



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

Rescate del Uso del Idioma Materno Mam por el aprendizaje en Idioma Castellano de los Estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos. Estudio realizado en el Instituto Nacional de Educación Básica, Sector No. 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos.

**Esteban Félix Ramírez**

Asesor:

Lic. Noé Jacinto López Pérez

Guatemala, enero de 2016





**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

Rescate del Uso del Idioma Materno Mam por el Aprendizaje en Idioma Castellano de los Estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos. Estudio realizado en el Instituto Nacional de Educación Básica, Sector No. 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

**Esteban Félix Ramírez**

Previo a conferírsele el grado académico de:  
Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya

Guatemala, enero de 2016

### **Autoridades Generales**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

### **Consejo Directivo**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

### **Tribunal Examinador**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

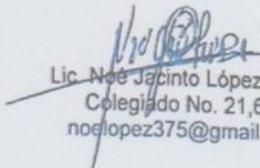
Guatemala, 30 de julio de 2015.

**Doctor:**  
**Miguel Ángel Chacón Arroyo**  
**Coordinador Unidad de Investigación**  
**EFPEM – USAC**

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado: "Rescate del Uso del Idioma Materno Mam por el aprendizaje en Idioma Castellano de los Estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos" correspondiente al estudiante: Esteban Félix Ramírez, identificándose con su número de carné: 200720698 de la carrera: Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de su trabajo y la revisión realizada al informe final, evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM., por lo que por este medio emito dictamen favorable y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,

  
Lic. Noé Jacinto López Pérez  
Colegiado No. 21,659  
noelopez375@gmail.com

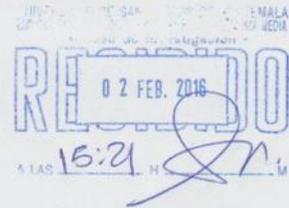
c.c. Archivo





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

#### CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Rescate del uso del idioma materno Mam por el aprendizaje en idioma Castellano de los estudiantes del ciclo básico, sector 1204.7 nivel medio, Comitancillo, San Marcos. Estudio realizado en el Instituto Nacional de Educación Básica, Sector No. 1204.7 nivel medio, Comitancillo, San Marcos”*, presentado por el(la) estudiante **ESTEBAN FÉLIX RAMÍREZ**, carné No. **200720698**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

#### CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

#### AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **dos** días del mes de **febrero** del año dos mil **dieciséis**.

**“ID YENSEÑAD A TODOS”**

  
**Lic. Mario David Valdés López**  
**Secretario Académico**  
**EFPEM**



Ref. SAOIT007-2016

c.c. Archivo  
MDVL/caum

## **Dedicatoria**

### **A Dios:**

Padre, todopoderoso, principio de la sabiduría y de mi existencia.

### **A mis padres:**

Ángel Félix Pérez y

María Martina Ramírez Cardona.

Dignos de ejemplo y admiración.

### **A mis abuelos:**

Sabios de la vida y la Cultura Maya Mam.

### **A mis hermanos:**

Jesús, Emiliano, Aquilino, Simón, Florinda y Mario.

Por su apoyo económico y moral.

### **A mis hijos:**

Harold, Willy, Isaira y Herlin por su ternura y alegría.

### **A la Universidad de San Carlos de Guatemala:**

Casa máxima y gloriosa de estudios que me dio el privilegio de hacer realidad mis sueños.

### **Al asesor:**

Por haberme guiado en la elaboración de la tesis.

### **Al lector:**

Con todo respeto.

## ÍNDICE

<b>CONTENIDO</b>	<b>PÁG.</b>
INTRODUCCIÓN-----	1
<b>CAPÍTULO I, PLAN DE INVESTIGACIÓN</b> -----	<b>5</b>
1.1. ANTECEDENTES-----	5
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA-----	15
1.3. OBJETIVOS-----	17
1.4. JUSTIFICACIÓN-----	17
1.5. HIPÓTESIS-----	18
1.6. VARIABLES-----	18
1.7. OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES-----	19
1.8. TIPO DE INVESTIGACIÓN-----	21
1.9. TÉCNICAS-----	21
1.10. INSTRUMENTOS-----	22
1.11. POBLACIÓN-----	23
<b>CAPÍTULO II, FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b> -----	<b>24</b>
2.1. EL ROL DOMINANTE DEL CASTELLANO EN GUATEMALA-----	24
2.2. EL PROCESO DE DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO EN SU DIMENSIÓN SOCIOCULTURAL -----	27
2.3. DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO Y RELACIONES INTERÉTNICAS-----	28
2.4. DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO-----	30
2.5. EJEMPLOS DE DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO ALREDEDOR DEL MUNDO-----	36
2.6. LENGUAS EN CONTACTO-----	40
2.7. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIA: ALGUNOS CONCEPTOS PROBLEMÁTICOS-----	42

2.8. EL IDIOMA MATERNO-----	43
<b>CAPÍTULO III, PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS-----</b>	<b>67</b>
3.1. USO DEL IDIOMA MATERNO MAM-----	69
3.2. APRENDIZAJE EN IDIOMA CASTELLANO-----	82
<b>CAPÍTULO IV, DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS -----</b>	<b>96</b>
4.1. LOGRO DE LOS OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN-----	96
A. USO DEL IDIOMA MATERNO MAM-----	97
B. APRENDIZAJE EN IDIOMA CASTELLANO-----	103
4.2. CONCLUSIONES-----	109
4.3. RECOMENDACIONES-----	110
REFERENCIAS-----	111
ANEXO 1-----	117
ANEXO 2-----	127
ANEXO 3-----	136

## RESUMEN

El objetivo del presente estudio denominado “*Rescate del Uso del Idioma Materno Mam por el Aprendizaje en Idioma Castellano de los Estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos. Estudio realizado en el Instituto Nacional de Educación Básica, Sector No. 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos*”, es el de Contribuir al rescate del uso del Idioma Materno Mam de los estudiantes del Ciclo Básico, para lo cual planteó como objetivos específicos: a) Identificar las causas que generan la falta de uso del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma español de parte de los estudiantes, b) Determinar las consecuencias de la falta de uso del Idioma materno Mam en el aprendizaje de los jóvenes del ciclo básico del municipio de Comitancillo y c) Identificar las acciones que se pueden implementar para rescatar el uso del Idioma Materno Mam de los estudiantes del Ciclo Básico.

En ella, se evidencia el paulatino desuso del Idioma materno Mam como medio de aprendizaje de parte de los estudiantes y se está relegando en segundo plano, como medio de comunicación esporádica fuera del establecimiento. Hay alta preferencia por el idioma castellano como medio de los aprendizajes. Esta situación implícitamente conlleva un peligro de extinción del idioma Materno Mam, con lo cual se deduce que la formación que están obteniendo es monolingüe, descontextualizada y no pertinente a su cultura e idioma lingüístico.

Palabras claves: *Idioma Materno, aprendizajes, Desplazamiento Lingüístico, idioma castellano, comunicación, estudiantes, Metodología de adquisición del Idioma Materno.*

## ABSTRACT

The objective of the present denominated study "it Rescues of the Use of the Maternal Language Mam for the Learning in Language Castellano of the Students of the Basic Cycle, Sector 1204.7 Half Level, Comitancillo, San Marcos. I study carried out in the National Institute of Basic Education, Sector No. 1204.7 Half Level, Comitancillo, San Marcos", it is the one of Contributing to the rescue of the use of the Maternal Language the students' of the Basic Cycle Mam, for that which outlined as specific objectives: to) to Identify the causes that generate the lack of use of the maternal language Mam for the learning in the Spanish language on behalf of the students, b) To determine the consequences of the lack of use of the maternal Language Mam in the learning of the youths of the basic cycle of the municipality of Comitancillo and c) to Identify the actions that can be implemented to rescue the use of the Maternal Language the students' of the Basic Cycle Mam.

In her, the gradual disuse of the maternal Language Mam like half of learning is evidenced on behalf of the students and it is relegating in second plane, like half of sporadic communication outside of the establishment. There is high preference for the Castilian language as half of the learnings. This situation implicitly bears a danger of extinction of the Maternal language Mam, with that which is deduced that the formation that you/they are obtaining is monolingual, descontextualizada and not pertinent to its culture and linguistic language.

*Key words: Maternal language, learnings, Linguistic Displacement, Castilian language, communication, students, Methodology of acquisition of the Maternal Language.*

## INTRODUCCIÓN

El estudio denominado *“DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR EL APRENDIZAJE EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO, SECTOR 1204.7 NIVEL MEDIO, COMITANCILLO, SAN MARCOS”*, demuestra una realidad crítica que se vive últimamente en los estudiantes del municipio de Comitancillo, San Marcos, especialmente en el área urbana, situación que no se daba anteriormente en este municipio. Este problema proviene de muchos factores tales como: la influencia de los medios masivos de comunicación, la internet, la alienación cultural, la pérdida de identidad de los hablantes del idioma materno, la falta de monitoreo de las autoridades educativas sobre Educación Bilingüe Intercultural en contexto indígena, la preferencia por el castellano como medio de aprendizaje de los estudiantes, entre otros. Por demás, está decir que la situación del idioma materno Mam es preocupante en la actualidad, se puede apreciar un paulatino desplazamiento por la L2.

Esta realidad es consecuencia de una historia educativa que ha tenido el país desde la colonia hasta estos días, desde el momento cuando se privilegió el uso del Idioma Castellano en la enseñanza de los aprendizajes en las escuelas con presencia exclusiva de pueblos indígenas, pertenecientes al Pueblo Maya. Desde ahí se inició la prohibición del uso del idioma Mam en las escuelas, y se llegó al extremo de agredir física y psicológicamente al estudiante al ser escuchado hablando en su lengua materna. La preeminencia del Idioma Castellano sobre los idiomas indígenas ha venido desplazando paulatinamente el Idioma Materno de los estudiantes indígenas en nuestras comunidades, tal como se puede apreciar en el casco urbano del Municipio de Comitancillo, San Marcos. Prueba de todo esto se muestra en la presente investigación.

Los programas educativos bilingües no son suficientes para rescatar y fortalecer este elemento vital de la cultura Mam de los jóvenes en Comitancillo, porque que existe una diversidad de factores que limita el progreso de la Educación Bilingüe Intercultural en este municipio.

He ahí el propósito que tuvo esta investigación, que fue analizar y explicar los procesos sociolingüísticos que influyen en la permanencia o desplazamiento del idioma Mam en los estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos”, bajo el criterio de la Investigación Descriptiva con enfoque cualitativo, así también la metodología adecuada y empleada para lograr los objetivos trazados desde el comienzo del estudio, hasta su culminación.

Esta investigación contribuye de alguna manera al fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural en el país, tomando en consideración los resultados y las alternativas de solución al fenómeno que se estudia. El fin primordial de esta investigación es usar el idioma Mam como lengua materna de los jóvenes y aprender otros idiomas para mantener un bilingüismo equilibrado. Aunque muchos hablantes consideran que aprender primero el idioma Mam para su lengua materna terdiversa el aprendizaje de un segundo idioma como el castellano o el inglés, prejuicios que pone en peligro la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala.

La investigación fue realizada en el Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera Municipal de Comitancillo, Departamento de San Marcos, específicamente en el grado de primero Básico del Ciclo Básico, este plantel educativo está ubicado en el casco urbano de la cabecera municipal y a 35 kilómetros de la cabecera departamental. Algunos criterios utilizados para la selección de este campo de investigación fueron: a) las y los estudiantes de primero básico en sus tres secciones, que tienen como lengua materna el Mam, b) porque es uno de los establecimientos que atrae gran cantidad de estudiantes cada ciclo escolar por estar ubicado en el casco urbano del municipio en mención.

Los sujetos que se tomaron para la realización de esta investigación fueron: un director del establecimiento, once docentes en servicio, todos bajo el renglón 021 del MINEDUC, ciento nuevo estudiantes del grado de primero básico en sus tres secciones, hombres y mujeres, en base a la Inscripción Escolar dos mil quince.

Las principales conclusiones a las que se arribó en la presente investigación son diversas, pero en cuanto a los objetivos trazados en esta investigación, bien se pueden enumerar diferentes factores que están llevando al idioma materno a un desplazamiento paulatino, siendo estos:

- a) Alta preferencia por el castellano como medio de comunicación y de aprendizaje por los estudiantes.
- b) Relegar el uso del idioma materno Mam, sólo para comunicaciones mínimas y esporádicas dentro de ellos mismos, así como con los docentes y director del establecimiento.
- c) La influencia de la internet
- d) La falta de valoración y fortalecimiento de su idioma materno Mam como medio de aprendizaje a diario y de comunicación.
- e) Considerar inferior el idioma materno hacia el segundo idioma.
- f) Lectura y Escritura de diferentes trabajos de investigación y descripción eminentemente en castellano
- g) Construcción y desarrollo de las clases en todas las áreas del currículo se identifica como exclusivo en castellano.
- h) Influencia de los medios de comunicación en todas sus manifestaciones.
- i) Escases de materiales de lectura en el idioma materno
- j) Crisis de identidad personal, lingüístico y cultural.
- k) Poco uso del idioma materno Mam como medio de comunicación, menos aún como medio de promoción de los aprendizajes.

Todo lo anterior, demuestra contundentemente que en la actualidad, hay clara muestra de desplazamiento paulatinamente lento, pero significativo, que con el

pasar de los años, si no se le pone especial atención, puede llegar a extinguir al idioma materno Mam en el proceso de formación dentro del establecimiento y puede quedarse definitivamente enmarcado solo como medio de comunicación en las familias, en las comunidades, pero con poca presencia formal. Derivado de esto, hay la necesidad de considerar las acciones de todos los actores de la formación de la juventud indígena de Comitancillo, como de cualquier otro lugar donde hay presencia de más de dos idiomas como medio de comunicación.

El informe se organiza en cinco capítulos, *El capítulo uno* abarca los antecedentes, el planteamiento del problema, definición del problema, delimitación de la investigación, la presentación de los objetivos de la investigación y la justificación del problema escogido, tipo de investigación, hipótesis, variables, metodología de investigación, sujetos de la investigación, población y muestra. Continúa con el *capítulo dos*, presenta la aproximación teórica y conceptual que guió el desarrollo de la tesis en sus distintas etapas, abarcando temas específicos para profundizar y analizar la realidad del Desplazamiento paulatino del Idioma Materno Mam por el aprendizaje en el idioma castellano. *El capítulo tres*, se presenta análisis de los resultados y procesamiento cualitativo de los resultados obtenidos en el trabajo de campo. *El capítulo cuatro*, presenta la discusión y el análisis del resultado del trabajo de campo, a fin de demostrar la situación del idioma materno frente a la hegemonía del castellano en el proceso de formación, así como las conclusiones y recomendaciones de la investigación y en el Anexo se presenta la propuesta que se pueden implementar de cara en el futuro en el establecimiento aplicado como campo de investigación.

## CAPÍTULO I

### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1.1. Antecedentes

- A. González, M. (2012), en su tesis titulada ***“AQUÍ NO ES ALLÁ. MIGRACIÓN Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO ENTRE LA POBLACIÓN OTOMÍ DEL SEMIDESIERTO QUERETANO. EL CASO DE SOMBRERETE CADEREYTA”***. Tesis de Licenciatura de la Universidad Autónoma de Querétaro, Facultad de Filosofía, Licenciatura en Antropología, investigación que busca: *es analizar el desplazamiento lingüístico de la lengua hñöñhö por el español, el análisis se aborda a partir de las prácticas y creencias en torno a la lengua, tomando a la migración como factor nodal para la reconstrucción de estas prácticas y creencias y que se entiende como ideología lingüística*. Utilizó el método Cuantitativo-Cualitativo, mediante la perspectiva del enfoque Descriptivo, utilizando como técnica la observación de campo. Trabajó con alumnos de primaria y secundaria y con la población en general.

Encontró que: *la situación lingüística generacional, la migración como principal factor del DL, las instituciones y su discurso, que sutil y cotidianamente intervienen en la construcción de nociones culturales de la población. Concretamente resumiré estas situaciones respondiendo a la siguiente cuestión; ¿Que tanto la migración constituye un factor de desvinculación sociocultural y provoca el DL? Si bien, el hecho de migrar, de salir de la comunidad o de entablar una relación con la sociedad mayoritaria hispanohablante no asegura que se dé un proceso de DL, puesto que ello tiene que ver con una combinación de factores y contextos y con la propia dinámica de la comunidad, para que un*

*fenómeno como este tenga lugar, considerando sobre todo las formas de acción e interpretación de los propios otomíes frente a estos contextos.*

- B. Delgadillo, D. (2012), en su tesis titulada: “**FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS QUE SUBYACEN LA DINÁMICA LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA MOSETÉN Y EL CASTELLANO EN LA TIERRA COMUNITARIA DE ORIGEN (TCO) MOSETÉN**”. Tesis de Maestría de la Universidad Mayor de San Simón, investigación que busca: *Analizar la situación sociolingüística de la lengua indígena ancestral de la TCO Mosestén, en el marco de la dinámica lingüística que se desarrolla entre el castellano y el mosetén. Utilizó el método cualitativo de corte etnográfico a través de descripciones y observaciones del campo donde ocurre el fenómeno a estudiar. Utilizó como instrumentos para la recolección de datos la aplicación de la entrevista, los árboles lingüísticos, la observación y la revisión documental.*

*Encontró que: En la TCO Mosestén cada segmento poblacional en los que pervive la lengua mosetén entraña una realidad compleja resultado del contacto cultural y lingüístico con los colonos indígenas y mestizos cuyas culturas y lenguas venidas del altiplano y planicies orientales van generando matices en la lengua ancestral del lugar y en su uso. No obstante, el panorama multicultural y multilingüe ha encontrado en el castellano la medicina que mata. Medicina porque permite la comunicación entre hablantes de distintas lenguas indígenas, quienes al adoptarlo como lengua de hecho han generado un contexto de bilingüismo que poco a poco está sustituyendo a la lengua indígena ancestral. En este sentido, la adopción del castellano y el desplazamiento del mosetén por la población en las distintas comunidades revisten más similitudes que diferencias, en cuanto a usuarios, funciones, ámbitos y procesos donde se evidencia este desplazamiento.*

- C. Ramírez, A. (2009), en su tesis titulada “**Desplazamiento del Náhuatl por el español, la convergencia sintáctica**”. Tesis de Licenciatura de la Universidad

Autónoma de México, tesis que busca: *Estudiar un posible resultado del contacto entre el español y el náhuatl, la convergencia sintáctica, como en el uso de las adposiciones (preposiciones y posposiciones) en ambas lenguas. No como si el español estuviera innovando el uso de preposiciones en el náhuatl, sino más bien como un factor que está ampliando las posibilidades sintácticas de elección de los hablantes de náhuatl, haciendo más común el uso de preposiciones.* Trabajó con estudiantes y población indígena en tres municipios de la ciudad de Puebla México, utilizó el método Cualitativo a través del enfoque etnográfico no participante, encontró que: *Los resultados indican que si bien las posposiciones siguen siendo utilizadas en náhuatl, el uso de preposiciones es cada vez más común. Nosotros atribuimos esto al contacto que esta lengua ha mantenido con el español. Insistimos que no estamos diciendo que el español haya introducido las preposiciones en el náhuatl (a pesar de los préstamos preposicionales que el náhuatl ha tomado del español, por ejemplo; por, para y de, y que ha transferido con todo y sus propiedades sintácticas) sino que está jugando el papel de agente acelerador de la convergencia sintáctica entre el náhuatl y el español.*

- D. Molina, G. (2010), en su tesis titulada: “**Contacto Lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano**”. Tesis doctoral de la Universidad de Alicante del Perú, investigación que busca: *Determinar y explicar, desde el punto de vista cognitivo-pragmático, los fenómenos de transferencia morfosintáctica más importantes entre el español y el quechua, considerando que la aportación del quechua al español y viceversa no se limita simplemente al vocabulario, sino que se han desarrollado, además, fenómenos de transferencia en el plano morfosintáctica.* Utilizó el método Descriptivo-Explicativa, utilizando técnicas como la observación, explicativa, cognitivo-pragmático con una orientación contrastiva. Trabajó con estudiantes y población en general de la ciudad del Cuzco.

Encontró que: *que el doble posesivo o posesivo redundante que se presenta en el español andino peruano es una transferencia de rasgos gramaticales propios del quechua, concretamente de la frase posesiva por mediación del genitivo que tiene dos elementos: el elemento poseedor y el elemento poseído: el primero marcado por el genitivo –ql-pa y el segundo por el sufijo de persona nominal. Asimismo, lentamente existe una inclinación de la población por utilizar más el español en lugar de su idioma materno, esto mediante las transferencias indirectas, usando palabras, frases, oraciones en su comunicación a diario. La sustitución del idioma materno por el español es alarmante a tal punto que en cada familia existe más preferencia por la L2 que por la misma lengua materna.*

- E. Rodríguez, H. (2011), en su tesis titulada: **“LENGUAS AMENAZADAS, LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA EN MÉXICO”:** **Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo, Oaxaca**”. Tesis de Licenciatura de la Universidad Pedagógica Nacional de Antropología e Historia Oaxaca, México. Investigación que busca: Identificar las causas que amenazan la existencia de las lenguas indígenas en la parte sur del estado de Oaxaca para establecer las propuestas que puedan mantener su uso y desarrollo. Trabajó con la población como se detalla: Una de las tantas comunidades hablantes de lengua vernácula se encuentra en las coordenadas 94° 50 ‘ longitud oeste y 16° 29 ‘ latitud norte, en el sur de la República mexicana, municipio perteneciente al Estado de Oaxaca. La comunidad de Unión Hidalgo, de habla zapoteca. Utilizó el método Cuantitativa-Cualitativa, bajo el enfoque descriptivo-etnográfico no participante. Utilizó instrumentos como: la observación, la grabación, videos, notas de campo, cuadernos de diario, hojas de vida, encuestas, entrevistas.

Encontró que: *Entonces, este trabajo ha presentado datos sobre el zapoteco del Istmo hablado en Unión Hidalgo, Oaxaca. Se presenta una evaluación sociolingüística donde se refleja la vitalidad de la lengua, la cual, por cierto, muestra rasgos de estar seriamente en peligro, es decir su situación es crítica. Así, partiendo de tal hecho decidimos comenzar con la documentación de la*

*lengua para captar la esencia de la cultura que se desarrolla en esta porción de tierra istmeña, generadora de la sabiduría que contienen las historias de sus habitantes. No obstante poco a poco son más las personas que se atreven a cuestionar la función de la lengua en la vida diaria del pueblo, por ejemplo, el colectivo de jóvenes binniza del GLIBC. Creemos que no debemos dejar la labor de difusión de la lengua y cultura en manos de las instituciones o investigadores que se benefician económicamente extrayendo datos al mero estilo colonialista de hace 500 años. La lengua es nuestra y debemos defenderla, generar recursos, crear proyectos para la salvaguardar este patrimonio que nos han dejado nuestros antepasados.*

F. Paúl, E. (2013), en su tesis titulada: **“EL USO Y EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA: GARÍFUNA EN SANGRELAYA, HONDURAS”**. Tesis de Maestría de la Universidad de la Universidad Nacional de Honduras. Investigación que busca: *investigar el estado de la lengua garífuna y la lengua española en Honduras, específicamente el pueblo de Sangreleya, y pronosticar la trayectoria de la lengua en el futuro.* Trabajó con la siguiente población: *Se seleccionó a los participantes según 2 criterios: 1) que los participantes eran miembros de la comunidad garífuna en Sangreleya, Honduras y 2) que los participantes tenían más de 18 años<sup>1</sup>. Para este estudio, se encontraron a 29 participantes, todos miembros de Sangreleya entre las edades de 19 y 74. Los participantes eran jóvenes, en general, con la mayoría de los participantes teniendo 30 años o menos. No encontré un número equilibrado de hombres y mujeres; de todos los participantes 10 eran hombres y 19 eran mujeres.*

*Encontró que: Se ha mostrado que muchas de las lenguas indígenas en el mundo hoy día están amenazadas. De hecho, los pronósticos predicen que se va a perder entre 50% y 90% de las lenguas mundiales en el siglo actual (Crystal 2000, Dalby 2003). La lengua garífuna también se enfrenta con amenazas. Hay aquellos que consideran la lengua garífuna como una lengua en peligro (Escure 2004, Ravindranath 2009, Sybille de Pury 2001) mientras hay otros que no dan*

*un pronóstico tan grave (Ruiz 2008). En general se ve un desplazamiento del garífuna por otra lengua, el inglés en Belice y el español en otras comunidades en Centroamérica (Escure 2004, Ravindranath 2009). Las respuestas de la encuesta sociolingüística y las observaciones han revelado una situación lingüística complicada por el contacto continuo de las dos lenguas, el español y el garífuna, en Sangreleya, Honduras. Los resultados muestran que la gente es bilingüe estable en español y garífuna pero, también, muestran que hay ciertos ámbitos en que la gente suele hablar garífuna y hay otros ámbitos en que la gente suele hablar español. Aunque las dos lenguas se usan en todos los contextos estudiados, siempre hay una que domina sobre la otra. El garífuna domina en la esfera de la casa, la calle y al pensar, mientras el español domina en el espacio de la escuela, el trabajo y la iglesia.*

G. Ivanova, O. (2011), en su tesis titulada: **“SOCIOLINGÜÍSTICA URBANA: ESTUDIO DE USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LA CIUDAD DE KIEV”**.

Tesis de Doctorado de la Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, investigación que busca: observar la selección que hacen de ambas lenguas en contacto los habitantes de Kiev en diferentes contextos comunicativos de los medios público y privado, y comprobar si en la variación de esta selección intervienen variables sociales, es decir, si las características sociales de los kievitas (su edad, sexo, barrio de procedencia y estatus socioeconómico, etc.) determinan cierta variación en los usos lingüísticos, clasificar el conjunto de usos del ucraniano y del ruso en distintos contextos comunicativos y desde el punto de vista de la determinación social, averiguando el estado del cambio que puede estar ocurriendo en la actualidad en la comunidad de Kiev. Utilizó el Método Sociolingüístico, con un enfoque cuantitativo-cualitativo, analítico y de Campo. Trabajó con dos grupos de sujetos: (1.º) 45-52 años y (2.º) 18-24 años.

Encontró que: *El bilingüismo en Kiev es: estable, entendido como el mantenimiento funcional e intergeneracional de las dos lenguas en contacto*701. *En la comunidad lingüística de Kiev, el ucraniano y el ruso son lenguas*

*altamente utilizadas, conocidas y aprendidas por los hablantes, independientemente de su edad. El mantenimiento intergeneracional prácticamente invariable del dominio de ambas lenguas determina la estabilidad del bilingüismo como uno de sus rasgos definidores; y es armónico, entendido como una situación de lenguas en contacto que carece del fenómeno de conflicto lingüístico.*

*El bilingüismo ruso-ucraniano en la ciudad de Kiev carece del conflicto lingüístico, aunque ello no signifique que no se dé el conflicto lingüístico en otras zonas diatópicas de Ucrania. La coexistencia de nuestras lenguas en contacto en la capital ucraniana no conlleva problemas institucionales y/o educacionales de gran escala, revelando la amplia aceptación por parte de los habitantes de Kiev de la distribución funcional de sus lenguas en contacto. Al mismo tiempo, es innegable que aún en las condiciones de estimación afirmativa del valor comunicativo e ideológico de ambas lenguas en contacto, el ruso sigue caracterizándose por un mayor prestigio, y valor de correspondencia social y cohesión grupal en el panorama lingüístico general. La ralentización del proceso de igualación funcional y actitudinal del ucraniano y del ruso se debe, en parte, al estatus de lengua internacional del ruso frente al papel comunicativo y geográfico más reducido de la lengua ucraniana. Tal superposición funcional del ruso al ucraniano no supone, sin embargo, ocurrencia del conflicto lingüístico, ya que no implica perjuicio alguno de restricción práctica para la lengua titular de Ucrania.*

H. Araya, C. (2013), en su tesis titulada **“Lenguas indígenas, educación e interculturalidad: Acciones del Estado y organización socio política en la demanda lingüística”**. Tesis Doctoral de la Universidad de Chile, Instituto de la Comunicación e Imagen, Escuela de Periodismo, Dirección de Pregrado. Investigación que busca: Contrarrestar el fuerte desarraigo cultural y político que sufre el estudiantado en la educación formal que ofrece el Estado de Chile, utilizó el método Cualitativo-Etnográfico-Descriptivo, trabajó con sujetos de 15 a

25 años, 26 a 50 años y de 51 a 65 años. Utilizó como instrumentos, grabaciones, apuntes de campo, videos, fotografías, encuestas, hojas de trabajos, talleres.

Encontró que: *“hay una violación estructural de parte del Estado, que está organizado de tal manera que cuando se vulneran los derechos de los pueblos indígenas no se ve o sencillamente se oculta”. La estructura del Estado justifica esta violación, cuando apela a que los mismos indígenas ya no hablan su lengua o que no es necesario enseñarlas porque son poco funcionales, e impone una perspectiva monocultural. Hay la necesidad de “Formular una propuesta para terminar con la vulneración de derechos, en este caso una Ley de Derechos Lingüísticos, es una muestra de que cuando los pueblos indígenas nos reunimos y empezamos a imaginar de qué forma debieran ser garantizados nuestros derechos, ejercemos la libre determinación”, afirmó Loncon. Generar esta ley, responde a llenar un vacío jurídico, necesario para hacer valer el Convenio 169, superar las deficiencias de la LGE y la necesidad de una revitalización lingüística considerando que las lenguas están en proceso de desaparición. Una sociedad pluricultural y plurilingüe, necesita que se reconozcan los pueblos y las lenguas que habitan dentro del territorio de Chile.*

- I. Leiva, J. (2009), en su tesis titulado: ***EDUCACIÓN Y CONFLICTO EN ESCUELAS INTERCULTURALES***”. Tesis Doctoral de la Universidad de Málaga, Facultad de Ciencias de la Educación, Departamento de Teoría e Historia de la Educación, España. Investigación que busca: *Conocer y comprender las concepciones que tienen los docentes sobre la interculturalidad y su percepción ante el alumnado de origen inmigrante, así como los conflictos y las situaciones de convivencia que se viven en sus contextos educativos, indagando en las estrategias de gestión y regulación de conflictos y en las acciones educativas que consideran interculturales.* Utilizó el método Cualitativo-Positivista-Interpretativo. Trabajó con *cuatro docentes en cuatro C.E.I.P.s*

(Colegios de Educación Infantil y Primaria) públicos diferentes. Utilizó instrumentos como: Cuestionarios.

Encontró que: *Hablar de conflictos interculturales en escuelas donde realmente la diversidad cultural y lingüística se une a una diversidad social caracterizada por los peligros de la exclusión y el riesgo social, no es, en modo alguno, muy acertado. Entonces, sería posible, incluso, comenzar a hablar de conflictos inter-socioculturales y no de conflictos interculturales como concepto aglutinador de la multiplicidad de significados y variables que inciden en su configuración. Esto se debe a que estos centros escolares abordan unas problemáticas y unos conflictos de naturaleza compleja y multicausal, es decir, que los conflictos interculturales que se dan en estas escuelas se definen desde una conjunción interdependiente de variables muy complejas,, a partir del análisis interpretativo de los estudios de casos, hemos creído oportuno la diferenciación entre conflictos interculturales explícitos y conflictos interculturales implícitos.*

*Es necesario cambiar la mirada sobre la educación; cambiar el currículum escolar, que no sea única y exclusivamente el de los libros de texto, sino que sea construido y vivido por los alumnos para que les sea útil y funcional en sus contextos sociales y familiares. Los resultados de nuestra investigación nos muestran que el profesorado piensa que el principal conflicto es el lingüístico (27,9%), esto es, el desconocimiento de la lengua española por parte del alumnado inmigrante es considerado una situación problemática. Así mismo, y a pesar de la importancia que el profesorado le da al aula como medida educativa muy positiva en lo que sería el apoyo lingüístico, algunos docentes piensan que su metodología debería ser más inclusiva en sus planteamientos pedagógicos interculturales, es decir, que sus actuaciones no sólo tuvieran como foco principal la atención individualizada de los déficits lingüísticos de los alumnos inmigrantes, sino que también impulsaran acciones educativas imbricadas dentro de la comunidad educativa, y por tanto, dirigidas a todos sin ningún tipo de exclusión, para ser un instrumento intercultural de primer orden. Igualmente, el*

*profesorado percibe que los conflictos lingüísticos no solamente se dan con los alumnos, también tienen problemas de comunicación con las familias inmigrantes (15,4%), y a su juicio, estas familias también pueden tener problemas de relación social por su desconocimiento del idioma en los primeros compases de su llegada a nuestro país.*

- J. Saldívar, A. (2012), en su tesis titulada: ***“Educación superior, desarrollo y vinculación sociocultural. Análisis de experiencias educativas universitarias en contextos rurales e indígenas”***. Tesis Doctoral de la Universidad Carlos III de Madrid. Investigación que busca: Operacionalizar el concepto de vinculación al contexto cultural mediante la identificación de diferentes estrategias de vinculación en instituciones educativas de nivel superior que actúan en comunidades rurales donde, por la alta presencia de indígenas, se consideran especialmente necesarias a partir de los principios de las teorías que lo sustentan. Trabajó con tres centros educativos, dos en México y uno en Colombia. Utilizó las técnicas de validación social de la propuesta, revisión documental, análisis comparativo de la propuesta en el Marco de los Proyectos de los establecimientos. Utilizó el Método cuantitativo-cualitativo-etnográfico e histórico.

*Encontró que: La representación que hacen la mayoría de las familias indígenas y rurales sobre la educación como la forma de salir de su condición de vida para acceder a los “beneficios” del desarrollo, se refuerza con las ideas planteadas de manera cotidiana y repetitiva en los medios de comunicación y en el contexto mismo de las escuelas, generando un escenario claro que favorece de manera sistemática la negación cultural, la migración, la profundización de la brecha generacional, la desvaloración de su ser campesino y/o indígena, y por tanto que niega y desconoce estas distintas formas socioculturales en el mundo. Una manera de superar esta contradicción entre educación y desarrollo, es el renombrar al desarrollo, a partir de la búsqueda de formas que posibiliten “la buena vida y proyectos de felicidad”.*

*La escuela debe abrir sus puertas, con más decisión hacia el medio social; de manera que podamos hablar, cada vez más de comunidades de aprendizaje, de comunidades de vida, donde el aprender y compartir es parte cotidiana de la forma de interactuar entre las personas y donde se asume la responsabilidad social de la formación de los sujetos que habitan un espacio o un territorio compartido.*

*La universidad debe dejar de ser “universidad” y transformarse en “multiversidad”, recuperando y reconociendo las condiciones actuales de un mundo diverso y pluricultural. Debe propiciar desde el espacio educativo, las nuevas formas de diálogo verdadero que posibiliten establecer puentes de comunicación real entre las distintas maneras de ver y entender el mundo. La educación debe reencontrarse con la comunidad, con el barrio, con el campo, el bosque, con las organizaciones sociales, con las empresas, con las autoridades, con las mujeres, debe tender nuevos puentes que contribuyan de forma creativa a hacer una formación desde y para los pueblos.*

## **1.2. Planteamiento del Problema**

La escuela que alfabetiza fue el bastión de la hegemonía del español, sus efectos quedan en los recuerdos de aquellos a los que se les prohibió por la fuerza hablar su lengua. El desarraigo como vehículo civilizatorio. Al parecer el proceso de formación en el nivel medio, se está desarrollando privilegiadamente en español para su causa, pero lamentable para el fortalecimiento del idioma materno Mam de las y los estudiantes.

Las secuelas de ello, repercuten y se multiplican más en la actualidad. Hoy día los estudiantes del ciclo de Educación Básica, Nivel Medio, del Municipio de Comitancillo, departamento de San Marcos, afrontan una problemática de carácter lingüístico y cultural que consiste en la asimilación del Idioma Castellano para su lengua materna y que ha desplazado su idioma original, el Idioma Mam. Esta

problemática ha venido generando dificultades en el proceso de aprendizaje, principalmente en el área de Idioma Mam.

La existencia del problema en los estudiantes del ciclo básico, nivel medio, ha creado una contradicción con los objetivos que percibe la educación en Guatemala a través del ministerio de educación, es decir, que los jóvenes no reflejarían y responderían a las características, necesidades y aspiraciones de un país multicultural, multilingüe y multiétnico, reforzando y fortaleciendo y enriqueciendo la identidad personal y la de su pueblo como sustento de la unidad en la diversidad.

Muchos docentes y padres de familia no han detectado esta problemática en los jóvenes en este siglo XXI, ni toman la responsabilidad en estudiar y resolver este fenómeno que conlleva varias consecuencias en la cultura de los jóvenes mames del Municipio de Comitancillo.

En virtud de lo anterior, se plantea como problema de investigación *“el rescate del uso del Idioma Materno Mam por el aprendizaje en el idioma español de los estudiantes del ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos”*.

A partir de este problema se propone resolver las interrogantes investigativas siguientes: ¿A qué se debe el desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma español de parte de los estudiantes? ¿Cómo afecta el desplazamiento del Idioma Mam en el aprendizaje de los jóvenes? ¿Qué se puede hacer para rescatar el uso del Idioma Materno Mam de parte de los estudiantes del Ciclo Básico? Todas estas interrogantes antes mencionadas, guían el estudio del problema para hallar los resultados de esta investigación.

Para realizar el estudio se ha tomado en cuenta la participación de los docentes, estudiantes y el director que forman parte de la comunidad educativa del Instituto Nacional de Educación Básica, cabecera municipal Comitancillo, San Marcos, haciendo énfasis en la población más afectada por este problema de la asimilación

del Idioma Castellano y que ha desplazado su Lengua Materna. El periodo de aplicación de este estudio fue de un año.

### **1.3. Objetivos:**

#### **A. General:**

Contribuir al rescate del uso del Idioma Materno Mam de los estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos.

#### **B. Específicos:**

- a. Identificar las causas que generan la falta de uso del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma español de parte de los estudiantes.
- b. Determinar las consecuencias de la falta de uso del Idioma materno Mam en el aprendizaje de los jóvenes del ciclo básico del municipio de Comitancillo.
- c. Identificar las acciones que se pueden implementar para rescatar el uso del Idioma Materno Mam de los estudiantes del Ciclo Básico.

### **1.4. Justificación:**

El estudio del problema denominado “Rescate del uso del Idioma Mam en el aprendizaje de los estudiantes del Ciclo Básico, Sector 1204.7 Nivel Medio, Comitancillo, San Marcos”, tomando en cuenta la perspectiva de otros autores de la investigación, se realizará por las razones siguientes:

“El idioma materno es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura” (Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas: 1995). Por medio de las lenguas se mantiene y se manifiesta una cultura de cada pueblo. Sin embargo, el problema de asimilar un Idioma que nos es su Lengua Materna del estudiante, pone en riesgo su cultura y no contribuya a sustentar la unidad en la diversidad.

“El uso del Idioma Maya en la escuela es clave para el logro de aprendizajes significativos” (ACEM: 2008), el Idioma Mam como lengua materna en las escuelas

mayas es parte y fundamental para la adquisición de los conocimientos. También, la lengua materna es un elemento fundamental para conservar y fortalecer la identidad de cada pueblo. “Reflejar y responder a las características, necesidades y aspiraciones de un país multicultural, multilingüe y multiétnico, reforzando y fortaleciendo y enriqueciendo la identidad personal y la de su pueblo como sustento de la unidad en la diversidad (Currículo Nacional Base: 2009). Por lo que no encaja el pensamiento de quienes generan el problema en los estudiantes, en rechazar o asimilar elementos culturales ajenos a su cultura original.

Es deber y obligación de los docentes bilingües ofrecer una labor pedagógica centrada en el cumplimiento de las leyes y acuerdos vigentes que abordan temas relacionados a los idiomas y a la Educación Bilingüe Intercultural en el País, tal como reza la Carta Magna del País donde menciona que: “En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe (Constitución Política de la República de Guatemala: Artículo 76). Aportar al fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural, desarrollando y fortaleciendo el Idioma Materno de los estudiantes.

### **1.5. Hipótesis:**

Para este estudio no se formula hipótesis, debido a la naturaleza de la investigación es descriptiva con enfoque cualitativo. No es experimental o causi-experimental. No pretende comprobar ninguna hipótesis, solamente pretende mostrar la teoría por medio de los datos recopilados.

### **1.6. Variable de Trabajo:**

- A. *Uso del idioma materno Mam*
- B. *Aprendizaje en Idioma español*

### 1.7. Operacionalización de Variables:

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnica	instrumentos
Uso del Idioma Materno Mam	Es la pérdida de las lenguas materna por la L2 que tiene dominio en determinado lugar, perdiéndose así las cosmovisiones del mundo, de los distintos modos de ver el mundo. Con lo cual se pierden posibilidades de superar la era moderna; es por eso que no deberían desaparecer porque tienen capacidades de informarnos, no solo conocimientos de medicina, ingeniería, arquitectura, agronomía, sino sobre sus formas articulares y diferentes de ver el mundo, sobre su filosofía que en sí, es una crítica al paradigma moderno. (Pastrana, S. 2011:287).	El desplazamiento o de la lengua materna, es el desuso que se le da en todas las esferas de la vida de una persona en particular y de manera colectiva.  Con la muerte de la lengua materna, se muere también la cultura, la identidad, los valores, los principios de vida, la visión y la filosofía de todo un pueblo.  Cuando se deja de usar el idioma materno como medio de formación de las y los estudiantes, se limita las posibilidades de aprender de manera comprensiva, contextualizada y con pertinencia cultural.	Comunicación en Idioma Mam en el Centro Educativo  Desarrollo de habilidades lingüísticas en Idioma Mam.  Participación durante el desarrollo del área de Idioma Mam.  Conversación en su idioma materno dentro y fuera del establecimiento  Deficiente desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas  Planificación de las actividades socioculturales del establecimiento o redactadas en el idioma materno	-Observación participante.  -Entrevista No estructurada a docentes  Guía de Conversación a docentes  Guía de Revisión de tareas  -Observación no participante.	Guía de observación no participante  Guía de entrevista.  Entrevista con docentes  Revisión de tareas de los estudiantes
Aprendizaje en idioma español	Es el conjunto de saberes que son desarrollados en una segunda	Es la formación desarrollada eminentemente en la L2 del estudiante, lo	Comunicación en el Idioma Castellano en el establecimiento.	-Observación participante.  -Entrevista No estructurada	Guía de observación no participante  Guía de entrevista.

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnica	instrumentos
	<p>lengua y pueden empezar a través de una conversación, una pregunta, una consigna, indicaciones, explicaciones en las que los niños son los principales participantes e interesados. Estas actividades requieren que los maestros inicien permanentemente diferentes conversaciones en castellano acerca de un tema o de una actividad con los niños, pero asegurándose de que los niños comprendan la conversación. (Toainga, M. 2010:29)</p>	<p>cual se realiza a través de métodos, técnicas, procedimientos y técnicas bien precisadas, tomando en cuenta que es el idioma dominante en el caso de Guatemala.</p> <p>La mayor parte de los contenidos desarrollados en la L2 son totalmente extraños al mundo real e inmediato del estudiante, pero con todo es bien apreciado por la juventud de hoy día.</p>	<p>Dominio en las habilidades lingüísticas solamente en Idioma Castellano.</p> <p>Motivación del estudiante en las áreas que se desarrollan en el Idioma Castellano.</p>	<p>-Observación participante.</p> <p>- Conversaciones Informales</p> <p>-Revisión de tareas.</p> <p>-Observación participante.</p>	<p>Conversación con docentes y estudiantes</p> <p>Guía de Revisión de tareas de los estudiantes</p>

**Fuente:** Elaboración propia.

## 1.8. Tipo de investigación

La presente investigación es de naturaleza:

- A. *Cualitativa*: con enfoque etnográfico de aula (Geertz, C., 1997, citado por Talavera, 1997:11), considerando que lo que se investigó son los sucesos de aula referente al problema de investigación; la metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos, sino que valora también, y sobre todo, la importancia de la realidad como es vivida y percibida por él: sus ideas, sentimientos y motivaciones.
  
- B. *Descriptiva*: Con ello, se pretendió hacer una descripción general del problema identificado en el campo de la investigación en el tiempo contemplado (Aravena, M., et.al., 2003:61-64, citados por López, N. 2012).

## 1.9. Técnicas

- A. *Revisión Documental*: es una técnica que permitió rastrear, ubicar, inventariar, seleccionar y consultar las fuentes y los documentos que se utilizaron como materia prima en la investigación, esto para fundamentar la información, por ello, fue importante en la construcción de antecedentes, en la revisión de estudios e investigaciones anteriores, en la formulación del marco teórico y como técnica de recolección de información que permitió contrastar la información recolectada con otras estrategias (Aristizabal, C. 2008).
  
- B. *Observación del Campo de Investigación*: es una estrategia de investigación cualitativa que sirve para la construcción de conocimiento acerca de la realidad física, social y cultural en el espacio de la realidad social y cultural implica desenmarañar la red oculta de relaciones que subyacen a las acciones y situaciones humanas (Ob.Cit. p:78).

- C. *Entrevista*: es uno de los instrumentos más flexibles e importantes, dentro de la investigación cualitativa, es una técnica que permite, sobre la marcha ir corrigiendo o previniendo ciertos errores, además que asegura la validez de las respuestas, mediante aclaraciones, replanteamiento de las preguntas, etc. Con la entrevista se podrá acceder a las percepciones, las actitudes y las opiniones, que no pueden inferirse de la observación, pero que con la entrevista puede recolectarse (Sandoval, C. 2002:144).
- D. *Guía de conversación a Docentes*: Esta técnica se desarrolló de manera casual con los estudiantes, maestros y director del plantel por medio de una guía de entrevista, ya que en algunas ocasiones los entrevistados se vieron limitados en proporcionar la información y que no contribuye a esclarecer las causas y consecuencias de los problemas. (Sandoval, C. 2002:90).
- E. *Guía de Revisión de Tareas*: Otra técnica que se tomó en cuenta para verificar las principales tareas y actividades que desarrollan los estudiantes en el salón de clase. Por medio de ella, se pudo verificar la frecuencia de uso el idioma Mam para escribir los contenidos o la asimilación total del castellano en su lugar, además como para detectar las debilidades y fortalezas que poseen los jóvenes en su idioma materno Mam en general que es el problema que se estudia. (Berelson, 1952, citado por Hernández, C. et.al, 2007:335) y (Foster y Hammersley (1998).

## **1.10. Instrumentos**

- a. *Guía de Entrevistas Semi-estructuradas*: esto sirvió para explorar las ideas, opiniones y percepciones del director, catedráticos del grado de primero básico y estudiantes de primero básico matriculados para el presente ciclo escolar dos mil catorce, permitiendo recabar la información acerca de las dos variables de la investigación de manera precisa y real. En este instrumento se contemplaron

preguntas abiertas, basadas en el planteamiento del problema y en los indicadores. (Hernández, R. Fernández, C., y Baptista, P. 2006:597)

- b. *Guías de Observación No Participante*: este instrumento permitió reconocer al observador pero sin complicaciones. Este instrumento se aplicó en el aula de primero básico para identificar la situación del desplazamiento del idioma materno Mam por la asimilación del idioma castellano como medio de comunicación y aprendizaje de los estudiantes del ciclo básico en el establecimiento elegido como campo de investigación (Hernández, R. Fernández, C., y Baptista, P. 2006:596).

### **1.11. Población**

Para el desarrollo de la presente investigación, la población que se tomó en cuenta fueron los estudiantes, hombres y mujeres, del grado de primero básico, en sus tres secciones, del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, estudiantes debidamente matriculados en el presente ciclo escolar dos mil catorce, de acuerdo a la Estadística Inicial 2014 reportado al MINEDUC, que es 53 hombres y 56 mujeres, ascendiendo a un total de 109 estudiantes. Siendo la población que más está experimentando un acelerado asimilación del castellano como su medio de aprendizaje y comunicación dentro y fuera del establecimiento en lugar de su idioma materno.

En tal sentido se tomó la totalidad de los estudiantes inscritos para el ciclo escolar dos mil catorce en el primer grado del ciclo básico, Nivel Medio, para realizar un análisis descriptivo de la situación actual del desplazamiento del idioma materno Mam por el idioma castellano.

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1. EL ROL DOMINANTE DEL CASTELLANO EN GUATEMALA**

Guatemala es un país de contrastes y contradicciones, situado en la mitad del continente americano, bañado por las olas del mar Caribe y del Pacífico. Sus habitantes conviven en una Nación de carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe, dentro de un Estado emergido del triunfo de las fuerzas liberales en Centroamérica. Guatemala ha tenido hermosas y dignas épocas desde el inicio de la cultura maya milenaria hasta nuestros tiempos; su nombre ha sido glorificado por su ciencia, sus obras, su arte, su cultura, por hombres y mujeres ilustres y humildes, honrados y de paz, por el Premio Nobel de Literatura y por el Premio Nobel de la Paz. Sin embargo, en Guatemala se han escrito páginas de vergüenza e infamia, ignominia y de terror, de dolor y de llanto como producto del enfrentamiento armado entre hermanos. Por más de 34 años, los guatemaltecos vivieron bajo la sombra del miedo, la muerte y la desaparición como amenazas cotidianas para el ciudadano común. (Guatemala Memoria del Silencio, Tomo I, 1999:11).

En el aspecto idiomático y lingüístico, Guatemala, está compuesto por un idioma oficial reconocido legalmente por la Constitución Política de la República y por otros 21 idiomas indígenas, peyorativamente denominadas, lenguas vernáculas; según lo que reza la Constitución Política de la República de Guatemala (1985) en su artículo 143; el idioma Oficial de los habitantes es el castellano o español... esta es quizás la base legal del que se vale el estado mismo en maximizar el alto valor del castellano para el desarrollo del país, con lo cual se demuestra que la estructura idiomática y lingüística ha tenido una preferencia legal y sistemática por el idioma español. Los idiomas indígenas Maya, Garífuna y Xinka, se les relega en segundo plano, es más se les considera nada más como parte del patrimonio cultural y

lingüístico del país. El esfuerzo hasta la fecha de parte de instituciones nacionales e internacionales ha sido evidente y ha alcanzado grandes resultados, sin embargo, ha carecido la voluntad del mismo estado de reconocer los idiomas indígenas como idiomas oficiales de los pueblos que coexisten en el país, prueba de ello, es lo que se afirma en la siguiente consideración:

*El derecho a la existencia de los pueblos indígenas comprende tanto el derecho a la integridad como el derecho a la identidad étnica o cultural. El derecho a la integridad está referido a las condiciones que permiten mantener y desarrollar su vida colectiva (la vida e integridad de sus miembros, la continuidad biológica y las condiciones de existencia). El derecho a la identidad cultural está referido a la conservación y desarrollo de sus elementos identitarios (idioma, vestido, símbolos culturales), de su propia vida cultural y formas de organización social, religiosa, económica y política. Los pueblos indígenas en Guatemala conforman una gran parte de la población, y si bien tanto normas internacionales como nacionales les reconocen derechos, éstos fueron vulnerados durante el enfrentamiento armado. (Informe para el Esclarecimiento Histórico, 1999:171)*

Lo anterior, muestra entonces que hasta la fecha sigue la lucha por darle el lugar que se merecen los idiomas indígenas en Guatemala, puesto es parte del legado de vida que los indígenas poseen como grupos culturales, además se demuestra que en Guatemala, se ha otorgado importancia más al idioma castellano, idioma de una parte de la población, pero se olvida que en Guatemala, existen más de 22 pueblos, cada uno con su idioma materno, el estado en varias formas ha tratado la manera de acabar con los idiomas indígenas originarias de nuestro país, la escuela como el centro de promover la formación, tal es el caso del programa promovido por el mismo Ministerio de Educación que fue el desaparecido programa Castellанизación, que en su visión pretendía, castellanizar al alumno indígena del país, para que pudiera estar actualizada al idioma oficial del país, de tal manera que no se atrase en su formación y en la adquisición de sus habilidades y competencias de aprendizaje.

Con esto estructuralmente se emplea un dominio sobre los idiomas indígenas que se hablan en nuestro país, que a decir verdad, son más 21 idiomas. El idioma castellano es la L2 de los alumnos indígenas del país, y ese es el esfuerzo que se está llevando a cabo y con la vigencia de la Ley de Idiomas Nacionales se les está

dando prioridad de tal manera que la educación en Guatemala, no sea de una sólo directriz, sino bilingüe intercultural.

Referente a las definición del idioma castellano, suele existir un sin número de definiciones hecha por los estudiosos de la lengua española, pero para los efectos de la presente investigación, se toman las que mejor ubican a las intenciones del estudio, en tal sentido, el idioma castellano se define como la lengua o idioma hablada originalmente en el país de España, cuenta para su funcionamiento un alfabeto completo para su estructuración.

Según, Marzana, T. (2000:23) argumenta que la enseñanza del castellano en ambientes indígenas se ha caracterizado por la ausencia de una tradición arraigada de enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Por otra parte el maestro en estos contextos no ha recibido una formación especializada en la enseñanza de segundas lenguas, si alguna formación recibió para el efecto en una escuela normal, instituto pedagógico o universidad, ésta enfatizó la enseñanza de la lectura, la escritura y la gramática del castellano, en tanto la enseñanza del castellano se enfocó desde una perspectiva de L1 y, además, desde una postura normativista y gramatical.

Por su parte, (Martínes, I. 2001:16), afirma que el español, hoy, es una de las segundas lenguas más estudiadas en Japón, a excepción del inglés –que es lengua obligatoria-, seguida del chino y en dura pugna con el francés y el alemán, en otro tiempo fuertemente demandadas El idioma es el mejor vehículo de comprensión entre los pueblos. Y la enseñanza del idioma, para que resulte eficaz, ha de estar adaptada a la psicología propia de cada pueblo. Sin embargo, este auge de la enseñanza del español en Japón no se ha visto acompañado por el cuidado en conocer mejor al estudiante que tenemos delante, con una antropología propia fuertemente incardinada en su personalidad desde la infancia.

Aprender una lengua es aprender primero que nada qué clasificaciones imponer al mundo objeto. Lógicamente cualquier clasificación es posible. Ninguna es mejor o peor, excepto para algún propósito humano en especial. Richard A. Shweder (1998)

## **2.2. EL PROCESO DE DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO EN SU DIMENSIÓN SOCIOCULTURAL**

En base a lo que afirma (Ferro, 2005 y Prieto & Utrilla coords., 2006) una dinámica migratoria que da cuenta de intensas relaciones interétnicas con grupos mestizos y urbanos de diversa índole. Esta migración obedece generalmente a la búsqueda de empleo, y de modo que las causas que provocan la decisión de migrar, de acuerdo con las explicaciones de la gente, tiene que ver principalmente con factores económicos relacionados con las escasas opciones de empleo y el entorno geográfico en el que se encuentra la comunidad; un ambiente semidesértico que ofrece a los habitantes escasas alternativas de sobrevivencia a partir de las actividades agrícolas. Esta migración empezó a gestarse en la década de los cuarenta del siglo pasado y se intensificó en la última década del mismo, ya que se incorporaron al movimiento migratorio los jóvenes, tanto hombres como mujeres (Prieto & Utrilla coords., 2006: 262). Mediante lo observado en campo, propongo que la migración de la CS tiene relación directa con el desplazamiento lingüístico, los mismos habitantes reconocen que la causa de la pérdida de la lengua materna es el que sus habitantes vivan o trabajen en la ciudad y al regresar “traen otras ideas” o “les de pena hablarla”.

Lo anterior se corrobora con lo que Ferro (2005) documentó al sostener que esta gradual pérdida de la lengua entre los habitantes de determinado lugar, él considera que la comunidad está en transición entre lo tradicional y lo moderno; “[...] *lo que ha traído como resultado cambios en la cotidianeidad étnica formando en su acontecer un “collage” en la manera de vivir*” (Ferro, 2005: 60). El autor menciona que es en diversos ámbitos de la vida cotidiana en que esta transición se puede observar, uno de estos ámbitos es la lengua y describe en forma breve:

“La lengua otomí como cualquier otro sigue los pasos de la vestimenta y la vivienda, pues los jóvenes la han dejado de hablar y los adultos la han dejado de enseñar por que cuando eran niños sólo aprendieron algunas palabras u oraciones. Quienes aún la hablan suelen usarla para no ser entendido por los mestizos como de los mismos habitantes. Los más jóvenes y los niños no lo hablan aun cuando en la primaria se imparte la clase de lengua. Los viejos y algunos adultos si la utilizan. Aquel que habla la lengua es llamado por los habitantes con el término de tomitero” (Ferro, 2005: 60).

### **2.3. DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO Y RELACIONES INTERÉTNICAS**

Merrill (2009) hace una interesante reflexión acerca de la relación entre la pérdida de la diversidad lingüística con la pérdida de la diversidad biológica; “[...] la degradación de los ecosistemas que reduce la capacidad de los hablantes indígenas de sobrevivir conforme a sus estrategias económicas tradicionales obligándolos a emigrar, con lo cual se desintegran las comunidades de hablantes. Una de las consecuencias es el extravío de los conocimientos sobre el medio ambiente que se conserva en las lenguas indígenas” (Merrill, 2009:26).

Esta situación es más perceptible en los grupos étnicos del sur del país de México, ya que históricamente ha tenido lugar en la región una constante disputa por los recursos naturales dada su enorme riqueza y diversidad, así como los diferentes grupos e intereses que pugnan por su apropiación y control. Si bien la migración hace que se vuelva necesaria la adquisición de otros conocimientos y elementos nuevos (lexicales, morfológicos, fonéticos etc.) a la lengua indígena o bien la adquisición del español, la misma transformación el entorno ecológico de las comunidades indígenas debido a la densa explotación, resta más elementos lexicales relativos al entorno tradicional de las lenguas indígenas locales. Boege advierte que:

Tanto en México como en Guatemala propiamente dicho, la pérdida o desplazamiento del idioma materno Mam por la alta preferencia del castellano de

parte de la juventud, es un fenómeno social que va en aumento inimaginable jamás soñado por toda la población indígena misma. Hoy en día, existe una preferencia por aprender el castellano como lengua materna. Son muchos los factores que contribuyen a que eso se dé, desde aquellos aspectos familiares, comunales, laborales y sociales. De esto podemos ver la siguiente afirmación de uno de investigaciones que se han hecho hasta la fecha, la triste realidad de las lenguas indígenas alrededor del mundo:

“La crisis por la pérdida de las lenguas es mucho mayor que la generada por la pérdida de la misma biodiversidad. Se estima que a nivel global 90 por ciento de las 6000 lenguas nativas desaparecerán en los siguientes 100 años. Por tanto, es crucial preguntar a cerca de la crisis de extinción tanto de naturaleza como cultura y la disrupción del complejo entramado de las relaciones ecológicas con contenido tanto natural como cultural” (Berge, 2008:51).

Lo que se afirma anteriormente es tan solo una de las razones o causantes que han generado poco a poco el desplazamiento de las lenguas maternas e indígenas en América de los cuales no es la excepción. Es necesario aclarar que lo que hace estar en “peligro” a una lengua indígena no tiene que ver solamente con la disminución del número de hablantes, pues ello puede resultar muy relativo. No es la cantidad de personas que hablan la que contribuye a que un idioma materno indígena siga existiendo, sino más bien la alta calidad lingüística con que se esté utilizando a diario en la comunicación regular de sus hablantes.

Entonces, se puede hablar de dos tipos de lenguas indígenas en cuanto a su vitalidad. El primer grupo está constituido por aquellas lenguas que mantienen una aparente vitalidad al ser aprendidas por las generaciones jóvenes; el segundo grupo, está integrado por aquellas que, independientemente de su número de hablantes, ha sufrido una ruptura en cuanto a su transmisión intergeneracional (Moctezuma, 2009: 30), de tal manera que las madres o padres ya no las enseñan a los menores. Es ahí en donde se define el proceso de desplazamiento lingüístico,

justamente cuando las generaciones jóvenes adquieren como lengua materna una que no fue la de sus padres.

Podríamos asumir que la “fase crítica” que menciona Quesada opera en la tercera generación, una vez que el desplazamiento lingüístico es franco y generalizado; se trata como hemos dicho de los nietos, grupo que socializo ya en un contexto de múltiples contactos con elementos de la sociedad mayoritaria y que desde pequeños se comunicaron sólo en la lengua hegemónica, por lo que la transmisión de la lengua materna de sus padres ya no fungiría como elemento de identidad y cohesión (Cf. 1.2). Es por ello que la actitud lingüística difiere entre las generaciones, ya que se mencionan distintas valorizaciones acerca de hablar o no el otomí, a pesar de que se mencione que “no debería perderse”. (González, M. 2012:41-48)

#### **2.4. DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO**

Según, Camacho, J. (2011:2), él define El *desplazamiento lingüístico* (DL) como el proceso por el cual la mayoría de los usuarios individuales de una lengua A reemplazan su uso por otra lengua B. A nivel de una comunidad, el resultado es que la mayoría de los intercambios entre hablantes deja de hacerse en la lengua A y pasa a hacerse en la lengua B.

Por ejemplo, un inmigrante de Oaxaca, México que llega a Mississippi tiene como lengua nativa el español, con el paso del tiempo, aprenderá inglés, y poco a poco, sus procesos de comunicación con otros hablantes empezarán a ser en inglés. Posiblemente lleguen a ser totalmente en inglés, y en ese caso, el DL será completo.

Si en una comunidad todos los hablantes abandonan su lengua por otra, se produce la *extinción lingüística* (EL). En nuestro ejemplo, si todos los hablantes de español de Mississippi reemplazan el español por el inglés, el español se habrá extinguido en Mississippi.

En el caso del español, hay muchos otros hablantes en otras comunidades en el mundo, por lo tanto la pérdida del español no es tan problemática desde el punto de vista de la diversidad lingüística, aunque sí lo puede ser para los hablantes que han abandonado su lengua; pero en otros casos, el DL y la EL suponen la eliminación completa de la lengua, porque no hay otras comunidades en el mundo que la hablen. En Mayo de 1991, por ejemplo, murió el último hablante de Panobo (Huariapano), una lengua Pano del Perú.

Puesto que las lenguas existen en la mente de los hablantes individuales, cuando se habla de DL y EL, estos procesos se refieren a dos posibles situaciones: 1) un hablante reemplaza el conocimiento lingüístico que le permitía hablar A por el conocimiento lingüístico que le permite hablar B. 2) La transmisión de la lengua entre una generación y la siguiente no se produce. Aunque los hablantes no pierden su *capacidad* genérica de hablar una lengua, porque esta es una capacidad innata, sí pierden la *manifestación* específica de esa capacidad (la lengua X).

Por su parte, Fishman, J. 1996:140, citado por (Izquierdo, S. 61:2003), dice que el grado de mantenimiento o desplazamiento de la lengua puede ser diferente según el “habla interior”<sup>106</sup> (en la que el ego es el emisor y el receptor), la “producción” (en la que el ego es el emisor) y en la “comprensión” (donde el ego es el receptor). Dice que cuando el desplazamiento de la lengua es inconsciente o se le opone resistencia, el habla interior puede ser más resistente a la interferencia, a la conmutación y al desuso de la lengua madre. En los testimonios de los informantes hay menos desplazamiento lingüístico cuando reproducen un discurso interior, pero hay más interferencias<sup>107</sup> en la reproducción del estilo directo. En cuanto a la comprensión de español no hay incidencias de desplazamiento, y estos inmigrantes, ante la pérdida de la competencia, se convierten en mejores receptores que productores, Y las reacciones propias ante el desplazamiento oscilan entre la sorpresa, la aceptación, la justificación, el lamento, la resignación y la rabia, y en ocasiones todas ellas.

**A. *¿Qué significa el Desplazamiento?:***

Trujillo, I., y Terborg, R. (2009:128), argumentan que la muerte de las lenguas no es un fenómeno actual, en la historia de la humanidad se estima al menos que 30.000 lenguas se extinguieron sin dejar huella. Lo nuevo es la rapidez con que perecen, se ha observado que el ritmo de extinción de las lenguas ha alcanzado proporciones sin precedentes en la historia. Según pronósticos sombríos, 50% a 90% de las lenguas habladas actualmente morirán en el curso del presente siglo (Bjeljac-Babic, 2008). La situación de vitalidad o desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Una situación de vitalidad lingüística supone que una comunidad hace uso de la lengua local, a pesar de ser una situación en la que se puede producir su desplazamiento. En el momento en que una comunidad comienza a elegir otra lengua en ámbitos en los que habitualmente se ha utilizado la local, comienza el desplazamiento.

Los campos a los que afecta este desplazamiento lingüístico, según sus declaraciones, son los del léxico y del acento. Hay palabras que se les olvidan en español, hay palabras que les son “más cómodas” en portugués, y hay otras palabras que se les “meten, quieran o no quieran”. Estos testimonios hacen referencias a una mezcla de código, ya que son palabras o expresiones en portugués las que usan cuando están hablando español. No hay alternancia de códigos, no hay fragmentos del discurso en ambas lenguas. Esto coincide con el hecho de que los hablantes con amplio dominio de dos o más lenguas prefieren la alternancia de códigos, y que la mezcla de códigos no implica un conocimiento equivalente de ambas lenguas, sino que las incursiones de la lengua extranjera son elementos que se pueden mover a discreción dentro del discurso. La incidencia del desplazamiento varía según el tipo de discurso, ya sea narración,

reproducción de estilo directo, habla interior o comprensión, siendo los dos últimos los que acusan menos deterioro.

### **B. La lengua materna y el desplazamiento:**

La lengua empleada en el ámbito familiar es tan importante para explicar el deterioro como la adquisición de una lengua, pues el desplazamiento de la lengua materna en el ámbito de la familia puede, por un lado, propiciar el deterioro y, por otro, explicar que los hijos no aprendan adecuadamente. La interferencia es otra explicación del desplazamiento de su lengua materna. Los inmigrantes dicen que en sus discursos hay interferencias del idioma próximo en el acento y en el léxico; de las primeras son conscientes por que los otros se lo dicen; y de las segundas se dan cuenta porque se les olvidan algunas palabras en español. La pronunciación fue uno de los factores que presentaban como dificultad del portugués, y que explicaba, en parte, que no hubiesen aprendido la lengua extranjera por lo que la cuestión fonética parece ser de gran importancia.

Las reacciones de los inmigrantes ante la constatación del deterioro de su lengua materna son de sorpresa: a pesar de que dicen que sí se ha deteriorado su lengua materna, cuando se dan cuenta efectivamente de ese deterioro, bien a través de la conciencia ajena, bien a través de la propia, se sorprenden del desplazamiento porque mantienen el español como lengua de familia y porque les molesta que ese deterioro sea interpretado por sus compatriotas como exclusión étnica.

El deterioro de la lengua materna tiene implicaciones tanto sociales como individuales. Ente las primeras, el desplazamiento sufrido en la lengua materna de los inmigrantes supone una exclusión social en el lugar de origen, y una oposición ellos nosotros, entre los “españoles” y los inmigrantes. Las implicaciones individuales del deterioro de la lengua materna son el sentimiento de pérdida de identidad étnica y pérdida de la patria, lo que es un hecho doloroso para los informantes. Al mismo tiempo, asumen que los inmigrantes

forman un grupo con características comunes, entre ellas hablar de una manera especial, lo que les contrapone lingüísticamente a los españoles que no emigraron. La lengua, ante el desplazamiento, se identifica con la identidad grupal y con la patria, y ambos con atributos inherentes al ser humano (Appel, R, 74:2008).

Las actitudes lingüísticas de los inmigrantes respecto al deterioro de la lengua materna son también contradictorias, según sean manifestadas explícitamente o evidenciadas a través de su discurso. La falta de práctica de la lengua es un factor determinante tanto para no aprender una lengua como para que se deteriore, ay personas que por no haber aprendido su idioma materno por la falta de oportunidades comunicativas, a la vez que el desplazamiento del español es provocado por la falta de uso de algunas estructuras.

### **C. El papel de la escuela en la revitalización de la lengua materna**

De acuerdo a lo que sostiene Frank, E. (2010:22), afirma que “la escuela es uno de los espacios idóneos donde se debería apoyar el rescate y la enseñanza del idioma materno de los nativos”. En el caso, particular de Guatemala, el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (EBI), manifiesta el respeto a las diferentes culturas en el paradigma de la interculturalidad, planteándose la enseñanza y escritura en las lenguas de los pueblos. Empero, se presentan situaciones contrarias a lo que se espera de una escuela bilingüe en la comunidad a las que se tiene como un desafío a superar cada día.

En el área eminentemente rural, la mayoría de los docentes por no afirmar la totalidad son maestros bilingües, en algunos casos, hay maestros monolingües que proceden geográficamente de las cabeceras departamentales a nivel nacional, pero en mínima cantidad. Este es un factor que se debe aprovechar al máximo en toda su justa dimensión en fortalecer el rescate del idioma materno Mam como idioma materno de los alumnos que asisten en las escuelas del departamento de San Marcos.

Otro problema del que se enfrente el rescate y fortalecimiento del idioma materno Mam, son los materiales educativos proporcionados por el Ministerio de Educación, puesto que dichos materiales están redactadas en el idioma predominante en el país, el español, al menos es lo que reza la ley vigente, al decir que el idioma oficial de Guatemala es el castellano en su efecto, esto tienen gran impacto en la educación nacional. Existe una urgencia de contextualizar los materiales escritos, auditivos, paratextuales, de tal manera que sean acorde al contexto cultural donde está ubicado la escuela indígena.

Los esfuerzos de la escuela hasta la fecha, son satisfactorios, sin embargo, hace falta mucho camino, cada día nos enfrentamos a diferentes factores internos del establecimiento y externos al establecimiento, factores que tienen gran impacto en el desplazamiento del idioma materno Mam en el municipio de Comitancillo, en todos los centros educativos de todos los niveles que funcionan actualmente.

#### **D. Percepción de las madres y padres de familia, en cuanto a la conservación de la lengua**

Una posible interpretación de los hechos sociolingüísticos que se observo viene de lo que Le Page (1993) llama el “mito genético”, o sea de la supuesta relación entre lengua y origen de las naciones. En muchas familias las madres y padres no se preocupan por transmitir la lengua a sus hijas e hijos, porque dicen que una vez crezcan y se hagan jóvenes la hablaran por el mero hecho que llevan la sangre tuahka (Entrevista MAS, Zacarías Angulo, Dibahil, 2006).

Existe otra creencia relacionada, en las madres de familia tuahkas y panamahkas, donde relacionan la identidad de los hijos con la maternidad, el embarazo. Durante las conversaciones con las madres de familia, frecuentemente manifestaban que si un niño nace del vientre de la madre, este deberá identificarse con el grupo étnico de la madre ya sea sumu, miskitu o mestizo (Asamblea comunitaria. *Dibahil*, MAS. 2006).

### **E. El rol de las madres y padres de familia, en la conservación de la lengua**

Quizás por razones relacionadas a este 'mito', las madres y los padres de familia de la comunidad donde se realizó esta investigación no han demostrado actitudes de querer asumir la responsabilidad de iniciar este proceso de transmisión de la lengua de una generación a otra.

Cuando se les pregunto a algunas madres y padres de familia .Quien puede ayudar a resolver el problema de la perdida de la lengua?, manifestaban de que el problema en el rescate de la lengua solo lo pueden hacer los que tienen cierto nivel de escolaridad.

Consideran que por el hecho de no tener un nivel académico, no pueden hacer nada por el rescate de la lengua tuahka. Se percibe que muchos conciben su rol como algo parecido al que desempeñan los docentes, y que será difícil que ellos, como madres y padres de familia, puedan ser responsables en el rescate de la lengua. Es preciso analizar como las madres y padres de familia que están inmersos en una situación lingüística compleja, puedan enfrentar y superar estos obstáculos para el rescate de la lengua.

## **2.5. EJEMPLOS DE DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO ALREDEDOR DEL MUNDO:**

### **A. LAS LENGUAS INDÍGENAS Y LA COLINIZACIÓN**

En base lo que afirma, Harris, C. (2008:10-14), argumenta que a partir del siglo XVI iniciaron los procesos de contacto entre las lenguas indígenas del noroeste con el español. Con la llegada de la Colonia, había dos grandes familias lingüísticas, la yuto-azteca y la hokana y algunas lenguas no-clasificadas- ya desaparecidas- de la familia yuto-azteca junto con otras que no fueron ubicadas previa a su

desvanecimiento (Moctezuma 2001: 382). Dentro de la familia yutoazteca, las lenguas guarijía y tarahumara son clasificadas en la rama sonorenses del grupo taracahita y el subgrupo tamarano, y los pimas y tepehuanos forman parte del llamado grupo tepimano junto con los papagos y pimas altos (Moctezuma 2001).

Los asentamientos de los indígenas del noroeste eran llamados por los españoles como “rancherías”, caracterizados por su gran dispersión para el aprovechamiento de recursos naturales y por su movilidad durante las temporadas de caza y recolección, lo cual implicaba algún contacto entre los diferentes grupos y lenguas de la región. Las crónicas son testigos de las estrechas relaciones de guerra y de cooperación entre por ejemplo, hablantes de guarijío con personas de “dialectos” próximos como el guazapar y el chínipa, además de existir contacto con los tarahumaras y los otros lugareños de las lenguas cahitas de los valles (Pérez de Ribas 1985, González 1984, Almada 1945, Haro y Valdivia 1996).

Además, el siglo XVI trajo la presencia de las epidemias (Reff 1991) que empezaron un proceso de muertes y huida de las personas ante los españoles de forma que, las enfermedades europeas también arrasaron los idiomas en el noroeste. Moctezuma (1991: 127) señala que durante la Colonia las lenguas indígenas que tuvieron contacto con los europeos sufrieron amplios procesos de desplazamiento. La violencia, las epidemias y la asimilación al español o a otros idiomas locales se constituyeron en detonantes que causaron la desaparición de muchas lenguas.

Las distintas prácticas indígenas de “aislamiento” en la sierra y/o de “alianzas” con los españoles implicaron procesos conflictivos y de negociación entre indígenas y colonizadores. Por un lado, las políticas culturales de “reclusión” en nichos en las barrancas, en teoría, podían facilitar la vitalidad y el mantenimiento de una lengua, mientras que las asociaciones entre indígenas y españoles pueden ser indicativas de procesos de asimilación lingüística. No obstante, el desarrollo colonial y el contacto del español resultaron, en realidad ser mucho más complejos.

Se observa que La Colonia modificó las lenguas indígenas, las relaciones interétnicas, el territorio tradicional y las prácticas religiosas locales. A su vez, inició la formación de nuevas relaciones sociales tanto con los diferentes indígenas de la sierra y, entre personas deportadas con las etnias agrupadas en otras regiones. La colonización y el desarrollo en el Norte dieron pauta para el boom de la minería, la consolidación del dominio mestizo y el control de los recursos naturales, económicos y políticos, dinámicas que siguen imperando hasta ahora. En la sierra, estos procesos mantenían a los indígenas alejados en sus rancherías en las barrancas más ásperas, moviéndose algunas personas entre sus comunidades y el trabajo de peón en los pueblos o haciendas donde el español fue establecido por las familias dominantes como la lengua franca.

En los años posrevolucionarios cuando comienza la reforma agraria en la sierra, inician las primeras escuelas públicas de educación indígena (Sariego, 2002) pero con enseñanza en español. A partir dichos movimientos, existió la posibilidad para las rancherías indígenas de formar parte de los ejidos pero en muchos casos son compartidos con rancheros mestizos locales dando uno procesos que apoya el desplazamiento lingüística, ya que el español tiende a dominar sus reuniones públicas. No obstante, por sus adversas relaciones sociales con los mestizos y el relativo aislamiento propiciados por las rancherías, muchos indígenas niegan incorporarse al sistema o se incorporan manteniendo una relativa autonomía política –religiosa, facilitando así el mantenimiento y la vitalidad lingüística local.

En resumen, se puede decir que dentro de estos procesos y presiones sobre las regiones y lenguas indígenas, muchos pueblos originarios del estado siguen operando en la sierra tanto con estrategias de incorporación / apropiación y, de resistencia, tácticas llamadas tradicionales de un relativo aislamiento en rancherías. A pesar de los violentos procesos históricos, actualmente los sobrevivientes del noroeste logran sostener sus idiomas y una parte de sus territorios, un control relativo sobre algunos de sus centros ceremoniales y, en muchos casos, una

práctica cultural de organizarse en rancherías, espacios donde aún existen las posibilidades sociales de usar la lengua de manera cotidiana e indiscriminada.

## **B. EL CASO ESPECÍFICO DE EL FRANCÉS EN QUEBEC Y EL CATALÁN EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE CATALUÑA**

Según Fishman, J. (2010:8-17), sostiene que en el caso del francés en Quebec y el catalán en la comunidad autónoma de Cataluña pueden caracterizarse como distintos grados de las mismas circunstancias amenazantes: por un lado, la inmigración de gente políticamente más poderosa, hablante de lenguas asociadas con mayores oportunidades económicas y técnicas; por otro lado, la lucha por emprender iniciativas de RLS ante la oposición de la entidad política más grandes, en la que son sólo una minoría. En ambos casos, las lenguas en cuestión no sólo tenían bastante prestigio en sí mismas y en relación con las más elevadas funciones culturales, sino que, para cuando se emprendió la fase más reciente de RLS, seguían siendo las lenguas habladas cotidianamente por el grueso de sus poblaciones etno-nacionales. Así, la amenaza para estas lenguas ya no era el desplazamiento hablado, ni siquiera escrito, sino más bien, por un lado, su creciente desplazamiento funcional entre los símbolos y búsqueda de prestigio del gobierno, la economía y la cultura de masas internacional y, por otro lado, su incapacidad para volverse co-vernáculos para sus respectivos inmigrantes.

Cuando se emprendieron seriamente los esfuerzos de RLS para el francés de Quebec, a finales de la década de 1960 y principios de la siguiente, los francófonos representaban más de 90% de la población de la provincia. Aunque no existía ninguna legislación en contra del francés, sólo 64% de la mano de obra francófona tenía empleos totalmente en lengua francesa. Además, en los empleos más especializados, más prestigiosos y mejor pagados, la desproporción en favor del inglés era aún más marcada. Hasta cierto punto, esto reflejaba el hecho de que sólo 7% de los francófonos había completado una educación universitaria, contra 20% de los anglófonos de la provincia. Pero incluso con el mismo nivel educativo, los anglófonos conseguían mejores puestos que los francófonos y recibían mejores

sueldos por las mismas tareas. De hecho, para los anglófonos era totalmente irrelevante aprender francés, porque en el trabajo no les representaba ninguna diferencia salarial, mientras que un francófono que dominaba el inglés y se volvía anglófono en el trabajo inmediatamente conseguía un bono salarial importante.

Desde 1970, cuando se usaron tropas federales para detener y encarcelar a varios cientos de "terroristas" independentistas (a casi todos los cuales luego se les suspendieron o redujeron los cargos), y aunque la votación a favor de la separación nunca superó el 40%, fue atrayendo un apoyo abrumador la búsqueda de una "sociedad aparte" (francófona) en Quebec, que regulara y promoviera su propio destino económico y cultural en una dirección abiertamente francófona. Uno de los puntos más importantes de este programa es el "afrancesamiento" de la vida educativa, cultural y económica de Quebec, para garantizar que la lengua y cultura francesas predominen en la provincia, como corresponde a su importancia histórica y demográfica. El modelo de independencia política está latente en las soluciones lingüísticas y etnoculturales que se buscan y se adoptan, no sólo por parte del Parti Québécois, sino también de todos los grandes partidos que buscan un apoyo electoral amplio y estable en la provincia. La imagen de una amenaza para el predominio de la lengua francesa en Quebec, rodeada como está por un océano anglófono tanto dentro como fuera de Canadá, es el constante espectro que anima este tipo de soluciones entre la población y consigue que sean apoyadas de manera masiva. En este contexto, ha ocupado el primer plano, al menos emocional y simbólicamente, la lengua francesa (cuya continuidad en los ámbitos del hogar, el barrio y la comunidad quizás nunca estuvo objetivamente amenazada), y se ha convertido en el principal grito de guerra de Quebec, claramente atractivo para quienes buscan afrancesar las redes y funciones más poderosas de la vida pública en la provincia.

## **2.6. LENGUAS EN CONTACTO:**

De acuerdo lo que afirma Ramírez, A. (2009:45), sostiene que Lingüísticamente hablando es muy difícil considerar a una sociedad como monolingüe. Las lenguas

están dispersas por todos los rincones del mundo y aunque sea mínima, la posibilidad de que las lenguas estén en contacto es muy probable. Los resultados que se puedan tener de la proximidad geográfica entre las lenguas o bien el resultado de la migración masiva de individuos de un lugar a otro puede provocar diferentes fenómenos, desde préstamos léxicos hasta la creación de nuevas lenguas, como en el caso de las lenguas criollas.

Las lenguas en contacto están definidas en términos de Rozencvejk (1976) “as speech communication between two language communities... language contact may occur between two or more language communities” (Rozencvejk, 1976:1). Según Weinreich (1963:1), dos lenguas están en contacto si se usan alternadamente por las mismas personas, por ejemplo, el caso de los hispanohablantes en Estados Unidos. Sin embargo, a esto habría que añadirle el contacto como producto de la proximidad geográfica, como es el caso de los dialectos portugueses del Uruguay (mezcla de español y portugués) en la frontera de Brasil con Argentina, Paraguay y Uruguay.

Ibíd., cita a Myers-Scotton (2002), quien asegura que las lenguas en contacto conforman un ciclo, el cual comienza cuando los hablantes monolingües están en contacto con otros hablantes lo cual los motiva a aprender otra lengua. Durante este proceso de contacto, es probable que vayan naciendo niños que adquirirán dos lenguas simultáneamente. Con el paso del tiempo es probable que estos niños adquieran más idiomas; de esta manera, la L11 se mantiene dentro de un amplio compendio de lenguas. La autora menciona que si esto llega a pasar es probable que las lenguas no sean habladas con el mismo nivel de competencia. De esta manera “the cycle that begins with bilingualism often ends with language shift, entailing near or complete monolingualism in the language surviving the shift” (Myers-Scotton, 2002:30). Sin embargo, la autora también aclara que no todas las situaciones de contacto culminan de la misma forma, ya que la competencia que se tenga de cada hablante en las diferentes lenguas que están en contacto dependerá del uso que se les dé y también del ambiente en el cual se desenvuelvan.

## 2.7. TRANSFERENCIA E INTERFERENCIA: ALGUNOS CONCEPTOS PROBLEMÁTICOS

Según, Ramírez, A. (2009:45), sostiene que ha denominado esta parte con el nombre de “conceptos problemáticos”, ya que encontró diferencia en las opiniones de los autores acerca de conceptos tales como interferencia y transferencia. Winford (2003:16) menciona que la mayoría de los autores se refiere a la influencia de la L2 en la L1 a través de varios conceptos tales como transferencia, influencia del substrato e imposición. Sin embargo, el autor menciona que estas “etiquetas” son problemáticas de alguna forma u otra. Por ejemplo; para Weinreich (1963), “those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e. as a result of language contact will be referred to as INTERFERENCE phenomena” (1963:1). Mientras que transferencia “is used by some as a cover term for all kinds of contact-induced change (hence “borrowing transfer” versus “substratum transfer”), and by others to refer only to L1 influence on (learner versions of) a target language” (Winford, 2003:16). Las definiciones anteriores nos hacen notar que no existe una diferencia cualitativa entre ambos conceptos, aunque la transferencia parece ser más general que la interferencia.

Habitualmente, el término interferencia está más enfocado a las situaciones en las que la L1 interviene en el aprendizaje de una L2, provocando una incompleta o ineficiente adquisición. Por otro lado, la transferencia es utilizada para nombrar a aquellas situaciones en las que características ya establecidas en la L1 facilitan el entendimiento y por lo tanto adquisición de las características de una L2. Por ejemplo, tenemos el caso de los falsos amigos. En inglés, *library* puede ser traducido literalmente en español a “librería” en lugar de “biblioteca”, en este caso estaríamos hablando de interferencia. En contraste, *structural* puede ser traducido al español fácilmente por un aprendiente de inglés como L2 a “estructural”. En este

caso estaremos hablando de transferencia. Aunque sabemos que la interferencia denota aspectos negativos en términos de obstaculización en la adquisición de una L2 y que de la transferencia se espera lo contrario, en esta investigación no se distinguirá entre el uso de estos conceptos, simplificando en lo siguiente; transferencia e interferencia gramatical se refiere al traslado de categorías funcionales o bien de alguna estructura gramatical de la L1 a la L2. Ya que lo que nos interesa en esta investigación es el resultado y no las connotaciones que puedan traer consigo los conceptos. En general, he notado que la mayoría de los autores utilizan indistintamente los términos interferencia y transferencia.

## **2.8. EL IDIOMA MATERNO MAM**

La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que las niñas y los niños aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidad de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar. Pues al no hacerlo, los cambios repentinos a un idioma desconocido eliminan esas uniones.

El idioma materno se refiere al idioma que los y las estudiantes aprenden desde el hogar a través de la transmisión de los padres y les sirve para hablar, a pensar, a expresar sus sentimientos y necesidades, a interiorizar los valores y normas de su familia y su comunidad, a plantear y resolver problemas.

En tal sentido, los docentes deben estimular la expresión de los saberes y experiencias propias de los y las estudiantes, la participación en proyectos que favorezcan la incorporación y valoración del entorno natural, familiar, social y cultural, la recopilación, lectura y producción de textos basados en la tradición oral y en su creatividad personal, entre otras (MINEDUC., 2005:32).

En un concepto didáctico, el aprendizaje de la lengua o idioma materna en la escuela se debe tener en cuenta el contexto donde se desarrollan los aprendizajes, las condiciones sociales y culturales de la comunidad el estado emocional de los

alumnos, y demás elementos que influyen positivamente en la adquisición de este código comunicativo. Para la enseñanza y fortalecimiento de la L1 del alumno se producirá partiendo de contextos reales de comunicación y no así de situaciones y textos creados artificialmente. Esto significa también partir de la lengua del entorno social que rodea a los y las estudiantes porque ésta constituye su bagaje sobre la lengua misma, sobre la cultura de su comunidad y sobre el papel del lenguaje en dicha cultura. Asimismo, han de respetarse los estilos propios de las distintas culturas, comunidades socio-lingüísticas o los diversos grupos sociales (CNB., sexto primaria, 2010:53).

### **A. ORIGEN DEL IDIOMA MAM**

Según, (DIDEDUC/MINEDUC, 2011:10) argumenta que en base a los datos obtenidos sobre el idioma Mam, a la fecha no se ha escrito mucha información, pocos se han atrevido a estudiar a profundidad este idioma indígena del occidente de Guatemala. Sin embargo, siguiendo el mapa lingüístico de nuestro país, el Mam es uno de los cuatro idiomas denominados mayoritarios entre los idiomas maya e indígenas en el país, pues cuenta con aproximadamente 1 millón ciento veintiséis mil novecientos cincuenta y nueve hablantes, habitantes que viven actualmente en los departamentos de Huehuetenango, San Marcos, Quetzaltenango y Retalhuleu, pero también, ahora con el fenómeno migratorio, cientos de mames viven en Escuintla, Petén, Ixcán, Péten y en la ciudad capital de Guatemala.

El pueblo Mam es una comunidad sociolingüística dividida por dos Estados, Guatemala y México, pues la división política colonial no tomó en cuenta las fronteras territoriales de los pueblos originarios, por lo cual, una parte quedó en Guatemala y la otra en México. En la actualidad, aproximadamente 50,000 hablantes del Mam habitan el Estado de Chiapas. La palabra Mam significa abuelo no sólo en nuestro idioma, sino en otros idiomas mayas.

Como todo idioma (código articulado de comunicación), el Mam tiene su propio alfabeto y una gramática particular, que establece las normas básicas para la escritura.

El alfabeto Mam: consta de 32 fonemas (sonidos), 5 vocales y 27 consonantes.

Veamos el alfabeto:

Las 5 vocales:

a, e, i, o, u

Las 27 consonantes:

b', ch, ch', j, k, k', ky, ky', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, x, y, (')

La presentación del alfabeto del idioma Mam, tan sólo es para que el selecto lector se haga la idea de cuántas grafías se estructura el alfabeto Mam, no se profundiza su manejo, léxico, gramática, puesto que eso no es el enfoque de la presente investigación.

## **B. EL IDIOMA MAM COMO LENGUA MATERNA.**

Las niñas y los niños, desde su nacimiento, disponen de la capacidad de reproducir todos los sonidos usados en su idioma materno. También aprenden gramática, aunque, lógicamente, sea en el idioma que hablan sus padres y madres. En este sentido, se afirma que los Q'eqchi', Ch'orti', K'iche', Garífuna y el Español son el camino para comprender todos los conocimientos que se tienen en los contextos. Además son herramientas para transmitir de forma oral y escrita los sentimientos y conocimientos de los pueblos. Por lo tanto, comprender y hablar un idioma es vida. A través del idioma se explica la historia de la persona, de una comunidad y sociedad en general que permita representar y encontrar significados. (MINEDUC, 2011:9-11).

## **C. FUNCIONES DEL IDIOMA MATERNO**

El idioma materno del niño, dentro de las funciones que cumple en su vida, formación y convivencia social están los que menciona (Rodríguez, A., Mátzer, C., y Estrada, I. 2007:26):

- a. Ofrece al niño y niña hablante igualdad de oportunidades y mayores posibilidades de éxito escolar, al usar el idioma materno (L1) de los educandos y

recurrir a contenidos pertenecientes a su cotidianidad acordes con su cosmovisión, en este medio el niño y la niña logran apropiarse de los mecanismos de la lectura y la escritura y de conocimientos diversos relacionados con otras áreas del currículo escolar, para posteriormente transferirlo a un segundo idioma (L2) y una serie de conocimientos nuevos.

- b. Permite a los niños y niñas hacerse bilingües a través de la adquisición consciente y sistemática de un idioma de comunicación más amplio, la L2, necesaria para la comunicación y el dialogo interétnico e intercultural.
- c. Contribuye a un aprendizaje más eficiente, tanto oral como escrito, en tanto la adquisición se basa en los aprendizajes y desarrollo previos lograos en la L1.
- d. Apoya el desarrollo de autoafirmación personal y de un auto imagen positiva, asociado al reconocimiento y oficialidad que la escuela otorga a sus manifestaciones culturales y lingüísticas.
- e. Hace de los niños y las niñas sujetos culturalmente flexibles, no etnocéntricos y respetuosos de las diferencias, en tanto los hace conscientes de la relatividad del conocimiento y de la verdad.
- f. Ayuda a entender y apreciar los valores, costumbres y demás manifestaciones culturales de otros pueblos. Prepara a los niños y niñas indígenas para vivir y trabajar exitosamente en una sociedad plural, valorando y apreciando su propia cultura, así como, las de las otras personas con las que entra en comunicación.
- g. El manejo de dos sistemas lingüísticos va asociado a una mayor flexibilidad cognitiva y al uso descontextualizado del lenguaje en general, como lo demuestran las investigaciones.

#### **D. IMPORTANCIA DEL IDIOMA MATERNO**

El idioma materno cumple con varias funciones en el proceso de aprendizaje y este permite que la misma sea efectiva, comprensible, contextualizada y significativa. Dentro de las funciones están los que propone (Toledo, M., 2010:19).

- a. El idioma materno es clave en la enseñanza:

- b. La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que los niños y las niñas aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidades de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar (Pinnock, H., 2009, citado por: Toledo, M., 2010:19).
- c. La enseñanza en el idioma que los niños han usado desde el nacimiento su lengua materna o primer idioma, ofrece la mejor oportunidad de éxito educativo y facilita el aprendizaje.
- d. Se aconseja que para el logro de resultados de aprendizaje de alta calidad, se requiere enseñar predominantemente en el idioma materno por lo menos durante seis años.

#### **E. METODOLOGÍAS PARA LA ADQUISICIÓN DE LENGUA MATERNA.**

Son varios los aportes teóricos que existen a la fecha que han abordado la temática sobre la enseñanza-aprendizaje del idioma materno, más cuando se trata de la metodología que se debe de emplear, casi los teóricos en su mayoría coinciden que para la enseñanza y el Aprendizaje del idioma materno con eficiencia, es necesario una metodología clara y funcional, en el caso específico del idioma Materno Mam es el mismo caso, puesto que “las orientaciones pedagógicas del curso de Idioma Maya como L1, es holística. Por holística se comprende como una formación que es articulador y tiene una dimensión múltiple. Contiene el ch’umilal, los valores, los fines, las vivencias, las capacidades y potencialidades que se deben desarrollar. Lo holístico, considera la Educación Maya como un proceso que se da a lo largo de toda la vida, inicia desde la familia y se consolida en la comunidad-sociedad. Le da énfasis al desarrollo psico-biosocial y espiritual de la persona”.

Las orientaciones pedagógicas de Idioma Maya como L1, orientan al desarrollo Cosmocéntrico, entendiéndose por un lado, que el referente inmediato de la formación es el cosmos y naturaleza misma. La naturaleza siempre ha sido la madre y maestra para el desarrollo del pueblo maya; es Madre porque alimenta,

cuida y protege y Maestra porque enseña en su constante movimiento que todo tiene vida y está articulado como una red. (ACEM, 2010:6)

Derivado de lo anterior, es importante conocer e identificar que toda persona para poder comunicarse con las demás personas que le rodean, necesita desarrollar en primer lugar las habilidades lingüísticas en el nivel oral, es decir un desarrollo eficiente de las capacidades comunicativas de escuchar y hablar un idioma determinado, ACEM, (2010:13), es así entonces que a continuación se proponen los métodos que la mayoría de los teóricos afirman ser las más adecuadas, necesarias y funcionales, dentro de los cuales están las de (ESEDIR-PRODESSA, 2008:58-62), (Bartolo, J. 2008:59-63), (Dirección General de Educación Bilingüe Mexicana, s/f:20-43), (ACEM, 2010:17-39), se proponen los siguiente métodos para aprender efectivamente la lengua materna:

#### **a. MÉTODO DE LA PALABRA GENERADORA:**

Pasos del método:

✓ Selección de la palabra generadora:

Dentro de las gráficas anteriores se selecciona la de mayor acercamiento a los estudiantes, de esa palabra deben dar varias ideas de los alumnos, las que el maestro deberá ir escribiendo en el pizarrón, en carteles, u otro.

✓ Identificación del nuevo grafema:

El estudiante, con ayuda del facilitador, identificará el nuevo grafema en los diferentes pensamientos escritos. Se recomienda la búsqueda del nuevo grafema en otros escritos: periódicos, revistas, carteles, otros, a efecto de lograr una familiarización visual. En la medida que los niños hayan avanzado en el aprendizaje, es esta etapa podrán llegar a la lectura de algunas palabras u oraciones.

✓ Prácticas de escritura:

Luego que los estudiantes se han familiarizado visualmente con el grafema, pueden iniciar las prácticas de la escritura del mismo.

## **b. MÉTODO INVOLUCRAMIENTO FÍSICO TOTAL**

Se basa en las acciones: movimientos corporales, manejo de los objetos que se tienen a la vista. Consiste en la enseñanza de la lectoescritura de todos los objetos que se encuentran en el entorno social en donde se desenvuelve los educandos.

### *Pasos del método:*

- ✓ El facilitador habla en relación del tema que desarrolla.
- ✓ Realizan mímicas.
- ✓ Muestran objetos.
- ✓ Los alumnos repiten lo que el educador dice.
- ✓ El facilitador hace pregunta a los alumnos para que estos respondan SI o NO.
- ✓ Los alumnos realizan una acción en relación al tema.
- ✓ Dibujan.
- ✓ Colorean.
- ✓ Manipulan objetos.

### ***Estrategias didácticas***

Para la efectividad de los métodos mencionados anteriormente en el desarrollo de la lectoescritura, es importante tomar en cuenta las siguientes estrategias:

- ✓ Condición emocional del docente.
- ✓ Espacio suficiente del establecimiento.
- ✓ Disponibilidad de materiales didácticos.
- ✓ Utilización de materiales contextualizados.
- ✓ Uso de materiales reciclables.
- ✓ Experiencia del docente.
- ✓ Arenera

### **c. MÉTODO SILÁBICO**

Enseña a leer por sílabas. Braslavsky (2005) sostiene como situación de origen de este método la dificultad de los aprendices para pronunciar las consonantes. Al unir las con las vocales se genera una pronunciación lo más exacta posible con los sonidos de las palabras. La autora se inclina por este método al considerarlo una versión modernizada y mejorada de los silabarios asociados al método alfabético.

La lectoescritura se inicia con la enseñanza de la sílaba la cual luego se descompone en los sonidos, por medio de los cuales se forman sílabas y palabras.

### **d. EL MÉTODO ALFABÉTICO**

Parte del alfabeto, luego sílaba y por último la palabra. Sobre su origen la autora afirma que “el método alfabético fue fundado por los griegos, según la descripción que del mismo hizo Dionisio de Halicarnaso (...) A pesar de los avances realizados por la escritura, en sus soportes desde el pergamino al papel; en sus instrumentos, desde la pluma a la imprenta; desde que era un continuum a sus separación en palabras, nada cambió con respecto a su enseñanza” (Braslavsky; 2005, p. 67). Incluso, hay testimonios de su vigencia como método hasta la actualidad, pasando por diferentes momentos históricos.

### **e. MÉTODO FONÉTICO**

Ventura, M. (2009:45), afirma que en oposición al deletreo del método alfabético, este método propone partir de un vocabulario mnemónico para evitar los nombres de las letras y llegar aceleradamente a la transcripción oral de lo escrito. Asocia sonido a forma de las letras. Dentro de este método se encuentran diversas tendencias que a continuación se explican:

Enfoca el aprendizaje del lector desde una perspectiva didáctica como necesidad escolar, que debe realizarse mediante la enseñanza directa. Este método requiere un procedimiento sistemático de la acción educadora y un carácter procesal basado en la identificación de grafemas, que permitan el acceso al contenido del texto. En el se practica la relación entre sonidos y símbolos.

Este sistema da prioridad a los elementos lógicos y técnicos del lenguaje, poniendo todo énfasis en el proceso de aprendizaje y no en el resultado. La actividad de lectoescritura empieza utilizando las letras de manera aislada solamente que a diferencia del anterior, aquí se parte del sonido de la letra, primero las vocales y luego las consonantes los cuales va uniendo para formar sílabas y palabras.

#### **f. MÉTODO GLOBAL**

En base a este método el idioma materno se debe desarrollarse en base a estas estrategias, estos pasos son:

- ✓ Narración de un Cuento, historieta fábula (Énfasis en la pronunciación del sonido de la letra)
- ✓ Preguntas de comprensión
- ✓ Formación de la familia silábica
- ✓ Formación, lectura y escritura de palabras
- ✓ Formación, lectura y escritura de frases y oraciones.

#### **g. MÉTODO DE LA TRANSFERENCIA DE LA LECTOESCRITURA DEL KAKCHIQUEL COMO L2**

Pasos del método:

- ✓ Enlistar el alfabeto conocido
- ✓ Escribir palabras a la par de cada letra
- ✓ Seleccionar los fonemas que también se utiliza en kakchiquel
- ✓ Escribir a la par de cada fonema, palabras en Kakchiquel (Mam) que inicien con cada uno de los mismos

- ✓ Ejercitar el uso de cada fonema en vocabulario o expresiones en Kakchiquel, tanto en posición inicial, intermedia, como en posición final. Agregar al alfabeto, las vocales relajadas y ejercitar su uso escribiendo palabras y las vocales contrastando su sonido con tensas.
- ✓ Agregar al alfabeto, las consonantes glotalizadas y ejercitar su uso.
- ✓ Enlistar el alfabeto Kakchiquel (Mam)

#### **h. MÉTODO ONOMATOPÉYICO**

Consiste en la imitación de sonidos, puede ser de animales, objetos, personas, sonidos de la naturaleza: viento, lluvia, fuego, etc. Es un método muy apropiado para la enseñanza de la lectoescritura inicial en cualquier idioma, adaptándose muy bien al Kakchiquel, por ser un idioma rico, en imitación de sonidos.

##### ***Pasos del método:***

- ✓ Presentación de la gráfica onomatopéyico:  
(Una ilustración relativa al cuento de donde se sacará el sonido del nuevo fonema a aprender).
- ✓ Narración del cuento onomatopéyico:  
El maestro narra un cuento relativo a la gráfica y enfatizando el sonido, al mismo tiempo facilitando la visualización del grafema a enseñar.
- ✓ Intercambio de Experiencias:  
El facilitador pregunta a los alumnos sobre sus vivencias al respecto.
- ✓ Identificación de gráficas:  
Deben seleccionarse gráficas cuyo nombre inicien con el fonema que se está enseñando, las gráficas deben estar rotuladas, es decir, con el nombre de la figura, en el cual debe sobresalir el nuevo grafema.

#### **F. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA MATERNA.**

La tarea de promover el aprendizaje de los alumnos en su idioma materno de manera eficiente es uno de los grandes desafíos al que se enfrenta el docente bilingüe, puesto que eso significa entre otras cosas: conocer y manejar bien el

idioma materno del niño en sus cuatro habilidades, hablar, oír, leer y escribir. Aparte de todo ello, también es importante saber el qué enseñar y el cómo enseñar en el idioma materno, quizás estos dos últimos sean las tareas más difíciles de todo maestro en servicio.

El aporte hecho por los teóricos que se han dedicado al estudio profundo de los idiomas maternos, han hecho eco, puesto que con todas las investigaciones realizadas hasta la fecha, se cuenta con métodos, técnicas y estrategias de cómo desarrollar los aprendizajes en el idioma materno. En tal sentido, no basta con conocer los métodos, es imperante la necesidad de utilizar estrategias y técnicas adecuadas, de tal manera que sean alcanzados las competencias y perfiles necesarios en la formación del alumno. Consideremos la siguiente afirmación:

*“Aprender desde el idioma materno, es cuando la educación que recibimos en las escuelas se basa en el idioma que nos enseñaron desde nuestro nacimiento en el hogar; lo cual comprende un factor importante para lograr una educación de calidad con mejores oportunidades en la vida; a la vez que contribuye a adquirir competencias que nos aseguren el desarrollo de otros idiomas”. (MINEDUC/SAVE THE CHILDREN, 2011:12)*

Según (Galdames, Walqui y Gustafson, 2008, citado por López, N. 2013:56-68): proponen como estrategias para el desarrollo del idioma materno en la escuela:

**a. CREAR EN EL AULA UN AMBIENTE LETRADO:**

Al iniciar el desarrollo de la lectura en el aula bilingüe es importante tomar en cuenta que cada una de las estrategias que se describen más adelante, deben tomar en cuenta que la forma de cómo los niños están acostumbrados de escuchar en casa, deben experimentar la misma armonía de parte de la o el docente. Para lo cual la o el docente debe:

- ✓ Seleccionar los cuentos y leyendas más adecuados para la edad y las experiencias culturales de sus alumnos.
- ✓ Preparar con tiempo y cuidado su lectura, de modo que esta sea fluida y con entonación adecuada al contenido.
- ✓ Ser expresivo y detenerse de vez en cuando para mantener un momento de suspenso y observar las reacciones de los niños.
- ✓ Procurar que las lecturas no sean muy largas para no fatigar a sus alumnos. En caso de que se trate de un texto más extenso, seleccionar un episodio de alto interés o suspenso para detener la lectura y continuarla al día siguiente.
- ✓ Cuando los niños hayan adquirido cierta práctica de escuchar cuentos leídos, deténgase en momentos en los que se va a producir un evento importante e introduzca algunas preguntas para estimular a los niños a predecir lo que va a ocurrir. ¿Qué creen ustedes que va a ocurrir? ¿Por qué piensan eso?. Luego retome la lectura para que los alumnos puedan verificar si sus predicciones han sido acertadas o no.
- ✓ Al finalizar la lectura, invite los alumnos a expresar sus emociones, puntos de vista o reflexiones en relación con la historia que han escuchado. En algunas oportunidades, ofrézcales la posibilidad de dibujar el episodio de la historia que más les gustó o de dramatizarla.
- ✓ Es probable que sus alumnos soliciten en otras oportunidades que se les lea nuevamente los mismos cuentos o leyendas. Satisfaga esta demanda porque favorecerá la toma de conciencia de algunos elementos de la historia que luego serán útiles a los niños para crear sus propias historias. Estas lecturas repetidas servirán también para que los alumnos tomen conciencia del carácter perdurable que tiene el contenido de los textos escritos; ellos observarán que al releer no se producen modificaciones en las frases y párrafos leídos, que ellos permanecen exactamente los mismos cada vez que escuchan su lectura, a diferencia de los cuentos narrados, los que varían según la forma en las que se cuentan en diferentes oportunidades.

## **b. COLOCAR RÓTULOS Y TEXTOS PARA LETRAR EL AULA:**

Estos textos deben estar escritos con letra imprenta de gran tamaño para ser leídos desde lejos. Ejemplo:

*Bienvenidos*

*B'a'inkyulina*

*Aula*

*Temb'ilxnaq'tz*

Los tipos de textos que se encuentran en un aula letrada son los siguientes:

### **a. Textos de la Cultura oral de los alumnos:**

Pueden ser adivinanzas, trabalenguas, canciones, chistes, etc., que los niños conocen son transformados en textos escritos por el maestro y colocados en los muros para que los alumnos “jueguen a leer”. Por ejemplo, adivinanzas tales como la siguiente, en idioma Mam:

*“Q'aq' toj nõopa, sjanin  
nwutza. ¿Alkyeqina?  
T. xk'o'n.*

### **b. Rótulos**

Se refiere a poner junto a los principales objetos y elementos del aula una tarjeta o rótulo con su nombre escrito. Por Ejemplo, se escribirá en forma bilingüe: *pizarrón\_Sle'wtz'lan, ventana\_õluk'b'il, puerta-tjpelja, basurero-tk'ub'iltz'is, biblioteca-jau'jb'il, María-Liy.*

### c. Un periódico mural

En una pared del aula se coloca un tablero o una hoja de gran formato en la que dice “Periódico Mural-Q’oltqanil”. Periódicamente se va colocando textos tales como avisos-txokb’il, anuncios-pakb’il, saludos-q’olb’eb’l, noticias-tqanil, información científica-ojtzqib’ltqanil, chistes-lajb’itz, etc. (Propuesta por el Investigador) Ejemplo:

**Tqanil:**

Te tkyaqil xjal te kojib’il te Chq’ajlaj, at jun k’ulb’il kokel nchi’j, wajxaq k’muj amb’il te klex, nuk’un ta’ya kyu’nqe nejenel te qtanma te Txolja, atzin yol a ti’j “**Ka’yb’il qtxutx’otx**”. Nqo txokena kyi’ja awo’y q’il twutz ch’iysb’il qkojb’il, b’a’n tu’nqten qkyaqilx mi’na ku’b t-tzyu’n ti’b’a. Qo ayola kyi’ja.

Ch’uq xjal te kojib’il te Chq’ajlaj.

**Aviso:**

A todos los vecinos de la aldea Chicajalaj, se les avisa que mañana a las 8:00 a.m se llevará a cabo una plática organizado por las autoridades de nuestro pueblo Comitancillo, el tema será “**Cuidado de nuestra madre tierra**”. Invita el Comité Consejo de Desarrollo Comunitario de esta comunidad, lo esperamos, no falte.

Atentamente, COCODE, aldea Chicajalaj.

### d. Un tablero de turnos:

Este ejemplo es del investigador, adaptado de un maestro Qechua:

Kwal	Nuk’ul q’uqb’il	Nuk’ul meš	Sipil aq’unb’il	A’yilqe b’ech
Juan	X			
Elena		X		
Marisol			X	
Carmen				X

Niño (a)	Ordenar las sillas	Ordenar las mesas	Repartir los materiales	Regar las plantas
Juan	X			
Elena		X		
Marisol			X	
Carmen				X

### e. Palabras claves

Se enseña algunos componentes del código escrito: letras y su asociación con determinados sonidos (relación fonema/grafema), sílabas, reconocimiento de palabras, etc., para facilitar este proceso de aprendizaje de la decodificación se

sugiere colocar en un muro del aula tarjetas con una “palabra clave” que los niños utilizarán para recordar la relación entre un sonido y su escritura.

A medida que se enseña un nuevo sonido se prepara una tarjeta de aproximadamente 25x25 centímetros en la que aparece la ilustración de un objeto o animal, la palabra escrita en letra de imprenta y en la parte superior la letra del primer sonido en escritura imprenta y cursiva.

Diariamente solicite a los alumnos revisar las palabras correspondientes a los sonidos estudiados. Cuando los alumnos escriben pequeños textos, invítelos a observar las palabras claves cada vez que tengan dudas sobre cómo se escribe determinada palabra.

#### **f. Jugar a leer textos de la cultura oral de los niños**

Se trata de invitar a los alumnos a que lean un texto que conocen de memoria, ya sea porque forma parte de su cultura oral o porque ellos mismos son sus autores. Ellos podrán oralizar el contenido a medida que el maestro les muestra cada línea.

*Algunas sugerencias para llevar a cabo esta actividad, son las siguientes:*

- ✓ Escriba en el pizarrón o en una hoja de formato grande un texto conocido por todos sus alumnos: una canción, una adivinanza, un poema, un chiste, etc., utilice letra de imprenta de tamaño grande para que todos los alumnos del curso puedan ver el texto sin dificultad.
- ✓ Lea en voz alta el texto, indicando con el dedo la línea que está leyendo. Repita la lectura.
- ✓ Invite a los niños a jugar a leer junto con usted el texto completo.
- ✓ Pida a algún alumno o alumna que lo lea. Es probable que la primera vez ellos dirán que no pueden hacerlo ya que no saben leer. Insista en que se trata de una actividad para aprender a leer y estimúlelos a realizar la lectura.
- ✓ Acepte que otros niños, entusiasmados también por la posibilidad de jugar a leer, realicen la actividad.

- ✓ No olvide que se trata de una especie de simulación por lo que puede ocurrir que algunos niños cambien una palabra por otra. No los interrumpa ya que esas situaciones forman parte del proceso. Lo importante es que ellos descubran que esos signos que aparecen en los textos son portadores de significado. Retome la lectura.

#### g. Jugar a leer textos con las experiencias de los niños

Pueden contar su experiencia breve, una anécdota o un hecho significativo para ellos. Es importante que el maestro escriba frente a los alumnos a medida que uno de ellos va dictando su experiencia. El texto debe respetar el habla del niño pero utilizar los rasgos características del lenguaje escrito: uso de mayúsculas y minúsculas, acentos si la lengua los tiene, otros signos.

Chitzinqa jun maj at taq jun ichin mya'xix tz'aqla tñab'l, jun maj xi xjal loq'il toj jak'ayb'il ex tuk'il xi lipe ttx'yan ti'j, tej kymeltzaj, tojniky'jin b'etu'n kypon toj tja, b'e'x ikxjal laq'ol jun tk'wa' toj jatx'ujtb'il, ex ok ten tx'ujtil ex xi' tq'o'n jun tk'wat tx'yan, tej kypon ja, b'e'x xi xjal ktal tojt tz'un ex maj ttx'yan ku'x ktal tuk'il ex toj kytz'un b'ex oktenmatzil tuk'a ttx'yan.

Cierta vez, vivió un hombre que tenía problemas de trastorno de personalidad, un día decidió ir de compras a la tienda más cercana, junto a él lo acompañó su perro. De vuelta el señor estaba alegre cuando de pronto se emocionó en tomarse un trago y en eso decidió pasar a una cantina, llegó a la cantina tomó lo suficiente le dio un poco a su perro, llegaron los dos a la casa y el señor se fue a dormir en su cama junto con su perro, pasados un par de minutos el señor empezó a besar a su perro.

Chiste Mam, tomado de López, 2010:86

#### h. Interrogar textos significativos para los niños

Se basa en la capacidad que poseen los niños de intentar comprender lo que les rodea. En el caso de la lectura, ellos harán el esfuerzo por comprender el significado de un texto. Los niños que tienen contacto con el lenguaje impreso desde muy pequeño, al llegar a la escuela ya poseen diversas informaciones acerca del lenguaje escrito.

*Sugerencias metodológicas:*

- a. Lleve a la sala de clases un afiche con bastantes ilustraciones o la portada de un libro de cuentos bastante ilustrado y de tamaño grande. Por ejemplo: un afiche

del Servicio de Salud para anunciar una campaña de vacunación. Preséntelo a los niños y pídeles que lo observen con atención.

- b. Hágales preguntas que los inviten a focalizar su atención sobre algunas claves que les permitirán comprender el significado del texto. Algunas preguntas facilitadoras de los hallazgos de los niños son las siguientes:

✓ ¿Cómo es la silueta o diagramación del texto?

Los alumnos que ya han tenido la oportunidad de observar afiches y otros textos traídos por el maestro, podrán responder esta pregunta diciendo si se trata de un afiche, periódico, un cuento, una carta, etc.

✓ ¿Dónde podemos encontrar un texto como este?

✓ ¿qué tipo de signos tiene el texto?

✓ ¿El texto tiene ilustraciones? ¿Tiene números?

✓ ¿Tiene palabras o letras conocidas?

Estas y otras preguntas que se pueden plantear al momento de estar desarrollando la lectura a fin de desarrollar la habilidad con efectividad y significado.

#### i. **Reconocimiento de palabras a primera vista**

Cuando los niños inician el aprendizaje de la lectura poseen escasa fluidez ya que se encuentran con muchas palabras que aun no son capaces de decodificar. Por lo que es importante que los alumnos aprendan a reconocer palabras escritas a primera vista.

Esta actividad consiste en presentar a los alumnos tarjetas en las que se ha escrito con letra de imprenta una palabra de uso frecuente. Para ello, es necesario que el maestro prepare un conjunto de tarjetas en las que periódicamente escribe las palabras que los niños encuentran frecuentemente en sus lecturas.

Un ejemplo de palabras que a primera vista es lo siguiente (*adaptación del investigador*):

Wiö	gato
Wakx	vaca
Tx'yan	perro
Eky'	gallina
Chej	caballo
Kuch	cerdo
Tz'nuk	colibrí

En el caso anterior, la selección de palabras que se enseña a reconocer a primera vista corresponde al criterio de su uso frecuente. El otro criterio de selección de estas palabras que se puede utilizar desde los primeros días del primer año corresponde a las palabras que forman un pequeño texto significativo para los niños: un poema, una canción, una adivinanza, etc., luego de jugar a leer ese texto y de realizar algunas actividades destinadas a comprender el texto, los alumnos pueden jugar a reconocer las palabras que lo conforman y que han sido escritas en tarjetas independientes.

Las tarjetas con palabras pueden ser elaborados por la o el docente en el computador, en el caso de contar con uno, o escribiéndolas sobre una hoja de papel, y reproducirlos mediante copia, los propios alumnos recortan cada tarjeta y luego realizan las actividades que les propone la o el docente.

#### **j. Identificar sílabas dentro de las palabras**

Es importante ayudar a los alumnos a desarrollar la conciencia fonológica a través de identificar las sílabas que forman las palabras. Los mismos textos utilizados para el reconocimiento de palabras a primera vista pueden ser utilizados para identificar las sílabas.

En el caso anterior o a partir de una canción o poema conocido por los niños, se les invita a golpear las manos cada vez que pueden separar las palabras en las sílabas que la componen. En un primer momento estas actividades se realizan en forma oral. Más adelante las realizan observancia el texto escrito.

*At jun tal mu'õ õiky nb'et toj b'e.*

La o el docente selecciona una sílaba que contenga un sonido que desea estudiar con los alumnos y la escribe en la pizarra. Los alumnos la identifican y realizan algunas actividades tales como:

- ✓ La o el docente escribe la sílaba **mu** en la pizarra.
- ✓ Lee e invita a algunos alumnos a leer la sílaba escrita en la pizarra.
- ✓ Invita a los alumnos a buscar palabras que comienzan con esa sílaba.
- ✓ La o el docente escribe esas palabras en la pizarra.
- ✓ Separa algunas de esas palabras en las sílabas que la componen y pide a los alumnos que hagan lo mismo con el resto de las palabras.
- ✓ Pide a los niños que busquen en el texto otras sílabas que comiencen con la misma letra inicial **mu-ma-me-mi-mo**.
- ✓ Forman palabras combinando esas sílabas: **mu'õ-malb'il-meõ-mina-moõ**

En este caso se ha propuesto un ejemplo con la sílaba **mu** con el fin de ilustrar el tipo de actividades que la o el docente puede realizar para ayudar a los alumnos a identificar las sílabas.

#### k. **Asociar fonemas y grafemas**

La conciencia fonémica significa que los alumnos no sólo toman conciencia de las palabras, de las sílabas que las componen, sino que identifican los grafemas o letras y los asocian a sus correspondientes fonemas o sonidos.

Las actividades para desarrollar esta destreza, al igual que en los casos anteriores, se realizan en primer lugar en forma oral. Los juegos lingüísticos son una excelente estrategia para este aprendizaje:

✓ *Ha llegado un caballo cargado de...*

El o la docente dice una palabra que comienza con el sonido que desea estudiar e invita a los alumnos a ofrecer otra palabra que comience con el mismo sonido.

✓ *Pagar el pasaje del bus*

La o el docente simula ser el chofer cobrador de los pasajes para subir al bus y sólo deja pasar a los alumnos que dicen una palabra que comienza (contiene o finaliza) con el mismo sonido que ella propone. Ejemplo: él dice, *para subir deben decir una palabra con i, cada alumno pasa junto a ella y dice su palabra.*

✓ *Jugar pelota*

Los alumnos forman un círculo alrededor de la o el docente, el/la docente tiene en sus manos una pelota y dice *“estoy pensando en palabras que comienzan como **manzana**”*. Luego, lanza la pelota a un alumno que debe decir una palabra que comienza con el sonido **m**. este la lanza a un compañero que dice otra palabra que comienza con el mismo sonido.

Después de realizar oralmente actividades como las mencionadas, la o el docente escribe en la pizarra la letra correspondiente al sonido en estudio. Los alumnos la leen y proponen palabras que comienzan con ese sonido, sus propios nombres pueden servir para iniciar la actividad. La o el docente escribe las palabras dictadas por los alumnos.

## **G. EL PAPEL DE LA ESCUELA EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA MATERNO.**

La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que los niños y las niñas aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar; sino además tienen mejores posibilidad de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar. Pues al no hacerlo, los cambios repentinos a un idioma desconocido eliminan esas uniones. (Helen Pinnock, 2009).

Aprender desde el idioma materno, es cuando la educación que recibimos en las escuelas se basa en el idioma que nos enseñaron desde nuestro nacimiento en el hogar; lo cual comprende un factor importante para lograr una educación de calidad con mejores oportunidades en la vida; a la vez que contribuye a adquirir competencias que nos aseguren el desarrollo de otros idiomas (MINEDUC, 2010:12)

La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que las niñas y los niños aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidad de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar. Pues al no hacerlo, los cambios repentinos a un idioma desconocido eliminan esas uniones.

La enseñanza en el idioma que los niños han usado desde el nacimiento – su lengua materna o primer idioma – ofrece la mejor oportunidad de éxito educativo y facilita el aprendizaje asegurando buenas habilidades en un segundo idioma mientras mantienen y desarrollan su idioma materno; de lo contrario, habrá un efecto bastante fuerte en la inasistencia a la escuela, particularmente en las áreas rurales. El aprendizaje escolar en un idioma que no es usado en el hogar de los niños y las niñas se asocia al bajo rendimiento y a la total exclusión de la educación.

Se aconseja que para el lograr resultados de aprendizaje de alta calidad, se requiere enseñar predominantemente en el idioma materno por lo menos durante seis años, junto con el desarrollo de otros. De hecho, los niños tienen mayores niveles de éxito tanto en su idioma materno y en idiomas nacionales o internacionales cuando reciben la enseñanza en su lengua materna (Helen Pinnock, 2009).

#### **H. LA LENGUA MATERNA Y EL APRENDIZAJE.**

Algunos estudios como de Helen Pinnock Save the Children(2009), indican que hay acuerdos entre los expertos de educación y lingüistas que la enseñanza en el

idioma que los niños han usado desde el nacimiento –su lengua materna o primer idioma– ofrece la mejor oportunidad de éxito educativo y facilita el aprendizaje. Asegura buenas habilidades en un segundo idioma mientras mantienen y desarrollan su idioma materno. Pero también se muestra claramente, que si no se le enseña a la niña y niño en su primer idioma o lengua materna, habrá un efecto bastante fuerte en la inasistencia a la escuela, particularmente en las áreas rurales. El aprendizaje escolar en un idioma que no es usado en el hogar de las niñas y los niños se asocia al bajo rendimiento y a la total exclusión de la educación. (MINEDUC, 2011:121).

Lo anterior, significa que todo docente bilingüe, sabe que el éxito es garantizado si se empieza por desarrollar los aprendizajes del alumno en el idioma materno, puesto que es el idioma que ya maneja, ya conoce, ya no le es extraño. El camino más seguro de llevar al alumno al éxito educativo, es estar conscientes que la mejor vía es hacerla en el idioma materno. Por ello, se recomienda que para lograr resultados de aprendizaje de alta calidad, se requiere enseñar predominantemente en el idioma materno. Enseñanza por lo menos durante seis años, junto con el desarrollo de otros idiomas. De hecho, la niñez tiene mayores niveles de éxito tanto en su idioma materno y en idiomas nacionales o internacionales cuando reciben la enseñanza en su lengua materna (Williams, 1998; Walter, 2009b). La enseñanza de otros idiomas mejora la lengua materna de los niños.

Todo esfuerzo, se cosecha con satisfacción cuando los aprendizajes uno a uno son desarrolladas en el idioma que ya le es familiar al alumno, por eso, cuando se ha planeado y presupuestado correctamente para la educación bilingüe o plurilingüe basada en la lengua materna, se puede tener un impacto sustancial positivo en el acceso y la calidad de la educación. Pero cuando el idioma usado en la escuela no es el que las niñas y los niños usan en su vida cotidiana, la probabilidad es la exclusión total en el aprendizaje. (CNB, 2010:54).

El Idioma Materno es clave en la enseñanza: los niños y las niñas aprenden por medio de la lengua propia: escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Si empezamos la escolarización en el idioma que hablamos desde el hogar podemos entender lo que se nos enseña, y de esa manera aprendemos a leer y a escribir. Una vez desarrolladas estas aptitudes podemos aprender el idioma oficial que se usa en los niveles de educación superior en la región donde vivimos.

Según lo que afirma (ACEM, 2009:89), es parte importante de este planteamiento es que el nuevo enfoque de la Educación Bilingüe e intercultural en el país, prioriza el desarrollo del idioma materno para alcanzar el éxito en el aprendizaje. Así como el desarrollo de un bilingüismo equilibrado y socialmente sostenido. Toma como centro del proceso de enseñanza-aprendizaje al estudiante y su contexto sociocultural, principalmente en el desarrollo de la lectoescritura. Las condiciones para que ello se dé, las propicia el Currículo Nacional Base. El CNB ya contempla jornadas específicas para el desarrollo del Idioma Materno como L1 y el abordaje de un Segundo Idioma como L2.

## **I. LA LENGUA MATERNA Y LA CULTURA.**

La lengua es, quizá, el único medio por el cual se lleva a cabo el proceso de socialización entre los seres humanos, a través de ella el hablante construye significados para intercambiarlos dialogando con los demás en el marco de los significados sociales y culturales; esto hemos visto cuando una persona no exterioriza fácilmente sus ideas, opiniones, sentimientos o participa muy poco. En las conversaciones informales o formales le resulta difícil tener buena relación social con los demás. En este sentido, la lengua es un instrumento ineludible para establecer conexión social entre las personas por el hecho de que nos permite utilizar el conjunto de signos lingüísticos para expresarnos oralmente sobre cualquier tema que deseamos abordar en nuestras conversaciones cotidianas. (EBI, para Guatemala, 2011:49-53).

En Guatemala, como en cualquier otro país bilingüe e intercultural, igualmente se considera que el idioma es un instrumento importante en la relación de los pueblos. El Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas suscrito el 31 de marzo de 1995 indica que: *“El idioma es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo el vehículo para la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, sus conocimientos y valores culturales”*.

Según la recopilación de Leyes Bilingües hechas en el país, del año (2005:25-40), El Gobierno de la República de Guatemala debe tomar las medidas para promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo nacional, a fin de permitir que los niños y las niñas puedan leer y escribir en su propio idioma que más comúnmente se hable en la comunidad a la que pertenezcan, promoviendo en particular la educación bilingüe intercultural e instancias como las Escuelas Mayas y otras experiencias indígenas mayas.

Según el Modelo Educación Bilingüe Intercultural, (2009:51-67), afirma que base en este mandato, la educación en los idiomas mayas se instituye como un proceso innegociable en la educación nacional, particularmente en las escuelas públicas: *“En este espacio educativo, es donde es factible desarrollar los idiomas Mayas como idiomas de ciencia, porque tienen la capacidad de transmitir sentimientos, conocimientos que encierran significados y códigos de entendimiento colectivo que orientan el aprender a vivir y a relacionarse con otras personas en un contexto particular, con la humanidad y el diálogo con el entorno ambiental y social”*.

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS**

A través de este capítulo se hace una descripción de los factores y procesos que muestran la falta de uso del idioma Materno Mam por el aprendizaje en el idioma Castellano como segundo idioma del estudiante en el Nivel Medio de la cabecera municipal de Comitancillo, Departamento de San Marcos. Para ello, primero, se abordan todos los aspectos socioculturales y socioeducativos que se convierten en causas que generan la falta de uso del idioma materno Mam como medio de aprendizaje y de comunicación de las y los estudiantes. Asimismo, el efecto que todo este fenómeno de desplazamiento va causando conforme pasan los tiempos para la existencia y valoración del idioma materno Mam.

En este mismo capítulo se procesa de manera exhaustiva la descripción de la situación actual del uso del idioma materno Mam de parte de las y los estudiantes, dentro del aula, así como fuera de la misma, tanto en clase específicamente como en horas de receso, tanto en sus relaciones como estudiantes, así como, con los docentes que desarrollan el proceso de formación. Es en este apartado es que se obtiene un panorama general de la situación actual del idioma materno, así como de la alta preferencia en aumento de los estudiantes por preferir más el castellano en su comunicación regular como en su proceso de formación.

Seguidamente se describe a los sujetos de la investigación, las actitudes y comportamientos hacia el idioma materno Mam; así como, el rol de los estereotipos que afectan a la valoración del idioma materno Mam en la interinfluencia entre lo individual y lo social determinando diferentes actitudes. Asimismo se describen los ámbitos habituales de uso de del idioma materno y del castellano y el desplazamiento que esto está generado últimamente.

Por último, se destaca la descripción detallada de la percepción de las y los docentes en servicio, estudiantes y director del plantel educativo, sobre las diferentes posibilidades de solución o erradicación de este problema tan emblemático en los últimos años para la causa del idioma materno Mam dentro del proceso de formación de las y los estudiantes en el Nivel Medio del municipio de Comitancillo, en el departamento de San Marcos.

### 3.1. USO DEL IDIOMA MATERNO MAM

**TABLA 1. MOMENTOS DE COMUNICACIÓN DEL ESTUDIANTE EN SU IDIOMA MATERNO DENTRO DEL ESTABLECIMIENTO:**

<b>SUJETOS ENTREVISTADOS</b>
<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Momentos especiales y con una comunicación de poca duración de tiempo</li> <li>→ Por cuestión de desconocimiento de palabras, o neologismos</li> <li>→ Por desconocimiento de algún detalle de lo que se quiere transmitir, entonces se usa el idioma materno, pero relegado en segundo plano, solo para cuestiones emergentes de comunicación</li> </ul>
<b><i>DOCENTES (11)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Cuando tienen dificultades del cómo se pronuncia o se expresa cierta idea en castellano, entonces se auxilian del idioma materno Mam</li> <li>→ Cuando llegan a sus hogares con su familia</li> </ul>
<b><i>ESTUDIANTES (109)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Cuando necesitamos comunicarnos entre nosotros en algunas ocasiones</li> <li>→ Cuando tenemos dificultad con cierta idea o pensamiento</li> <li>→ Cuando algunos compañeros tienen dificultad de expresarse fluidamente en castellano, entonces lo hacemos en el idioma materno</li> <li>→ Cuando estamos en la calle</li> <li>→ Cuando vamos de vuelta a casa</li> <li>→ Cuando llegamos a casa con nuestra familia y vecinos</li> </ul>

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Es lamentable saber que el idioma materno que se adquirió y se aprendió a manejar desde los primeros años de vida en casa por papá y mamá, ahora se esté perdiendo lentamente y se esté desvalorizando su uso de parte de las y los estudiantes. De la tabla se puede apreciar que el Director del establecimiento afirma que el uso del idioma materno Mam de parte de las y los estudiantes, suele usarse periódicamente dentro del establecimiento y más que todo solo se usa en casa con la familia. Pero, en el proceso de formación, hay la preferencia más por el castellano. El uso del idioma materno Mam, es tan solo por corto tiempo de comunicación entre estudiantes y con docentes.

La situación es similar en la concepción de los docentes, quienes en su totalidad al momento de ser entrevistados, afirman que el uso del idioma materno Mam, ya solo se ha quedado en momentos mínimos de comunicación de parte de las y los estudiantes, más que todo, solo se usa ahora en casa con la familia, de ahí, nada más. Lo anterior se corrobora con lo que contiene la tabla No. 11, en donde claramente se precisa los momentos en que las y los estudiantes hacen uso de su idioma materno dentro y fuera del establecimiento.

Mediante la observación realizada, se aprecia que sí, la situación en la que está pasando el idioma materno Mam de las y los estudiantes es preocupante. En todo momento y en todo lugar del establecimiento, la comunicación y aprendizaje de las y los estudiantes es bien recibido y aplaudido si es en castellano, pero hay cierto rechazo si se hace exclusivamente en el idioma materno, con lo cual se confirma la poca valoración que sus mismos hablantes le están prestando hoy en día.

**TABLA 2. COMUNICACIÓN DEL ESTUDIANTE EN SU IDIOMA MATERNO CON LOS DOCENTES Y EN HORAS DE RECESO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	0	0%	0	0%	0	0%
A VECES	1	100%	10	90%	88	80%
NUNCA	0	0%	1	10%	21	20%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

La comunicación permite expresar nuestros estados de ánimo, la situación en la que estamos pasando, la alegría que alberga nuestro corazón, la tristeza que en diferentes momentos llegan a invadir nuestra mente y nuestro corazón. En tal sentido, referente a la forma e idioma que usan las y los estudiantes en su comunicación a diario dentro de las instalaciones del establecimiento con sus docentes, el director del establecimiento afirma que el idioma materno Mam es usada en algunas ocasiones, en tiempo muy corto, por no decir nada. En momentos de recreo, o en cualquier momento libre las y los estudiantes se comunican con sus

docentes regularmente en castellano. El idioma materno Mam, es usado en algunas ocasiones menores de tiempo.

Los docentes por su parte, aseguran que las y los estudiantes prefieren comunicarse más en su L2, prueba de ello, el 90% de los docentes, es decir 10 de 11 docentes entrevistados, afirman que en horas de receso como en cualquier otro tiempo libre dentro del establecimiento las y los estudiantes prefieren comunicarse más en la L2. Hay más la preferencia de comunicarse en la L2 que en el idioma materno. Por otro lado, 1 docente de 11, es decir el 10% del total de entrevistados, afirma que las y los estudiantes, nunca se comunican en el idioma materno Mam. En todo momento y en todas las instalaciones del establecimiento la comunicación en la L2 suele escucharse ya con comodidad.

Los sujetos céntricos de la presente investigación también tienen su propia concepción referente a este asunto, tal es el caso que 88 de ellos, que representa el 80% del total de la población de estudiantes entrevistados, afirma que el uso del idioma materno Mam, lo hacen en algunas ocasiones, solo cuando a veces se recuerdan usarlo. La comunicación regularmente es en la L2. Por su parte, el 20% del total de las y los estudiantes entrevistados, es decir 21 de 109, aseguran que nunca usan el idioma materno Mam para su comunicación en horas de recreo, regularmente su comunicación es realizada en el idioma castellano.

Respecto a la observación realizada dentro de las instalaciones del establecimiento, se pudo comprobar que las y los estudiantes, tanto con ellos mismos, como con el director del plantel educativo y con los docentes quienes desarrollan su formación, prefieren comunicarse en el idioma castellano. En las cosas más pequeñas a comunicar de parte de las y los estudiantes a sus docentes lo hacen siempre en idioma castellano. Inclusive en momentos de relajación, de bromas y demás actitudes y relaciones que se dan en horas de receso, hasta el más pequeño dato a trasladar a los docentes, todo el estudiantado del grado observado, lo hacen siempre en el castellano.

**TABLA 3. USO DEL IDIOMA MATERNO MAM EN LAS OPINIONES EN CLASE:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	0	0%	0	0%	0	0%
NO	1	100%	11	100%	109	100%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

El clima de aula es tan atractivo, formativa, una estrategia de aprendizaje efectivo cuando se da con la participación activa de todos los actores del proceso de formación, cuando el docente cumple su papel como conviene ser y las y los estudiantes corroboran con el desarrollo de las clases de manera efectiva, esto mediante interrogantes sobre los temas en desarrollo, opiniones, comentarios de las y los estudiantes. Pero ¿qué pasa cuando esta comunicación es poca o nada de parte de los actores? En este, caso el director del establecimiento, afirma que las y los estudiantes nunca emiten su comentario en el idioma materno Mam. Todas las opiniones que emiten las y los estudiantes en el desarrollo de los diferentes contenidos y en las diferentes áreas siempre lo hacen en la L2. Con esto se relega el idioma materno Mam en segundo plano y considerándolo inferior a la L2.

Los docentes en su totalidad, es decir, 11 de 11, que representa el 100%, referente a este asunto afirman que las y los estudiantes nunca participan con sus opiniones, comentarios, sugerencias, preguntas haciendo uso de su idioma materno Mam, sino al contrario, lo hacen siempre en la L2. Con esto se da valor más a la L2 de parte de las y los estudiantes, con esto lo que está pasando es desplazar lenta pero abruptamente el idioma materno por el segundo idioma de parte del estudiantado. Su poco uso, por no decir, nada dentro del establecimiento es tan preocupante que ahora se está quedando como medio de comunicación de la calle, de regreso a casa o solo raras veces en casa con los padres de familia, pero hasta ahí llega su uso. Como medio de comunicación, se está prefiriendo más la L2 lamentablemente.

La observación realizada en el tiempo indicado en el cronograma de la presente investigación, en el plantel educativo, se pudo constatar que exactamente, tal como el director, los docentes como los mismos estudiantes afirman, las y los estudiantes nunca opinan, comentan o interrogan haciendo uso de su idioma materno Mam, todas las veces que las y los estudiantes intervienen en el desarrollo y construcción de las clases, lo hacen siempre en su L2. El idioma materno brilla en su ausencia como medio de aprendizaje de parte de las y los estudiantes.

**TABLA 4. LECTURA EN IDIOMA MATERNO MAM:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	0	0%	0	0%	0	0%
A VECES	0	0%	1	9%	10	9%
NUNCA	1	100%	10	91%	99	91%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Bien se sabe que la lectura, es una forma de conocerse a sí mismo, de descifrarse y descifrar el mundo, de encontrar en los libros y en los objetos de la cultura, alternativas para el crecimiento, para el diálogo, para favorecer el pensamiento y para desarrollar la sensibilidad. Pero, ¿qué pasa con una lectura realizada en un idioma extraño a las y los estudiantes?, esta interrogante viene a la mente de aquellos que están inmersos dentro de la labor formativa de las y los estudiantes en contexto bilingüe de hoy. En lo que concierne a los propósitos de esta investigación, el director del establecimiento afirma que las y los estudiantes quienes cursan el primero grado del Ciclo Básico, realizan lecturas en el idioma materno Mam esporádicamente. Nadie muestra interés por realizar lecturas en la L1 de las y los estudiantes, ni aquellos que promueven la formación, ni aquellos que reciben la formación. La lectura que se realiza en los horarios de lectura, se hace siempre en la L2, pero jamás, remotamente lejano está la realización de una lectura en el propio idioma de las y los estudiantes.

De parte de las y los docentes, el 100% de los entrevistados, afirma que la lectura de las y los estudiantes nunca se realiza en el idioma materno Mam. En la actualidad toda la lectura que se realiza en las diferentes áreas del aprendizaje curricular, así como dentro de la hora de lectura, que es el programa del MINEDUC, nunca se realiza lectura alguna en el idioma materno Mam de las y los estudiantes. Hay disgusto de parte de los educandos por la lectura en su propio idioma materno, prefieren realizar toda lectura en su L2.

Por el lado de las y los estudiantes de primero básico, un 9% de los entrevistados, es decir 10 estudiantes de 109, afirman que a veces leen en el idioma materno, pero no por mucho tiempo, sino en algunas ocasiones. Por otra parte, el 91% de ellos, es decir 99 estudiantes de 109, afirman que nunca leen en su idioma materno. Las lecturas que hacen dentro del establecimiento como fuera de él, es siempre en el idioma castellano. La hora de lectura que se hace en el establecimiento, que es un programa de lectura del MINEDUC, siempre se realiza dentro del marco de la L2.

Las observaciones, corroboran lo anterior, en el tiempo que duraron las observaciones de aula y fuera de ella, se pudo detectar que las y los estudiantes leen, pero lo hacen siempre en el idioma castellano. Las actividades de lectura, los contenidos programados por los docentes como medio para desarrollar la lectura, siempre se redactan en la L2 y se desarrollan en la acción en el segundo idioma de cada uno de las y los estudiantes.

**TABLA 5. ESCRITURA EN IDIOMA MATERNO MAM:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	0	0%	1	10%	11	10%
NO	1	100%	10	90%	98	90%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.

La escritura bien se sabe que es la transcripción gráfica del lenguaje oral. La escritura es algo más que la transcripción de sonidos a signos gráficos. Aprender a

escribir implica ser capaz de escribir no sólo palabras sino textos ya que la verdadera función de la escritura es comunicar un mensaje escrito. Referente a la escritura como una estrategia de aprendizaje de las y los estudiantes del establecimiento, el director del establecimiento, asegura que la escritura de las y los estudiantes nunca es realizada en el marco del idioma materno Mam. Todos los trabajos o laboratorios que se realizan, son siempre redactados en el idioma castellano o sea la L2.

Los docentes entrevistados por su parte, emitieron su concepción referente a la estrategia de la escritura de las y los docentes, en tal sentido, 1 docente de 11, que representa el 10% del total de los entrevistados, afirma que las y los estudiantes sí realizan escrituras de trabajos, investigaciones, informes, literatura en su idioma materno Mam. Pero, el 90% de los entrevistados, sostienen que las y los estudiantes del grado de primero básico, no realizan trabajos de investigación, o cualquiera que sea este en su idioma materno, todos los trabajos son asignados para que sean preparados en el segundo idioma de los educandos. La escritura de las y los estudiantes, siempre es realizada en la L2 hasta la fecha.

Los estudiantes por su parte, al ser entrevistados sobre este aspecto, el 10% de ellos, asegura que sí realizan escritura de trabajos en su idioma materno. Por otra parte, el 90% de ellos, asegura que nunca redactan trabajos en su idioma materno. Es bien notorio, que la mayoría de las y los estudiantes confirma que la redacción de sus trabajos, cualquiera que sea éste, siempre es hecha en la L2 y no en su propio idioma materno. Hay más preferencia de redactar los distintos trabajos y en los distintos cursos del currículo en la L2 de las y los estudiantes.

De la observación realizada, se pudo constatar que exactamente como los entrevistados aseguran, los estudiantes de primero básico, prefieren redactar todos sus trabajos en el idioma castellano. Se observó el registro de los catedráticos referente a los trabajos y se les preguntó de las guías de trabajo que asignan a los

estudiantes y así se pudo comprobar que justamente todos los trabajos se redactan en la L2 y no en el idioma materno Mam de cada uno de los estudiantes.

**TABLA 6. ACTIVIDADES REALIZADAS EN IDIOMA MATERNO MAM:**

<b>SUJETOS ENTREVISTADOS</b>
<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>
Cortas comunicaciones dentro del establecimiento
<b><i>DOCENTES (11)</i></b>
Intercambio de algunas comunicaciones, pero muy cortas
<b><i>ESTUDIANTES (109)</i></b>
Comunicación corta con docentes y con los compañeros de aula

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

De esta tabla se puede afirmar que las actividades que las y los estudiantes realizan mediante el uso de su idioma materno Mam, es casi poco, por no decir nada. Regularmente cada una de las actividades que se realizan programadas por los docentes, siempre son ejecutadas mediante el uso en la comunicación, lectura y redacción en castellano. El director del plantel, asegura que las únicas actividades que las y los estudiantes realizan utilizando su idioma materno es la poca comunicación que realizan con sus compañeros y en algunas ocasiones escasas con los docentes.

Al respecto, la totalidad de docentes entrevistados, asegura que el idioma materno Mam, es usada de parte de las y los estudiantes para comunicarse esporádicas veces con sus compañeros y raras veces con los docentes. Asimismo, los estudiantes al ser entrevistados al respecto de este punto, aseguran que las únicas actividades que realizan en el idioma materno, es el de comunicarse algunas veces con sus compañeros así como con algunos docentes.

Al momento de realizar la observación, los estudiantes solo usan justamente su idioma materno para comunicarse algunos momentos dentro de ellos mismos, y en algunas ocasiones con sus docentes. Pero, actividades realmente ejecutadas en el idioma materno, como puede ser leer, escribir, cantar, opinar, sugerir, expresarse,

etc., todo ello es realizado utilizando el segundo idioma de cada uno de las y los estudiantes.

**TABLA 7. MOMENTOS, LUGARES Y CIRCUNSTANCIAS DONDE EL ESTUDIANTE USA SU IDIOMA MATERNO MAM:**

CATEGORÍA	SUJETOS ENTREVISTADOS
	<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>
MOMENTOS	→ En algunas ocasiones en el receso
LUGARES	→ Fuera del establecimiento → En casa con familiares → En casa con los abuelos
CIRCUNSTANCIAS	→ Por desconocimiento de cómo se expresa cierta palabra o idea en el castellano
	<b><i>DOCENTES (11)</i></b>
MOMENTOS	→ En algunas ocasiones en el receso
LUGARES	→ Fuera del establecimiento → En familia → En la comunidad donde viven
CIRCUNSTANCIAS	→ Por desconocimiento de cómo se expresa cierta palabra o idea en el castellano
	<b><i>ESTUDIANTES (109)</i></b>
MOMENTOS	→ En algunas ocasiones en el receso
LUGARES	→ Fuera del establecimiento → En la casa → Con los abuelos → En la comunidad
CIRCUNSTANCIAS	→ Por desconocimiento de cómo se expresa cierta palabra o idea en el castellano

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

De esta tabla se puede notar la similitud de respuestas expresadas por los entrevistados, tanto el director, como los docentes y los estudiantes mismos, casi los tres tipos de sujetos entrevistados, concluyen que el uso del idioma materno Mam, se circunscribe nada más, dentro del seno familiar y en la comunidad y raras veces en los perímetros del centro educativo, pero solo para comunicarse brevemente y no como medio para aprender y estudiar en las áreas del currículo. Regularmente, hay la preferencia de todos por comunicarse y formarse utilizando el castellano como su medio de comunicación regular.

De la observación realizada, se pudo notar que del total de tiempo que pasan las y los estudiantes dentro del establecimiento, cada minuto, cada hora, los cinco días de la semana, la comunicación de los educandos, es casi totalmente en castellano, el segundo idioma de cada uno de los referidos. Hay más preferencia por aprender todo en castellano, curiosamente, hasta el área de L1 es desarrollado y trabajado en la L2, dato curioso, pero no por eso deja de ser una verdad. Se está sustituyendo el uso del idioma materno por la L2 y de manera alarmante.

**TABLA 8. ACCIONES PARA EVITAR EL DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM:**

SUJETOS ENTREVISTADOS
<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Desde el establecimiento impartir los cursos equitativamente, es decir, 50% en el idioma materno Mam y 50% en la L2</li> <li>→ Promover el uso del idioma materno Mam en la comunicación de las y los estudiantes con sus docentes y director del establecimiento</li> <li>→ Implementar la rotulación de todo el establecimiento en forma bilingüe</li> <li>→ Promover la lectura constante en el idioma materno</li> </ul>
<b><i>DOCENTES (11)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Elaboración de literatura en Idioma materno Mam</li> <li>→ Creación de material audiovisual en idioma materno</li> <li>→ Elaboración de material paratextual en el idioma materno</li> <li>→ Promoción de la enseñanza y fortalecimiento de los valores meramente mayas</li> <li>→ Equilibrar el uso de los idiomas dentro y fuera del establecimiento</li> <li>→ Practicar la interculturalidad</li> <li>→ Respetar y valorar el uso equitativo de los dos idiomas</li> <li>→ Realizar talleres de concientización con personal administrativo y técnico del establecimiento, así como con los mismos estudiantes y con padres de familia</li> </ul>
<b><i>ESTUDIANTES (109)</i></b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Promoción de capacitaciones a todos los sujetos de la comunidad educativa</li> <li>→ Uso equilibrado de los dos idiomas en la comunicación y en el aprendizaje cotidiano</li> <li>→ Valorar equitativamente los dos idiomas, en todos los ámbitos donde nos interrelacionamos</li> <li>→ Promover campañas de concientización a nivel de familias y comunidades por todos los medios accesibles</li> </ul>

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

La esperanza es lo último que se pierda, reza un viejo y conocido adagio secular. Para los propósitos de la presente investigación conviene recordar este dicho popular. Evidentemente, la situación del idioma materno Mam no pinta por buenos caminos, parece que no se ve buen futuro cercano para el idioma materno Mam de cada uno de las y los estudiantes del grado de primero básico. Por todo lo que se ha

venido diciendo, muestra claramente que todo cuánto se hace y se enseñan en las aulas del establecimiento, parece que en nada está contribuyendo al fortalecimiento del idioma materno Mam. Más bien parece que, cada día que pasa, es un día menos de vida para el idioma materno Mam. Todas las personas que deberían de hablarlo, valorarlo, fomentarlo y enseñarlo a las nuevas generaciones, parece que éstos mismos sujetos son los que están causando su desplazamiento inminente por el castellano.

Sin embargo, al ser cuestionados los actores directos en el lugar de los hechos, se pudo escuchar de sus labios, maravillosas ideas y propuestas que se pueden implementar para el rescate y revitalización del idioma materno Mam, primero como medio de comunicación regular y secular y segundo, como medio de aprendizaje en todas las áreas del CNB. Para lo cual, afirman los entrevistados que estas acciones, solo pueden ser una realidad si hay una concientización de toda la población en general. Se debe unir el esfuerzo de padres de familia con sus hijos en casa, con sus familias y vecinos en la comunidad, con las autoridades y líderes de las comunidades, medios de comunicación local, autoridades municipales, instituciones gubernamentales y no gubernamentales. Para lo cual, en la tabla se puede apreciar las acciones que se pueden implementar de manera urgente, tanto a nivel de establecimiento, así como a nivel de familias, comunidades, establecimientos y municipio en general; implementando cada una de estas acciones en los diferentes contextos donde nos relacionamos, podemos rescatar el verdadero uso del idioma materno Mam.

Las propuestas del director, de los docentes y de las y los estudiantes, deben ser examinadas minuciosamente por todos los que están dispuestos a trabajar por la valoración y fortalecimiento del idioma materno Mam, no solo, para ser usado como medio de comunicación a diario dentro de todas las personas, sino, como medio de aprender en todas las áreas del currículo. Se debe poner especial atención a cada una de estas propuestas y así, todos en conjunto y con un solo pensamiento, el rescate y fortalecimiento del idioma materno Mam en los establecimientos del Nivel

Medio. Estas no son las únicas propuestas, pueden haber más, pero lo más importante es el deseo y la convicción que se tiene por el idioma materno Mam, parte de nuestra identidad sociocultural.

**TABLA 9. EFECTOS DEL DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR UNA FORMACIÓN MÁS EN CASTELLANO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	1	100%	10	90%	95	87%
NO	0	0%	1	10%	14	13%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Todo lo que se hace, tiene su resultado. Todo lo que se siembra, eso se cosecha a su tiempo. Sembramos amor, cosechamos amor y felicidad. Algo similar pasa con la situación del idioma materno Mam, todo lo que se le hace en su contra o a su favor, repercute en su estabilidad o debilitamiento al pasar de los tiempos, referente a la L2. Si los hablantes del idioma materno Mam, valoran su idioma materno, difícilmente puede desaparecer o extinguirse. Referente a la situación del idioma materno Mam, abundantemente se ha comentado en las tablas anteriores, y ahí, se pudo notar que la situación del idioma materno Mam no es nada halagador y provee mayor expectativa, sino al contrario, parece que hay un decaimiento en su uso y valoración de parte de sus propios hablantes. En tal sentido, al ser entrevistado, el director del establecimiento, asegura que sí conoce los efectos del desplazamiento del idioma materno Mam, dentro de los cuales están:

- *Pérdida de identidad personal, social y cultural*
- *Pérdida de un elemento valioso de la cultura*
- *Extinción del idioma materno ancestral*
- *Asimilación del castellano*
- *Asimilación de valores culturales descontextualizados*
- *Alienación cultural y lingüística*

De parte de los docentes, al ser entrevistados respecto a este punto, el 90% de ellos aseguran que dentro de los efectos que tienen el desuso del idioma materno Mam, están:

- *Alienación cultural*
- *Promoción de una educación monolingüe y descontextualizada*
- *Pérdida de identidad cultural y de pueblo*
- *Formación descontextualizada*
- *Adquisición de elementos lingüísticos y de aprendizaje extraño a lo nuestro*
- *Desplazamiento del idioma materno por la L2*
- *Desplazamiento de elementos culturales*
- *Desvalorización del idioma materno, considerándolo inferior a la L2*
- *Convertir los prejuicios y estereotipos como verdades*

Por su parte, un docente, que representa el 10% del total de entrevistados, asegura que no conoce los efectos que genera en la vida del idioma materno Mam su falta de uso como medio de comunicación y de aprendizaje de parte de las y los estudiantes.

Por último, los estudiantes del grado de primero básico, el 87% de ellos, afirman que sí conocen algunos de los varios efectos que genera para el mismo idioma materno de parte de sus propios hablantes, dentro de estos están:

- *Desaparición del idioma materno*
- *Dejar el idioma materno solo como medio de comunicación dentro del marco de la familia y de la comunidad*
- *Abrazamiento de un idioma extraño al nuestro y de todos sus elementos culturales y lingüísticos*
- *Desvalorización del idioma materno*
- *Pérdida de identidad como Mam-Hablantes*

Por su parte, un 13% de los estudiantes entrevistados aseguran que no conocen los efectos que genera la falta de uso del idioma materno Mam, como medio de aprendizaje de parte de las y los estudiantes.

### 3.2. APRENDIZAJE EN IDIOMA CASTELLANO

**TABLA 10.** PREFERENCIA DEL ESTUDIANTE POR EL CASTELLANO COMO SU MEDIO DE COMUNICACIÓN:

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	1	100%	9	81%	75	68%
NO	0	0%	2	19%	34	32%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

El director del establecimiento afirma que sí ha notado la preferencia de las y los estudiantes del castellano como su medio de comunicación dentro de las instalaciones del establecimiento, tanto dentro de ellos mismos, con los docentes y con el director del plantel educativo, esto equivale al 100% del personal administrativo. Por su parte, 9 de 11 docentes afirman que las y los estudiantes utilizan más el castellano como su medio de comunicación dentro de las instalaciones del establecimiento. Este equivale al 81% de los sujetos entrevistados de los docentes en servicio. Por otro lado, 2 de los docentes, es decir el 19% del total del personal docente, afirmaron que no, que las y los docentes no usan el castellano como su medio de comunicación en el establecimiento.

Del lado de las y los estudiantes se puede notar que, 75 de 109 estudiantes entrevistados, que equivale a un 68% del total de estudiantes entrevistados, afirmaron que sí cabalmente, ellos prefieren comunicarse en el idioma castellano, porque según ellos, se les facilita más la comunicación y como que les genera más confianza dentro de ellos mismos, así como la buena reputación que esto conlleva dentro y fuera del establecimiento, la capacidad de dominar el segundo idioma. Por su parte, 34 de 109 estudiantes entrevistados, es decir, el 32%, asegura que prefiere comunicarse dentro y fuera del establecimiento en su idioma materno.

Utilizando su idioma materno, les da confianza, normalidad y orgullo de ser indígenas en todas sus dimensiones.

Por último, de la observación realizada dentro de las instalaciones del establecimiento, propiamente dentro de las aulas del grado seleccionado como parte del campo de investigación, se pudo apreciar que: las y los estudiantes, en todo momento, tanto en recreo, como en las actividades que se realizan a nivel de establecimiento, hay la preferencia total para comunicarse por el castellano. Es raro ver y escuchar alguna vez que las y los estudiantes hablen en su idioma materno. Todos y todas se comunican dentro de las instalaciones del establecimiento en su segundo idioma.

**TABLA 11. COMUNICACIÓN DEL ESTUDIANTE CON EL DOCENTE DENTRO DEL ESTABLECIMIENTO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	1	100%	10	90%	95	87%
A VECES	0	0%	1	10%	14	13%
NUNCA	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

De esta tabla, se puede apreciar que el Director del establecimiento, que representa la totalidad del personal administrativo, afirma que los estudiantes se comunican con sus docentes en su segundo idioma, sin importar la razón de su comunicación, ya sea por alguna duda, algún planteamiento, alguna observación o simplemente comunicación regular. En cuanto los docentes, se aprecia de la tabla que 10 de 11 docentes que equivale al 90% del total de docentes en servicio, afirmaron que los estudiantes les hablan en el segundo idioma, es decir en el castellano y esto lo hacen siempre, lo hacen al hacer preguntas, saludos, o en cualquier otra circunstancia. 1 docente de 11, que equivale a un 10% del total de entrevistados, asegura que los docentes les habla en el idioma materno Mam.

Del lado de las y los estudiantes, 87 de 109 estudiantes entrevistados, es decir el 87% del total de estudiantes inscritos en el grado de primero básico, afirman que su comunicación con todos los docentes que laboran en el plantel educativo lo hacen comúnmente en el castellano. Por otro lado, 14 de 109 estudiantes entrevistados, que significa el 13% del total de estudiantes entrevistados, afirman que su comunicación con los docentes lo hacen siempre en el idioma materno Mam.

Referente a la observación llevado a cabo dentro de las aulas de las tres secciones del grado de primero básico, se pudo apreciar que: la mayoría de los estudiantes por no decir todos, se comunican siempre con todos los docentes en castellano, tanto dentro como fuera de las clases formales y ordinarias. Un número no muy significativo, sí se comunica con los docentes en el idioma materno Mam, dicho número en nada se compara con aquellos que tienen una alta preferencia por el castellano al momento de comunicarse con sus docentes.

**TABLA 12. COMUNICACIÓN DEL ESTUDIANTE EN EL TIEMPO DE RECREO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	1	100%	9	81%	94	86%
A VECES	0	0%	2	19%	15	14%
NUNCA	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

De la tabla No. 3 se puede apreciar que el director del establecimiento, afirma que las y los estudiantes en su mayoría, se comunican siempre en horas de recreo en el idioma castellano, desde el momento en que se toca el timbre, cuando compran, cuando se comunican por teléfono, cuando platican ordinariamente durante este tiempo. Una minoría lo hace en el idioma materno, pero no es tan significativa esta cantidad. De parte de los docentes, se puede notar que 9 de 11 docentes, que representa el 81% del total, asegura que los estudiantes se comunican siempre en el idioma castellano, hay la preferencia de ellos por el segundo idioma más que por el idioma materno. Por su parte, 2 de 11 docentes, que representa el 19% del total,

asegura que ha observado que las y los estudiantes se comunican en el idioma materno Mam.

La concepción de las y los estudiantes referente a este aspecto, coincide en gran manera con lo que los docentes y director afirmaron al respecto. Prueba de ello, es el porcentaje que concibe la alta preferencia de las y los estudiantes por el castellano en su comunicación en horas de receso. Los datos, muestran que 94 de 109 estudiantes entrevistados, que equivale al 86% del total, afirman que prefieren comunicarse en castellano en horas de receso. Por lo contrario, 15 de 109 de ellos, es decir el 14% asegura que prefiere comunicarse más en su idioma materno.

La realidad observada dentro del establecimiento, pudo corroborar ciertamente, que la mayoría de las y los estudiantes sí prefieren comunicarse más en las horas de receso en el castellano. Con ellos mismos, así como con los docentes y director del establecimiento. Hay una minoría, que sí se comunican en su idioma materno Mam todavía, pero dicha cantidad en nada se asemeja con quienes prefieren más el castellano en su comunicación a diario dentro del establecimiento.

**TABLA 13. PARTICIPACIÓN DEL ESTUDIANTE EN EL DESARROLLO DE LA CLASE USANDO MÁS EL IDIOMA CASTELLANO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	1	100%	11	100%	104	95%
NO	0	0%	0	0%	5	5%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

A pesar de los esfuerzos realizados por estudiosos en cuanto a la valoración del idioma materno de las y los estudiantes, se aprecia que en la realidad, todavía esa concientización no ha cobrado relevancia e impacto todavía. El director del establecimiento, que representa el 100% del personal administrativo, asegura que los estudiantes en todas las áreas, con todos los docentes y en todas las actividades que se realizan dentro de las aulas, ellos, prefieren participar haciendo

uso del idioma castellano. Por lo regular, no se escucha que las y los estudiantes estén participando activamente por medio del uso de su idioma materno Mam. Al contrario, hay la preferencia, como si se tratara de facilidad y fluidez en castellano más que en su idioma materno.

En el caso de los docentes, el 100% de los entrevistados, afirmaron la participación de las y los estudiantes es más notorio y continuo en castellano.

Los sujetos por quienes se realiza la labor educativa en el plantel educativo, por su parte, afirmaron su concepción referente a este punto tan relevante. Los datos dicen que 104 de 109 estudiantes entrevistados, es decir el 95% del total de estudiantes de primero básico, aseguran que cuando ellos participan en el desarrollo de las clases y los contenidos programados y planificados por cada docente de cada área del currículo lo hace siempre en castellano. Uno de los entrevistados, aseguró: *“Ya se está volviendo normal para nosotros participar siempre en clase pero en el idioma castellano”*. Con esto se evidencia la alta preferencia que están teniendo las y los estudiantes por el castellano en las clases a diario. Por su parte, 5 de 109 estudiantes, es decir el 5% del total de estudiantes, un número muy insignificante por cierto, afirma que cuando participa lo hace en el idioma materno, idioma que ha aprendido desde su niñez y que lo viene usando desde su hogar.

En cuanto a la observación realizada en el lugar de los hechos, que ha propósito se realizó en una semana, en las tres aulas de las tres secciones en que se organiza el grado de primero básico, se pudo apreciar que casi el total de estudiantes de primero básico sí participan en clase y en el desarrollo de cada contenido programado por el docente responsable del área, pero lo hace siempre en el idioma castellano. Un número minoritario, lo hace en su idioma materno, que por deducción, casi no es nada a comparación de aquellos que lo prefieren hacer más en su segundo idioma.

**TABLA 14. LAS EXPOSICIONES DE PARTE DEL ESTUDIANTE EN CLASE EN CASTELLANO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	1	100%	10	90%	101	92%
A VECES	0	0%	1	10%	8	8%
NUNCA	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Las exposiciones en clase, son estrategias docentes que promueven la participación de las y los estudiantes, ello permite el desarrollo de las habilidades y destrezas de cómo hablar en público y permite el desarrollo de la oratoria en las y los estudiantes, pero ¿Qué pasa si las exposiciones no se hacen en el medio e idioma pertinente del estudiante? La situación referente a la exposición en clase, es alarmante en el establecimiento, puesto que los datos arrojan números tan preocupantes. El director del establecimiento, afirma que las exposiciones planificadas y desarrolladas por los docentes en las áreas que está bajo su responsabilidad se realizan siempre en castellano, tanto la planificación del docente como la preferencia del estudiante, apuntan a lo mismo, la preferencia por el castellano.

Por otro lado, los docentes en servicio afirman coincidentemente casi lo mismo. Se puede apreciar que 10 de 11 docentes entrevistados, que representa el 90% del total de docentes, aseguran que las y los estudiantes sí exponen diferentes temas y contenidos en clase, durante el desarrollo de los períodos, pero la mayoría por no decir todos, lo prefieren y lo hacen siempre en el castellano. Por su parte, 1 docente de 11, que representa el 10%, por cierto un porcentaje muy insignificante, asegura que los estudiantes también exponen en su idioma materno.

Cuando se efectuó la observación dentro de las aulas correspondientes, se pudo apreciar que: todas las investigaciones realizadas y que son expuestas en el aula, cualquier trabajo de investigación o de descripción, explicación, argumentación y que es expuesto en el aula, siempre los estudiantes lo hacen en el idioma castellano. No se observó que hubiera algún estudiante o algunos que expusieran sus trabajos de investigación o de cualquier índole en su propio idioma materno. Con esto se evidenció que todos los estudiantes utilizan más el castellano como su medio de promover su formación en todas sus dimensiones y características.

**TABLA 15. LECTURA DE PARTE DE LOS ESTUDIANTES EN CASTELLANO:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	1	100%	11	100%	107	98%
A VECES	0	0%	0	0%	2	2%
NUNCA	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

El Ministerio de Educación del país, dentro de sus planes de trabajo y específicamente en el área de lectura, que todos los estudiantes del país en todos los niveles y carreras puedan leer a diario una hora de manera ininterrumpida. Con esta estrategia, lo que se pretende es convertir la lectura como parte esencial de la formación y sobre todo como una estrategia de desarrollar las habilidades y potencialidades de las y los estudiantes, siempre y cuando se haga en el idioma materno del estudiante. Pero qué pasa cuando la lectura se hace en un idioma extraño al estudiante, idioma que desconoce o que simplemente sea su L2. La situación de lectura de los estudiantes de primero básico del establecimiento elegido como campo para realizar esta investigación, dentro de sus planes sí, está contemplado la hora de lectura. Los datos de la tabla demuestran que el Director del establecimiento afirma que las y los estudiantes prefieren leer siempre en el idioma castellano. Todos ellos, les fascina la lectura en su L2, y se sorprenden cuando se tiene que leer en el propio idioma materno.

Por parte los docentes-catedráticos, el 100% de los docentes en servicio, es decir 11 de 11 asegura que la lectura diaria de las y los estudiantes se hace siempre en castellano, debido a la preferencia de las y los estudiantes.

Sobre este aspecto, los estudiantes por su parte, emitieron su percepción sobre este punto. Al respecto, 107 de 109, es decir el 98% de las y los estudiantes prefieren leer a diario en el castellano. Diferente y escasamente, 2 estudiantes de 109, aseguraron que les parece bien leer en su idioma materno, un número por cierto muy insignificante para la causa del idioma materno Mam. Esto evidencia, que de parte de las y los estudiantes del grado de primero básico, hay la preferencia de leer siempre cualquier material en castellano y no en su idioma materno.

De la observación realizada en los momentos de lectura en las tres secciones, donde albergan los 109 estudiantes, se comprobó lo mismo, es decir, las lecturas son siempre en castellano, en la L2 de las y los estudiantes. Todos los observados se motivan, cuando las lecturas son en castellano.

**TABLA 16. PREFERENCIA POR EL CASTELLANO EN LA ELABORACIÓN DE ENSAYOS DE ESCRITURA DE PARTE DE LOS ESTUDIANTES:**

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SIEMPRE	1	100%	11	100%	109	100%
A VECES	0	0%	0	0%	0	0%
NUNCA	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Los ensayos, las investigaciones, las descripciones, la literatura e comentarios, son estrategias que desarrollan la capacidad de escritura de las y los estudiantes en el Nivel Medio. Cada una de estas estrategias o técnicas de aprendizaje si se utilizan bien, fortalecen las capacidades y hasta puede hacer de las y los estudiantes grandes escritores con el pasar de los años. Referente a este punto de la escritura de ensayos y otros trabajos, el director afirmó que las y los estudiantes los realizan

siempre en castellano. Les fascina escribir en castellano, piensan y aseguran que tienen la capacidad de hacerlo y la existencia de fuente de información escrita sobre diferentes tópicos les ayuda a escribir diferentes temas y trabajos asignados de parte de los docentes responsables de las diferentes áreas del aprendizaje.

Por su parte, los docentes o catedráticos del establecimiento, el total de ellos, es decir el 100% de entrevistados, afirmó que todos los trabajos asignados a las y los estudiantes los realizan ellos en el idioma castellano. Cada vez que se les asigna escribir ensayos sobre diferentes temas, ellos (las y los estudiantes) lo prefieren siempre en castellano.

Al respecto de este aspecto, la tabla muestra que los 109 estudiantes entrevistados, es decir el 100%, prefiere escribir ensayos y demás trabajos siempre en castellano. Todos y todas respondieron al unísono la misma respuesta y la misma percepción, *la total preferencia de los estudiantes por el castellano como su medio de aprendizaje.*

De la observación realizada dentro de las aulas, se pudo comprobar que justamente lo que el director del plantel educativo afirmó, aunado con la de los docentes y estudiantes, cabalmente se apreció que el total de estudiantes de primero básico, prefiere redactar sus trabajos siempre en castellano y en su idioma materno.

**TABLA 17. ACTIVIDADES QUE REALIZAN LOS ESTUDIANTES USANDO EL IDIOMA CASTELLANO:**

<b>SUJETOS ENTREVISTADOS</b>	
<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>	
→	Expresarse dentro de sus compañeros
→	Dialogar con los docentes
→	Interactuar con sus compañeros
→	Trasladar información
→	Recibir instrucciones
→	Seguir instrucciones
<b><i>DOCENTES (11)</i></b>	
→	Exponer trabajos en aula
→	Comunicarse en el aula
→	Redactar trabajos e investigaciones

- Elaborar ensayos
- Interactuar con los docentes
- Comunicarse dentro del aula
- Comunicarse con el director del establecimiento
- Recibir y seguir instrucciones
- Programas agendas de trabajo y de celebridades

**ESTUDIANTES (109)**

- Escribir ensayos y diferentes trabajos que nos son asignados por los docentes de los cursos (áreas del aprendizaje)
- Exponer los trabajos asignados
- Recibir y seguir instrucciones de nuestros docentes de las áreas
- Realizar actividades o celebraciones a nivel de establecimiento
- Interactuar con todos nuestros compañeros dentro y fuera de las aulas
- Realizar lecturas
- Recibir guías de trabajo elaborado por el catedrático responsable de determinada área

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

De la tabla No. 8, se puede apreciar similitud de opiniones de los sujetos entrevistados, tanto el director del plantel educativo, docentes o catedráticos en servicio y estudiantes de primero básico, todos en unísono concluyen que casi todo el proceso de formación mediante las diferentes actividades programadas por el director Técnico Administrativo, así como de los responsables de los cursos, *son realizados siempre en castellano*. De la tabla, se puede apreciar que casi la mayor parte (por no decir todas) de las actividades de aprendizaje, son realizadas, transmitidas, recibidas y ejecutadas haciendo uso siempre del idioma castellano.

Al observar el interior de las aulas, ver el desarrollo de las clases, convivir breve pero significativamente con las y las docentes y estudiantes dentro del establecimiento, se pudo constatar que justamente, las afirmaciones anteriores de la tabla de parte de las y los entrevistados son ciertas. Con todo, las actividades, desde las más pequeñas en relevancia, hasta las más complejas, la convivencia, las comunicaciones en todo momento, todo, todo se realiza haciendo uso siempre del castellano, pareciera como si se tratara de un establecimiento eminentemente monolingüe de contexto ladino.

**TABLA 18. MOMENTOS, LUGARES Y CIRCUNSTANCIAS DONDE EL ESTUDIANTE NO USA EL CASTELLANO:**

CATEGORÍA	SUJETOS ENTREVISTADOS
	<b><i>DIRECTOR DEL ESTABLECIMIENTO (1)</i></b>
<b>MOMENTOS</b>	→ Solo cuando no están en el establecimiento
<b>LUGARES</b>	→ En casa con su familia (al menos de los que viven en el área rural, porque de quienes viven en el casco urbano, ellos continúan utilizando el castellano en casa)
<b>CIRCUNSTANCIAS</b>	→ Cuando se encuentran con alguna persona que no sabe hablar el castellano → Con los ancianos y abuelos en la comunidad de donde son originarios → Con líderes de las comunidades
	<b><i>DOCENTES (11)</i></b>
<b>MOMENTOS</b>	→ Solo cuando están en casa con su familia
<b>LUGARES</b>	→ En casa y en la comunidad de donde son → Eso difiere mucho de dos grupos de estudiantes: los del área rural, usan su idioma materno en casa y en la comunidad y los del casco urbano: casi nunca usan el idioma materno Mam → Prevalece de parte de quienes viven en el área urbana el uso más el castellano
<b>CIRCUNSTANCIAS</b>	→ Solo se usa el Mam cuando tienen qué comunicarse con personas adultas o mayores a los estudiantes
	<b><i>ESTUDIANTES (109)</i></b>
<b>MOMENTOS</b>	→ En casa con la familia
<b>LUGARES</b>	→ En los hogares con la familia → Con los abuelos → Con los líderes de la comunidad
<b>CIRCUNSTANCIAS</b>	→ Solo se usa el idioma materno cuando están en sus comunidades

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Resulta fundamental, resaltar las circunstancias, los lugares y los momentos en que las y los estudiantes no usan el castellano como su medio de comunicación. Es notorio para este estudio el hecho de que los sujetos entrevistados, tanto el director del establecimiento, los docentes en servicio y los estudiantes de primero básico de las tres secciones, coinciden en que el idioma castellano, solo no es usado cuando están en casa, cuando están con su familia, cuando están en la comunidad de donde son originarios, porque cuando ellos se alistan para presentar a las instalaciones del plantel educativo, el idioma materno Mam pierde el valor y la

importancia necesaria para su fortalecimiento. Nadie los entrevistados, manifiesta algo diferente, son palabras las que difieren de las opiniones, pero al final, apunta a lo mismo, que es el *uso del castellano en toda la vida de las y los estudiantes casi en todo momento y lugar*. Ya no solo lo usan en el establecimiento, sino también poco a poco se está trasladando su uso en las calles, en el parque, en el camino a casa y ya poco a poco en casa con la familia.

De la observación efectuada, se pudo constatar que *las y los estudiantes del grado de primero básico se comunican siempre en el idioma castellano*. No hay momento en que ellos se dejen de comunicarse en su L2, No. casi en todo momento y en toda actividad que se realiza a diario dentro del establecimiento lo hacen en castellano. Se está volviendo común y ordinario la comunicación en la L2.

**TABLA 19.** CONOCIMIENTO DE LAS CAUSAS POR LAS CUALES LOS ESTUDIANTES PREFIEREN APRENDER EN CASTELLANO:

CATEGORÍA	DIRECTOR	PORCENTAJE	DOCENTES	PORCENTAJE	ESTUDIANTES	PORCENTAJE
SI	1	100%	11	100%	109	100%
NO	0	0%	0	0%	0	0%
<b>TOTAL</b>	1	100%	11	100%	109	100%

**Fuente:** Datos obtenidos de la Entrevista realizada a los Docentes y Estudiantes del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, con sede en la cabecera municipal de Comitancillo, San Marcos, mayo de 2015.-

Esta es la parte más importante del que se marca énfasis, no que lo anterior no lo tenga, sino, por la naturaleza de la pregunta que pretende tener la idea general sobre el porqué hay la preferencia por el uso del castellano como medio de comunicación y medio de aprendizaje en el establecimiento. En tal sentido, de la tabla se puede apreciar que el director del establecimiento, afirma conocer las causas de esa preferencia, siendo estos: Es el idioma oficial del país, es el idioma que se maneja en empresas, instituciones, oficinas estatales de gobierno y privadas, es el idioma del camino en viajes. La comunicación cuando se sale fuera del municipio y fuera del departamento, tiene que ser en castellano, por eso, la preferencia arrasadora por el castellano como medio de comunicación y de aprendizaje de parte de las y los estudiantes.

Por su parte, el 100% de los docentes entrevistados, afirman que las causas son variadas y múltiples, pero que apuntan a la misma dirección, que es el desplazamiento del idioma materno Mam. En tal sentido, las causas que son más notorios están: la alienación cultural, la influencia de los medios de comunicación, la internet, la radio, la TV, el periódico, la publicidad, la falta de conciencia por la cultura y el idioma materno, considerar el idioma materno inferior al castellano, porque el castellano es el idioma oficial del país, las ofertas de trabajo solo se dan en ambiente exclusivamente donde se habla el castellano, la pérdida de identidad cultural, la poca valoración del propio idioma, los padres prefieren enseñar a sus hijos la L2 antes que el idioma materno Mam, la influencia de maestros ladinos y catedráticos ladinos en los establecimientos del municipio, los materiales de lectura que provee el MINEDUC están redactadas en castellano, escasas de material escrito en el idioma materno Mam, poca concientización y sensibilización de la población Mam de Comitancillo sobre la importancia de cuidar, valorar y fortalecer su propio idioma.

Todas las causas que generan la preferencia de las y los estudiantes por el castellano como su medio de aprendizaje se van multiplicando día a día, al parecer hay el temor de que se sustituya el idioma materno formalmente por el castellano en todas las actividades, programas de trabajo, planes docentes, instrucciones y demás aspectos que todavía hoy en día se usan, aunque en impacto prescindible, pero todavía hay. Hay el peligro de que algún día se pueda perder el uso del idioma materno Mam de parte de las y los estudiantes dentro y fuera de las instalaciones del plantel educativo, simplemente se utilizarán en ocasiones especiales y de menor relevancia para su causa misma.

De la observación realizada, se pudo apreciar que dentro de las instalaciones del establecimiento, solo existen materiales textuales redactadas en castellano, los materiales con el que dispone el plantel educativo para uso de los docentes están elaboradas en castellano o que sus instrucciones de manejo y uso están brindadas en castellano. Aparte de ello, las personas o autoridades superiores que visitan las

instalaciones educativas solo hablan el castellano, hay la necesidad de actualizarnos a ellos y no ellos al idioma materno de las y los estudiantes.

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

En este capítulo, se hace el contraste minucioso entre los resultados del trabajo de campo, obtenido a través de los instrumentos para su recopilación y la fundamentación teórica, este contraste, permite confirmar lo que dice la información teórica revisada para fundamentar la investigación y a partir de la misma, se construye nuevos conocimientos para su enriquecimiento. Para lo cual esta confrontación se hace con relación al problema de investigación denominado: DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR EL APRENDIZAJE EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO, SECTOR 1204.7 NIVEL MEDIO, COMITANCILLO, SAN MARCOS. Después de realizar el contraste entre cada uno de los objetivos, de ello se deducen las conclusiones de la presente investigación.

#### **4.1. Logro de los objetivos de la investigación**

Después de haber consignado, elaborado e interpretado cuidadosamente el trabajo de campo bajo el procedimiento respectivo, se aborda el análisis del logro de cada uno de los objetivos específicos que se plantearon al inicio de la presente investigación. Estos objetivos permitieron encaminar paso a paso y de manera sistemática la investigación en todas sus fases. En virtud de lo anterior, se detalla a continuación el análisis y contraste de los objetivos de acuerdo a las variables trabajadas para su mayor comprensión.

## A. USO DEL IDIOMA MATERNO MAM

### a. **Identificar las causas que generan el Desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma español de parte de los estudiantes.**

El trabajo de campo presentado en el capítulo anterior, permite apreciar aspectos importantes relacionadas al tema abordado como tema de investigación, en tal sentido, el desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en castellano o sea la L2 de las y los estudiantes en el grado de primero básico del Instituto Nacional de Educación Básica de la cabecera municipal de Comitancillo, del departamento de San Marcos, por demás es evidente este tremendo problema. En consecuencia, el Desplazamiento del idioma materno por la L2, es uno de los grandes problemas que está experimentando el estudiantado del plantel educativo. Al resumir toda esta problemática, bien se pueden enumerar los factores que están llevando al idioma materno a un desuso radical y aumentativo, siendo estos:

- a) Alta preferencia por el castellano como medio de comunicación y de aprendizaje de parte de las y los estudiantes, tanto dentro de los perímetros del establecimiento como fuera de él. El uso del idioma materno se puede catalogar dentro de un factor tiempo *casi nunca*.
- b) Relegar el uso del idioma materno Mam, sólo para comunicaciones mínimas y esporádicas dentro de ellos mismos, así como con los docentes y director del establecimiento. La influencia del internet es tan notorio que las y los estudiantes pasan mucho tiempo conectado en las redes sociales y bien se sabe que el idioma que se utiliza para estos medios es el castellano.
- c) Falta de valoración y fortalecimiento de su idioma materno Mam como medio de aprendizaje a diario y de comunicación. Se considera inferior el idioma materno hacia el segundo idioma.

- d) hay una concepción errada de los estudiantes hacia su idioma materno, usan el castellano como su medio de formación y comunicación, por que sostienen que cuando la información, instrucción o cualquier idea es expresada en castellano, se hace más comprensible, viable y procesable.
- e) La hora de lectura que es un programa del MINEDUC, que consiste en promover la lectura con las y los estudiantes en clase con una duración de una hora diaria, las y los estudiantes realizan lecturas frecuentes en el segundo idioma y no en el idioma materno Mam.
- f) La participación de las y los estudiantes en la construcción y desarrollo de las clases en todas las áreas del currículo se identifica como exclusivo en castellano, es decir, comentar, hablar, opinar, preguntar, hacer, y otras formas de participar activamente en clase, lo hacen siempre en castellano. Es inusual y raro escuchar a un estudiante participar utilizando su idioma materno.
- g) La redacción de los distintos trabajos asignados por los docentes de los cursos se hace siempre en castellano.
- h) El desplazamiento, también es evidencia del bombardeo de los medios de comunicación en todas sus manifestaciones, sumado a esto la poca existencia de materiales de lectura en el propio idioma del estudiante.
- i) Crisis de identidad personal, lingüístico y cultural, es decir, las y los estudiantes, creen equivocadamente que hablar, exponer, preguntar, relacionarse y aprender en el idioma materno, es un atraso y es ser hasta en cierto sentido anticuado, en el sentido, de que ahora la sociedad está evolucionando y quien no usa su L2 para comunicarse y aprender, no está al tanto de los cambios en la sociedad.
- j) Los únicos momentos y lugares donde las y los estudiantes utilizan su idioma materno para comunicarse, se ha relegado en la casa con los padres, con la gente de la comunidad que no maneja bien o nada el castellano. En otras ocasiones en el receso con algunos compañeros de grado o sección que no manejan bien el castellano o por razones de que la idea que quieren transmitir desconocen su forma de expresarse, entonces, utilizan el idioma materno Mam hasta en esos pocos momentos y lugares.

Todo lo anterior, demuestra contundentemente que en la actualidad, hay clara muestra de desplazamiento paulatinamente lento, pero significativo, que con el pasar de los años, si no se le pone especial atención, puede llegar a extinguir al idioma materno dentro de los ámbitos de los establecimientos y puede quedarse definitivamente solo en las familias, en las comunidades, pero con poca presencia formal. Derivado de esto, hay la necesidad de considerar las acciones de todos los actores de la formación de la juventud indígena de Comitancillo, como de cualquier otro lugar donde hay presencia de más de dos idiomas como medio de comunicación.

Al respecto los teóricos, proponen infinidad de posibilidades y estrategias que se pueden implementar. En efecto, la escuela es la indicada de revitalizar el uso del idioma materno. Veamos lo que a continuación detallan los teóricos al respecto de este fenómeno lingüístico social:

*En base a lo que sostiene Frank, E. (2010), afirma que “la escuela es uno de los espacios idóneos donde se debería apoyar el rescate y la enseñanza del idioma materno de los nativos”. En el caso, particular de Guatemala, el Programa de Educación Bilingüe Intercultural (EBI), manifiesta el respeto a las diferentes culturas en el paradigma de la interculturalidad, planteándose la enseñanza y escritura en las lenguas de los pueblos. Empero, se presentan situaciones contrarias a lo que se espera de una escuela bilingüe en la comunidad a las que se tiene como un desafío a superar cada día”.*

El lugar donde se promueve la formación es la indicada de fortalecer y revitalizar el uso del idioma materno de las y los estudiantes, considerando que el contexto así lo requiere.

En base a lo que sostiene el MINEDUC (2008), de Guatemala, es sumamente importante y relevante el aprender primero en el idioma materno y luego

consecuentemente en la segunda lengua, pero no sustituir el idioma materno por la L2. Al respecto afirma:

*“La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que las niñas y los niños aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidad de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar. Pues al no hacerlo, los cambios repentinos a un idioma desconocido eliminan esas uniones. El idioma materno se refiere al idioma que los y las estudiantes aprenden desde el hogar a través de la transmisión de los padres y les sirve para hablar, a pensar, a expresar sus sentimientos y necesidades, a interiorizar los valores y normas de su familia y su comunidad, a plantear y resolver problemas”.*

Sustituir el idioma materno por la L2 en los procesos de formación y de comunicación, es dar por extinguido todo el legado cultural de los ancestros y abrazar nuevos elementos extraños a nuestro contexto y a nuestros principios y valores. Al respecto, González, M. (2012), afirma que:

*“El desplazamiento lingüístico supone un cambio de realidades, un cambio cultural pasando de un habla tradicional como la lengua indígena a una lengua hegemónica como el español, aunque esta transición no es total ni automática, conlleva un entramado de representaciones, ideologías y prácticas diferenciadas dentro de la misma comunidad”.*

Desplazar el idioma materno por la L2 es desplazar todo un legado cultural y toda una forma de vida de todo un pueblo y con ello se lleva a la extinción de un idioma que es parte de la identidad de un pueblo. Al respecto Ibíd., (2012), sostiene que:

*“Las lenguas son el principal instrumento cultural utilizado para desarrollar, mantener y transmitir el conocimiento generado en la praxis cotidiana y, en el ámbito ecológico, para usar y transformar los ecosistemas”.* Las formas en que una

sociedad se representa los objetos de su experiencia; son contenidos de conciencia, que reflejan la experiencia colectiva y añaden a la biografía individual el conocimiento generado por la sociedad. Por lo tanto serían el producto vivencial de la larga asociación espacial y temporal de un grupo humano, que se manifiestan como formas de pensamiento no explícitas que incluso subyacen a las creencias.

Por ello, el estado guatemalteco debe velar porque se cumpla la política de regulación lingüística en el país, es decir que se valore por igual a todos los idiomas que se hablan en el contexto del país, independientemente estén regulados en la carta magna o no, pero vale la pena considerar la siguiente afirmación de Bergenholtz y Tarp, citados por Delgadillo, D. (2012), cuando dicen:

*“Que la política lingüística es la regulación intencional de las relaciones interlingüísticas o intralingüísticas, la diferencia entre estas dos dimensiones de política lingüística se halla en que la regulación inter-lingüística comprende las relaciones entre dos o varias lenguas en un sentido amplio, en cambio, la dimensión intralingüística refiere a las regulaciones y recomendaciones lingüísticas al interior de la misma lengua”*

En tal sentido, el idioma materno no solo debe usarse como medio de comunicación, sino como medio de los aprendizajes para la transformación de la sociedad en general, al respecto Ibíd. (2012), citando a Fishman 1995, afirma que:

*“La lengua no es simplemente un medio de comunicación y una influencia interpersonal. No es simplemente un vehículo de contenidos, ya latentes, ya patentes. La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican todo comunidad lingüística”.*

El idioma materno Mam, debe usarse en todas las esferas de la vida de las y los estudiantes, así como de su población en general. No basta utilizarlo para trasladar una serie de contenidos programáticos, sino como un medio para la vida en general en todas las esferas correspondientes. Por ello, existe la tarea fundamental de promover el uso del idioma materno Mam desde el seno del hogar, desde los primeros años de vida, y paulatinamente se empieza con la enseñanza de la L2 y nunca al contrario. Para ello, se debe prestar atención a cualquier estrategia del que se puede disponer para revitalizar y fortalecer el uso del idioma materno Mam, en la comunicación a diario y en la formación.

Recuérdese que el idioma materno es la base de transmitir los valores y demás elementos culturales de todo un pueblo. Hay la necesidad de concientizar a la población en general, a través de diálogos que puedan contribuir a revitalizar el uso del idioma materno de parte de las y los estudiantes, tanto en su comunicación cotidiana dentro del establecimiento como en su proceso de formación. El diálogo es sumamente importante. Al respecto, González, M. (2012), citando a Berger y Luckmann, afirma que:

*“El vehículo más importante del mantenimiento de la realidad es el diálogo. La vida cotidiana del individuo puede considerarse en relación con la puesta en marcha de un aparato conversacional que mantiene, modifica y reconstruye continuamente su realidad subjetiva... la mayor parte del mantenimiento de la realidad en el diálogo es implícita, no explícita.... El diálogo, mayormente no define la naturaleza del mundo en una cantidad de palabras: más bien se efectúa con el trasfondo de un mundo que se da silenciosamente por establecido”.*

Por último, conviene recordar lo importante que es utilizar el idioma materno para promover los aprendizajes en todos los niveles educativos del municipio de Comitancillo, del departamento de San Marcos, así como donde hay presencia de población eminentemente indígena. Al respecto, el idioma materno cumple diferentes funciones, dentro de los cuales están:

Dentro de las funciones están los que propone (Toledo, M., 2010:19), citado por López, N. (2013):

- a) El idioma materno es clave en la enseñanza
- b) La importancia de aprender en el idioma materno, no solo contribuye a que los niños y las niñas aprenden uniendo el nuevo conocimiento a lo que ya les es familiar, sino además tienen mejores posibilidades de éxito en los aprendizajes garantizándoles la permanencia escolar.
- c) La enseñanza en el idioma que los niños han usado desde el nacimiento su lengua materna o primer idioma, ofrece la mejor oportunidad de éxito educativo y facilita el aprendizaje.
- d) Se aconseja que para el logro de resultados de aprendizaje de alta calidad, se requiere enseñar predominantemente en el idioma materno por lo menos durante seis años.

## **B. APRENDIZAJE EN IDIOMA CASTELLANO**

### **a. Determinar las consecuencias del desplazamiento del Idioma materno Mam en el aprendizaje de los jóvenes del ciclo básico del municipio de Comitancillo.**

Con relación a las consecuencias del desplazamiento del idioma materno Mam en el aprendizaje de los jóvenes en el Nivel Medio, se puede asegurar que las acciones realizadas por la juventud en la actualidad, son tantas las consecuencias que trae una formación exclusiva en el idioma castellano, dentro de los cuales para este estudio se mencionan los siguientes:

- a) *Promoción de un aprendizaje monolingüe y de contenidos descontextualizadas:* al momento de preferir más la L2 como medio de comunicación y aprendizaje, se valora más una formación exclusivista y descontextualizada, se llega a aprender conocimientos ajenos a los propios del estudiante.

- b) *Alienación cultural*: además de aprender contenidos y saberes extraños a los de la cultura del estudiante, lo más preocupante, se llega a abrazar como principio de vida nuevas formas de vida, totalmente ajenas a las que se han aprendido de los padres y abuelos, legado ancestral de las y los abuelos.
- c) *Alienación lingüística*: cuando las y los estudiantes desvaloran su propio idioma, llegan a considerar los elementos lingüísticos de la L2 como mejores y superiores sobre las del idioma materno. Se desecha una y se valora uno más.
- d) *Desvalorización del idioma materno*: aparte de no usar el idioma materno, se llega a considerarlo menos importante o hasta en cierto sentido inferior al idioma castellano, con ello, se llega a relegar su importancia en la vida y en la formación respectivamente.
- e) *Pérdida de la identidad cultural de todo un pueblo*: cuando se deja de usar el idioma materno, se deja de conocer y aprender todos los valores de una cultura. Si las y los estudiantes pierden su idioma, ellos mismos se perderán en la historia de la humanidad. No hay cultura sin su idioma, ni idioma sin su cultura.
- f) *Extinción del idioma materno*: al momento de que las y los estudiantes dejan de usar su propio idioma materno, entonces este se irá a la extinción total de todos sus elementos, gramática y transmisión a las nuevas generaciones.
- g) *Estancamiento del seguimiento de la trasmisión de los saberes, valores, principios culturales y lingüísticos a las nuevas generaciones*: cuantos conocimientos ya no se siguen transmitiendo de la cultura Maya, por falta de uso del idioma materno de parte de las nuevas generaciones. Se estanca el pueblo cuando se deja de fortalecer el uso de su idioma materno.
- h) *Asimilación del castellano como medio de comunicación y de aprendizaje*: cuando se deja de usar el idioma materno Mam, se llega a tener como idioma principal de aprendizaje y de comunicación la L2 y de esa manera se llega entonces a creer ciertos estereotipos y prejuicios como verdades.
- i) *Multiplicación de la hegemonía del castellano sobre los idiomas maternos indígenas del país*.

Este objetivo, fue alcanzado en su total extensión, se pudo constatar que la situación del idioma materno Mam en la actualidad, está siendo relegado en segundo plano para su uso de parte de las y los estudiantes. Hay la preocupante situación de estancamiento en el fortalecimiento del idioma materno de parte del estudiantado, debido a que de parte de los estudiantes hay más preferencia por aprender y comunicarse en castellano que en su propio idioma materno.

Ante esta imperante situación, existe la urgencia de implementar estrategias que coadyuven su fortalecimiento, para lo cual, todos los sujetos que están involucrados en el que hacer educativo diario en los establecimientos del Nivel Medio del municipio de Comitancillo, departamento de San Marcos, deben con urgencia sumar todos los esfuerzos para evitar la desaparición del idioma materno como el principal medio de aprendizaje de los estudiantes en el Nivel medio, en tal sentido, es importante trabajar en conjunto para fortalecer su uso. Al respecto Nijs, P. (2013), afirma que para que un idioma materno no desaparezca, se debe trabajar en la siguiente área:

### **El mantenimiento de la lengua**

*“El mantenimiento de una lengua es de suma importancia, tanto para los hablantes de un idioma en peligro que para los hablantes de una lengua mayoritaria. Las lenguas ayudan a entenderse el mundo, se dan una visión y perspectiva diferente a la situación humana, expresan la identidad y fomentan la diversidad. Perder una lengua a la muerte sería una pérdida de una abundancia de información única. Por lo tanto, el mantenimiento de la lengua es esencial”.*

Sin embargo, realizar este tipo de trabajo y esfuerzo, pero es lo último que se puede hacer, de hecho es difícil, pero no imposible, todo depende en gran medida de sus habitantes que lo hablan, si de parte de la población al que pertenece el idioma materno, hay la voluntad de rescatar y fortalecer su idioma, todo es posible, al respecto, Ibíd, (2013), citando a otros estudiosos respecto a esta temática, afirma que:

*“El mantenimiento de la lengua es un proceso complicado que consiste de varios aspectos. Bills define el mantenimiento de una lengua a través de la estabilidad histórica y dice: “[que] tiene que haber transmisión de la lengua de una generación a otra”. La pérdida de una lengua ocurre cuando hay una reducción y a lo largo del tiempo una caída en desuso de la lengua o simplemente cuando los padres no se transfieren la lengua a sus hijo. El peligro de la pérdida, está relacionado con las actitudes y creencias de los hablantes. Una evaluación negativa de la lengua puede derivarse de la vergüenza o una disociación con la herencia lingüística. Factores sociales, lingüísticos y aun económicos pueden afectar el uso de la lengua. Cuando se percibe que una lengua tiene prestigio por factores económicos hay una tendencia de usar la lengua prestigiosa, normalmente mayoritaria, en vez de otra lengua”.*

No todo depende del Estado o del Ministerio de Educación, en gran medida el rescate, uso y fortalecimiento del idioma materno Mam, depende de sus hablantes, si sus hablantes, es decir, toda la población, los padres se comprometen a enseñar el idioma materno a las nuevas generaciones, éstos por su parte, muestran disponibilidad y voluntad de usarlo, los maestros le siguen dando el seguimiento al proceso iniciado en el hogar de cada estudiante; es posible rescatar y revitalizar el idioma materno Mam, de lo contrario, todo plan, propuesta o estrategia quedará engavetada y será inservible para la causa del que se habla y se analiza en esta investigación.-

Para un buen mantenimiento y revitalización del idioma materno de las y los estudiantes, es importante contar con todas las situaciones necesarias para emprender esta gran aventura de rescate, al respecto, Ibíd, (2013), afirma que:

*“Debe de haber un ambiente favorable al proceso debe haber voluntad de toda la población en general. Unas preocupaciones ante la amenaza del mantenimiento de la lengua son: la privación y otras desventajas legales y sociales de la comunidad de habla por causa de la ignorancia de una lengua oficial, analfabetismo y falta del*

*acceso a todo su potencial (Wallwork 1978). Crystal incluye seis ítems en su lista de factores que promueven el mantenimiento de la lengua: 1) si los hablantes amplían su prestigio dentro de la cultura dominante 2) si los hablantes aumentan sus riquezas 3) si los hablantes crecen su poder legítimo a los ojos de la comunidad dominante 4) si los hablantes tienen una fuerte presencia en el sistema educativo 5) si los hablantes pueden escribir en su lengua 6) si los hablantes tienen acceso a la tecnología electrónica...”.*

Todo lo anterior, evidencia entonces que para que un idioma puede mantenerse ante la L2, debe de haber la condición necesaria y sobre todo de ciertos factores, tales como:

- Actitud de la población hablante del idioma materno
- Control positivo de la influencia de los medios de comunicación
- La unión de las familias
- La situación económica
- Factores sociales (migración, delincuencia, educación, religión, etc.).

Derivado de lo argumentado anteriormente, es oportuno, presentar las propuestas que muy bien se pueden implementar a nivel de comunidad educativa, para mantener y revitalizar el uso del idioma materno Mam dentro de las instalaciones del plantel educativo, primero, como medio principal de promoción de los aprendizajes dentro del establecimiento, segundo, como el medio de comunicación secular y regular de las y los estudiantes.

Dentro de estas propuestas, están aquellas que fueron proporcionadas por los propios entrevistados, que se pueden implementar para evitar el desplazamiento catastrófico del Idioma Materno Mam en el centro educativo de parte de las y los estudiantes, así como de parte del personal administrativo y técnico, están:

- a) Controlar equitativamente el uso de los dos idiomas en el desarrollo de los cursos del currículo de parte de los docentes en servicio.

- b) Promover campañas de sensibilización de toda la comunidad educativa de manera permanente, así como con las autoridades educativas jurisdiccionales
- c) Concientizar a los docentes en servicio, para que puedan promover una educación de manera bilingüe, a sabiendas que todos ellos, son de ascendencia indígena y son hablantes del idioma materno de los estudiantes, con excepción de uno de ellos.
- d) Implementar campañas de uso del idioma materno dentro y fuera del establecimiento, a través de la rotulación de todas las instalaciones del centro educativo.
- e) Promover la lectura y redacción de trabajos de manera permanente en el idioma materno de las y los estudiantes.
- f) Invitar a los padres de familia y autoridades educativas a unir esfuerzos en fortalecer el uso del idioma materno desde el hogar, en la comunidad y en la sociedad en general.
- g) Elaboración de literatura en idioma materno Mam.
- h) Creación de material textual, paratextual, audiovisual exclusivamente en el idioma materno Mam.
- i) Promoción de campañas publicitarias en el idioma materno por todos los medios disponibles.
- j) Promover la interculturalidad en todas sus esferas y dimensiones
- k) Realizar talleres de concientización en las escuelas primarias y en todos los establecimientos del Nivel Medio del municipio, involucrando a toda la comunidad educativa.

## 4.2. CONCLUSIONES

La falta de uso del idioma materno Mam de parte de los estudiantes obedece a los siguientes factores: desvalorización del idioma materno de parte de los estudiantes, influencia de los medios de comunicación radial y televisiva, pérdida de identidad personal, cultural, social y lingüístico, prejuicios y estereotipos en contra del idioma materno, falta de seguimiento a los procesos de mantenimiento del idioma materno de parte de los docentes que promueven la formación de la juventud, el desuso del idioma desde el hogar, la vergüenza, porque se considera al idioma castellano superior que el idioma materno, porque el castellano es la que se habla en cualquier parte del país, la tecnología, la internet, la migración de miembros de familias o de familias completas, entre otras. Sumado a esto, está el poco seguimiento que las autoridades brindan hacia el fortalecimiento de la Educación Bilingüe y propiamente a lo que se refiere al idioma materno.

El desarrollo preferible de los aprendizajes en el idioma Castellano de parte de los estudiantes conlleva a: la extinción del idioma materno, descontextualización de los aprendizajes, aprehensión de valores, principios extrañas a los propios del estudiantado, crecimiento de la hegemonía del castellano sobre el idioma materno, desvalorización y estancamiento del fortalecimiento del idioma materno de parte de las nuevas generaciones, desarrollo de las competencias lingüísticas eminentemente en la L2, estancamiento de la enseñanza de la L1 a las nuevas generaciones, crisis de identidad personal, social, lingüística y cultural, relegar al idioma materno, tan solo como medio de comunicación espontánea y fuera de las aulas del establecimiento.

### **4.3. RECOMENDACIONES**

A las autoridades educativas municipales y departamentales, monitorear que el proceso de formación de los estudiantes en todos los establecimientos del Nivel Medio del municipio de Comitancillo, sea desarrollada en su Idioma Materno tal como estipula el Currículum Nacional base, sobre todo, donde la población es en su mayoría indígena con un idioma materno que no es el castellano y así revitalizar el uso del idioma Mam no solo como medio de comunicación secular, sino como medio para desarrollar los aprendizajes.

Se recomienda al Personal Administrativo de los Establecimientos del Ciclo Básico, acompañar y verificar la elaboración de los Planes Didácticos de los docentes que desarrollan las Áreas Curriculares para que éstos incluyan las acciones necesarias y pertinentes que rescaten el uso del idioma materno Mam, como medio de desarrollo de los aprendizajes de los estudiantes en todos los grados del Ciclo Básico, tomando en cuenta el contexto lingüístico-cultural y geográfico de la ubicación del Establecimiento Educativo. Así mismo, darle seguimiento en la ejecución de la misma, para que no se quede en papeles y tristemente hasta engavetado.

## REFERENCIAS

### ***Libros con un autor:***

- Appel, R. (2008), *Bilingüismo y Contacto con Lenguas*, (Primera Edición), Barcelona 2008, [s.n.].
- Camacho, J. (2011), *El Desplazamiento Lingüístico*, (Primera Edición), Barcelona, [s.n.].
- Feliciano, R. Monografía del municipio de Comitancillo, San Marcos, Guatemala. Guatemala 1996, Primera Edición, Editorial Foto Publicaciones.
- Fishman, J. (2010), *El Hebreo Moderno, El Francés en Quebec, y el Catalán en España*, (Primera Edición), Canadá, [s.n.].
- Grajeda, M. Transformar la Práctica Educativa, ESEDIR Guatemala 2001, Editorial Saqil Tzij,
- Muñoz C., H. (1987). Factores de vitalidad en las lenguas indígenas. *México Indígena*.
- Nijs, P. (2013), *El Uso y Mantenimiento de la Lengua; Garífuna en Sangrelaya, Honduras, Honduras*, [s.n.].
- Pastrana, S. (2011), *Desaparición de las Lenguas Indígenas, Bolivia, primera edición, 2011, Cochabamba, Bolivia*.

Ramírez, A.(2009), *El Desplazamiento Lingüístico, panorama específico en América*, (Primera Edición), México, [s.n.].

Rebolledo, N. (2007). *Escolarización interrumpida; un caso de migración y bilingüismo, indígenas en la ciudad de México*. México: UPN.

Roncal, F. Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural, ESEDIR Guatemala 2008,

Salazar, M. Culturas e Interculturalidad en Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Guatemala 2001.

Toinga, M. (2010), *ENSEÑANZA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA: UNA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA PILOTO DEL PROEIB-ANDES EN POCONA. (1ra. Edición), Cochabamba, Bolivia*, [s.n.]

***Libros con más de un autor (hasta seis)***

Berger, P. y Thomas L. (1986). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

Galdames, V. Walqui, A. y Gustafson, B, Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua materna, Guatemala 2008, Segunda Edición, Editorial Nawal Wuj,

Guorón, P., Barrios, L., y Sac, A. Nuestra Cultura Maya, ESEDIR Guatemala, Editorial Saqil Tzij.

Harris, C. (2008), *Grupos Indígenas de Chihuahua y el Desplazamiento de Lenguas*, (Primera Edición), México 2008, [s.n.].

Izquierdo, S. (2003), *Actitudes ante el deterioro de la lengua. El Español en Brasil*, (Primera Edición), Brasil 2003, [s.n.].

Moctezuma Z. y J. L. (2009). Mitos y Realidades de las lenguas minorizadas de México. *Memoria del I Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas en Riesgo. Fortalecimiento y rescate de la diversidad lingüística*. México: INAH.

Pérez, E. y Jiménez, O. Ttxolil Qyol Mam, Gramática Mam, Guatemala 1997, Editorial Cholsamaj

Roncal, F. y Salazar, E. Por el derecho a la Educación Bilingüe Intercultural de calidad, ESEDIR Guatemala 2010, Primera Edición,

Roncal, F., Mérida, V., y Grajeda, M. Educación Bilingüe Intercultural, ESEDIR Guatemala 2007,

***Libros con autor institucional***

Asociación de Centros Educativos Mayas -ACEM-, Tejido Curricular Maya, Guatemala, 2008, Editorial Maya Na'oj.

Comisión de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala, Oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala, Propuesta de modalidad, Guatemala 1999, Primera Edición, Editorial Proyecto Q'anil B.

Corte de Constitucionalidad, Constitución Política de la República de Guatemala, Guatemala 2002, Editorial Imprenta y Litografía Impresos.

DIGEBI, Neologismos pedagógicos del idioma Mam, Guatemala 2004, Primera Edición.

DIGEBI, Tumel Qyol Mam, Guatemala 2010, Segunda Edición, Editorial Cholsamaj.

Diseño de Reforma Educativa, Guatemala 1998, Cuarta Impresión, Editorial Cholsamaj.

Escuela Superior de Educación Integral Rural, Educación Maya, Guatemala 2008, Primera Edición, Editorial Maya Nao'j.

Escuela Superior de Educación Integral Rural, Políticas Educativas y Educación desde Pueblos Indígenas, Guatemala 2010.

Escuela Superior de Educación Integral Rural, Psicolingüística, Guatemala.

Escuela Superior de Educación Integral Rural, Sociolingüística, Guatemala.

Escuela Superior de Educación Integral Rural, Didáctica Especial del Idioma Castellano. Guatemala 2010.

JEDEBI, Qo Xnaq'tzin ti'jo kyaje tumel Qyolb'il Mam, Guatemala 2006, Primera Edición,

Ley de Educación Nacional, Decreto 12-91.

MINEDUC, (2008), *El Currículum Actualizado*, Guatemala 2008, primera edición. [s.n.].

OKMA, Pujb'il Yol Mam, Diccionario Bilingüe Estándar Mam Ilustrado, Guatemala 2007, Primera Edición, Editorial Nojib'sa,

Trujillo, I., y Terborg, R. (2009), *Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca*, (Primera Edición), México, [s.n.].

Xavier, A., Nallely, A., Ávila, R., et.al (2009), *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*, 2009, UNIFEF. España.

### **Tesis**

- Araya, C. (2013), *“Lenguas indígenas, educación e interculturalidad: Acciones del Estado y organización socio política en la demanda lingüística”*. (Tesis Doctoral), Universidad de Chile, Instituto de la Comunicación e Imagen, Escuela de Periodismo, Dirección de Pregrado, Chile.
- Delgadillo, D. (2012), *FACTORES SOCIOLINGÜÍSTICOS QUE SUBYACEN LA DINÁMICA LINGÜÍSTICA ENTRE LA LENGUA MOSETÉN Y EL CASTELLANO EN LA TIERRA COMUNITARIA DE ORIGEN (TCO) MOSETÉN*, (Tesis de Maestría), Universidad Mayor de San Simón, Bolivia.
- González, M. (2012), *AQUÍ NO ES ALLÁ. MIGRACIÓN Y DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO ENTRE LA POBLACIÓN OTOMÍ DEL SEMIDESIERTO QUERETANO. EL CASO DE SOMBRERETE CADEREYTA*. (Tesis de Licenciatura), Universidad Autónoma de Querétaro, México.
- Ivanova, O. (2011), *“SOCIOLINGÜÍSTICA URBANA: ESTUDIO DE USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LA CIUDAD DE KIEV”*. (Tesis Doctoral), Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, España.
- Leiva, J. (2009), *“EDUCACIÓN Y CONFLICTO EN ESCUELAS INTERCULTURALES”*. (Tesis Doctoral), Universidad de Málaga, España.
- López, N. (2013), *Rol del Idioma Materno Mam en el Proceso de Enseñanza de la Lectoescritura en el área de L1*, (Tesis de Licenciatura), Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.

- Molina, G. (2010), "*Contacto Lingüístico entre el español y el Qechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintáticas en el español andino peruano*". (Tesis doctoral), Universidad de Alicante del Perú, Perú.
- Paúl, E. (2013), "*EL USO Y EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA: GARÍFUNA EN SANGRELAYA, HONDURAS*". Tesis de Maestría de la Universidad de la Universidad Nacional de Honduras.
- Ramírez, A. (2009), "*Desplazamiento del Náhuatl por el español, la convergencia sintáctica*". (Tesis de Licenciatura) de la Universidad Autónoma de México.
- Rodríguez, H. (2011), "*LENGUAS AMENAZADAS, LA IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA EN MÉXICO*": Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo, Oaxaca". Tesis de Licenciatura de la Universidad Pedagógica Nacional de Antropología e Historia Oaxaca, México.
- Saldívar, A. (2012), "*Educación superior, desarrollo y vinculación sociocultural. Análisis de experiencias educativas universitarias en contextos rurales e indígenas*". (Tesis Doctoral), Universidad Carlos III de Madrid, España.

**ANEXO 1**

**PROPUESTA**

**“CAMPAÑA DE SENSIBILIZACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA HACIA EL  
MANTENIMIENTO Y REVITALIZACIÓN DEL USO DEL IDIOMA MATERNO MAM  
COMO MEDIO DE LOS APRENDIZAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO  
BÁSICO”**

**TESISTA  
ESTEBAN FÉLIX RAMÍREZ**

**CARNÉ NO.  
200720698**

**GUATEMALA, ENERO DE 2016**

## **INTRODUCCIÓN**

La siguiente propuesta denominada “CAMPAÑA DE SENSIBILIZACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA HACIA EL MANTENIMIENTO Y REVITALIZACIÓN DEL IDIOMA MATERNO MAM COMO MEDIO DE LOS APRENDIZAJES DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO” es una serie de acciones que pueden coadyuvar en el rescate, mantenimiento y revitalización del idioma materno de las y los estudiantes del ciclo básico. En tal sentido, para la formulación de esta propuesta se toma como marco de referencia el trabajo de campo realizado durante el ciclo escolar 2015, en dicho trabajo se pudo identificar la situación actual del idioma materno Mam en su papel de medio de promoción de los aprendizajes.

En el trabajo de campo se puede constatar que en la actualidad, los estudiantes del grado de primero básico, tienen la alta preferencia de desarrollar todo su aprendizaje en el idioma castellano, que es su segundo idioma. Todo esto obedece a diferentes causas, tales como: pérdida de identidad, falta de monitoreo por las autoridades de Educación Bilingüe, prejuicios y estereotipos de los estudiantes al considerar inferior el idioma materno frente al castellano, influencia de los medios de comunicación, carencia de materiales educativos textuales, para-textuales, audiovisuales propios en el idioma materno Mam, entre otros.

A sabiendas de esta situación, se afirma entonces que el idioma materno Mam, se está relegando su uso e importancia en un segundo plano, convirtiéndolo como medio auxiliar de comunicación y casi nada como medio de los aprendizajes. Con ello, se violenta su papel primario, que es la de ser medio para promover los aprendizajes en todas las áreas y en todas sus esferas y dimensiones en base al currículum vigente. Es notorio, el desplazamiento paulatino en la que está cayendo el idioma materno de parte de los estudiantes al preferir querer aprender en la L2.

Por ello, es necesario contar con un plan de preservación y desarrollo del idioma materno que pueda permitir detener el avasallamiento que está causando su desplazamiento por medio del idioma castellano y esto a través de una serie de

acciones que involucren a toda la comunidad educativa, primero, en tomar responsabilidad a nivel personal familiar y social y segundo, tomar conciencia al respecto de la importancia que tiene el uso del idioma materno como medio principal de los aprendizajes, que es uno de los legados culturales milenarios de los ancestros que ahora tristemente se está perdiendo.

Dentro de los propósitos de este plan/propuesta está: *Contribuir en el fortalecimiento del uso del idioma materno Mam como medio de transmitir los aprendizajes en el Nivel Medio y este a través de una serie de acciones y estrategias que se pueden implementar de manera permanente de parte de todos los miembros de la Comunidad Educativa, para poder entonces frenar el desplazamiento de la L1 por el castellano.* Para concretar esta propuesta, será relevante la voluntad, la disponibilidad y sobre todo el alto valor de pertenencia cultural al pueblo Maya de todos los sujetos que tienen inmersión dentro de esta situación idiomática.

Se espera que con esta Propuesta, se pueda revitalizar el uso del idioma materno Mam en el proceso de los aprendizajes y de comunicación, no solo en el establecimiento, sino fuera de él mismo. La interculturalidad es vivir en medio de la diversidad cultural y lingüística de nuestra nación. Pero cuando se pretende sustituir lo propio por lo extraño, entonces no es interculturalidad, sino alienación cultural y desplazamiento lingüístico de la L2 de parte de los nativos.

## **JUSTIFICACIÓN**

*Cuando vemos un problema latente en el seno de la familia, lo que se hace inmediatamente es llevar al familiar enfermo o con dolencias al médico de manera urgente.* Situación idéntica se debe hacer con la condición que está pasando el idioma materno Mam. En la actualidad, es bien sabido que su desplazamiento paulatino es inminente por el aprendizaje en castellano y si no se hace algo a tiempo se puede lamentar después esta triste realidad.

Ante esta realidad, es imperante la necesidad entonces de unir esfuerzo para detener el desplazamiento del idioma materno Mam, la responsabilidad es de todos y de todas los que conforman la comunidad educativa, algunas tienen más

responsabilidad que otros, pero eso, no significa que la tarea es solo de éstos, sino es toda la población en general, el uso del idioma materno es del interés de toda la población, si la población deja de usar su idioma, todos saldrán afectados, porque el daño es de todos.

Los aportes que generan esta propuesta, están: comprender la responsabilidad que los hablantes del idioma Mam tienen hacia su mantenimiento, desarrollo y fortalecimiento, establecimiento de compromisos hacia el mantenimiento del idioma materno, comprensión del deber que tienen los padres de familias en sus hogares para transmitir el valor del idioma materno a las nuevas generaciones, aprehensión de ideas fundamentales para aprender a utilizar el idioma materno como medio de los aprendizajes en el Ciclo Básico, valorar el legado cultural transmitido de generación en generación a través de los tiempos por medio del uso y conservación del idioma materno Mam, entre otros.

Estos no pueden ser los únicos aportes que va a generar esta propuesta, pero los más significativos y sobre todo para los fines de la presente investigación estos serán los más puntuales y sobresalientes. Pero con el paso de los años, traerá más aportes y beneficios para la causa del idioma materno en todas sus dimensiones y manifestaciones.

El presente plan o propuesta, beneficiará a las y los estudiantes del Ciclo Básico, docentes en servicio, personal administrativo, padres y madres de familia, líderes de la comunidad, autoridades educativas y la población indígena en general. Se espera que esta propuesta pueda contribuir el freno del desplazamiento del idioma materno por el castellano, sino mantenerlo y fortalecerlo para las futuras generaciones.

## **OBJETIVOS**

### **GENERAL**

*Contribuir en el rescate del uso del idioma materno Mam como medio de transmitir los aprendizajes en el Nivel Medio y este a través de una serie de acciones y estrategias que se pueden implementar de manera permanente de parte de todos*

*los miembros de la Comunidad Educativa, para poder entonces frenar el desplazamiento de la L1 por el castellano.*

## ESPECÍFICOS

- ❖ Identificar las estrategias que se pueden implementar en el corto tiempo para frenar la falta de uso del idioma materno Mam por el castellano en el proceso de formación.
- ❖ Detallar las actividades que cada miembro de la comunidad educativa puede realizar desde el espacio donde se desenvuelve a partir del establecimiento de compromisos bilaterales, estudiantes y docentes.
- ❖ Identificar los efectos que causarán la propuesta con el paso de los años a través de monitoreo constante en las aulas del establecimiento.

## DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA

La siguiente propuesta consiste en realizar una campaña de sensibilización por un semestre, a nivel de Establecimiento, convocando a docentes, director, estudiantes, padres y madres de familia, Coordinador Técnico Administrativo y otras personas que tienen influencia o relación con el plantel educativo.

Para lo cual, se propone el siguiente cronograma de actividades y temáticas a ser abordadas en las campañas a realizarse:

<b>No.</b>	<b>Temática a ser desarrollada</b>	<b>Mes/Fecha</b>	<b>Participantes</b>	<b>resultados</b>
1.	Origen e historia del Idioma Mam	Agosto de 2015	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Comunidad educativa comprende plenamente la historia y origen del idioma materno
2.	Importancia de promover los aprendizajes en el idioma materno	Septiembre de 2015	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	
3.	Metodología de enseñanza del idioma materno Mam	Octubre de 2015	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Identificación de todos los métodos para enseñar el idioma materno

4.	Estrategias de Revitalización del Idioma Materno Mam y Bilingüismo equilibrado	Enero de 2016	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Identificación de todas las estrategias para mantener el idioma materno ante el desplazamiento inminente
5.	El papel de la familia en la Transmisión y enseñanza del idioma materno	Febrero de 2016	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Enumeración de las responsabilidades de la familia en el seguimiento de la transmisión de la enseñanza del idioma materno
6.	Comprensión de la Ley de Idiomas Indígenas	Marzo de 2016	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Identificación de los derechos de los Maya-hablantes con relación a su idioma materno
7.	Una educación eminentemente Bilingüe, pero, ¿Cómo lo hacemos?	Abril de 2016	CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Identificación de procedimientos exactos para promover una educación basado en el multiculturalismo
8.	Responsabilidades adquiridas a Nivel de Comunidad Educativa		CTA Director Docentes Estudiantes Padres y madres de familia	Compromisos adquiridos a nivel de familias, establecimientos y comunidad educativa

Este es el cronograma y plan de la propuesta que se puede implementar de manera emergente en el mantenimiento del idioma materno Mam ante el evidente desplazamiento por el castellano. A medida que vaya pasando el tiempo, estas acciones contribuirán en fortalecer el uso del idioma materno Mam como medio de los aprendizajes de las y los estudiantes.

## CONCLUSIÓN

La mejor solución de un problema es la actitud del quien lo padece o de quienes lo padecen. Una campaña de sensibilización de la población en general es una buena medida para rescatar el idioma materno de los estudiantes del ciclo básico de la cabecera municipal de Comitancillo. Además, es sumamente

importante saber el papel de cada uno de sus hablantes, porque de la buena voluntad que éstos tengan en utilizar y valor su idioma materno, de ahí los resultados tendrán gran impacto en su mantenimiento.

Se espera que con estas acciones en conjunto se pueda volver a los buenos años de uso del idioma materno Mam. De hecho, estos no son las únicas posibilidades o estrategias de rescate y fortalecimiento, también pueden haber otras, pero más allá de ello, la actitud será sumamente importante y determinante.

## REFERENCIAS DE LA PROPUESTA

### ***Libros con un autor:***

Appel, R. (2008), *Bilingüismo y Contacto con Lenguas*, (Primera Edición), Barcelona 2008, [s.n.].

Camacho, J. (2011), *El Desplazamiento Lingüístico*, (Primera Edición), Barcelona, [s.n.].

Feliciano, R. Monografía del municipio de Comitancillo, San Marcos, Guatemala. Guatemala 1996, Primera Edición, Editorial Foto Publicaciones.

Fishman, J. (2010), *El Hebreo Moderno, El Francés en Quebec, y el Catalán en España*, (Primera Edición), Canadá, [s.n.].

Grajeda, M. Transformar la Práctica Educativa, ESEDIR Guatemala 2001, Editorial Saqil Tzij,

Muñoz C., H. (1987). Factores de vitalidad en las lenguas indígenas. *México Indígena*.

Nijs, P. (2013), *El Uso y Mantenimiento de la Lengua; Garífuna en Sangrelaya, Honduras, Honduras*, [s.n.].

Pastrana, S. (2011), *Desaparición de las Lenguas Indígenas, Bolivia, primera edición, 2011, Cochabamba, Bolivia*.

Ramírez, A.(2009), *El Desplazamiento Lingüístico, panorama específico en América*, (Primera Edición), México, [s.n.].

Rebolledo, N. (2007). *Escolarización interrumpida; un caso de migración y bilingüismo, indígenas en la ciudad de México*. México: UPN.

Roncal, F. Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural, ESEDIR Guatemala 2008,

Salazar, M. Culturas e Interculturalidad en Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Guatemala 2001.

Toinga, M. (2010), *ENSEÑANZA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA: UNA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA PILOTO DEL PROEIB-ANDES EN POCONA. (1ra. Edición)*, Cochabamba, Bolivia, [s.n.]

***Libros con más de un autor (hasta seis)***

Berger, P. y Thomas L. (1986). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.

Galdames, V. Walqui, A. y Gustafson, B, Enseñanza de Lengua Indígena como Lengua materna, Guatemala 2008, Segunda Edición, Editorial Nawal Wuj,

Guorón, P., Barrios, L., y Sac, A. Nuestra Cultura Maya, ESEDIR Guatemala, Editorial Saqil Tzij.

Harris, C. (2008), *Grupos Indígenas de Chihuahua y el Desplazamiento de Lenguas*, (Primera Edición), México 2008, [s.n.].

Izquierdo, S. (2003), *Actitudes ante el deterioro de la lengua. El Español en Brasil*, (Primera Edición), Brasil 2003, [s.n.].

Moctezuma Z. y J. L. (2009). Mitos y Realidades de las lenguas minorizadas de México. *Memoria del I Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas en Riesgo. Fortalecimiento y rescate de la diversidad lingüística*. México: INAH.

Pérez, E. y Jiménez, O. Ttxolil Qyol Mam, Gramática Mam, Guatemala 1997, Editorial Cholsamaj

Roncal, F. y Salazar, E. Por el derecho a la Educación Bilingüe Intercultural de calidad, ESEDIR Guatemala 2010, Primera Edición,

Roncal, F., Mérida, V., y Grajeda, M. Educación Bilingüe Intercultural, ESEDIR Guatemala 2007,

## ANEXO 2

### INSTRUMENTOS DE RECOPIACIÓN DE LA INFORMACIÓN

#### GUÍA DE ENTREVISTA

*Entrevista dirigida a los docentes en Servicio*

**Estimado (a) docente:**

Por este medio se le suplica se sirva responder cada una de las preguntas que contiene esta Guía de Entrevista, las cuales están dirigidas a usted para obtener información acerca del Problema de Investigación titulada: **“DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR EL APRENDIZAJE EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO, SECTOR 1204.7 NIVEL MEDIO, COMITANCILLO, SAN MARCOS”**. Investigación que realiza el estudiante de la Carrera: Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya, de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por su colaboración Dios lo bendiga.

**INTRUCCIONES:** Marque una X en la o las respuestas según su consideración y en seguida argumente su respuesta.

1. ¿Considera usted que el estudiante prefiere más el castellano como medio para comunicarse en las instalaciones del establecimiento? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿El estudiante se comunica con los docentes en castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
3. ¿En las horas de receso, el estudiante se comunica con sus compañeros más en castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
4. En el desarrollo de las clases, el estudiante participa siempre usando el castellano? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. En las exposiciones en clase, el estudiante lo hace usando el castellano como medio para transmitirlo?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_

6. Con qué frecuencia realizan los estudiantes lectura en el idioma castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
7. La preferencia de los estudiantes al momento de elaborar ensayos de escritura los realiza más en castellano? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. Mencione las actividades que realizan los estudiantes en el idioma castellano?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa el estudiante el castellano como medio para comunicarse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. ¿Conoce usted las causas por las que los estudiantes prefieren más hablar y aprender en castellano que en su idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
Menciónalas: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
11. ¿En qué momento se comunica el estudiante en su idioma materno dentro del establecimiento? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
12. Con qué frecuencia se comunica el estudiante en su idioma materno con los docentes?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
13. Durante las horas de receso, el estudiante se comunica en su idioma materno?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
14. ¿Participa el estudiante en clase en su idioma materno, como por ejemplo externar una opinión? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
15. Con qué frecuencia leen los estudiantes en su idioma Materno en clase?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
16. ¿Los ensayos redactados, cartas, trabajos, investigaciones y otros, las realizan en idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
17. Mencione las actividades que realizan los estudiantes exclusivamente en su idioma materno? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

18. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa el estudiante su idioma materno como el medio de formación? \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

19. Mencione las acciones que se pueden emprender para evitar el desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma castellano de parte de los estudiantes? \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

20. ¿Sabe usted los efectos que trae para el idioma materno Mam el uso más del castellano como medio de formación y de comunicación de los estudiantes?  
SI\_NO \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

---

---



## GUÍA DE ENTREVISTA

### *Entrevista dirigida al director del establecimiento*

#### **Estimado (a) director (a):**

Por este medio se le suplica se sirva responder cada una de las preguntas que contiene esta Guía de Entrevista, las cuales están dirigidas a usted para obtener información acerca del Problema de Investigación titulada: **“DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR EL APRENDIZAJE EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO, SECTOR 1204.7 NIVEL MEDIO, COMITANCILLO, SAN MARCOS”**. Investigación que realiza el estudiante de la Carrera: Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya, de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por su colaboración Dios lo bendiga.

**INTRUCCIONES:** Marque una X en la o las respuestas según su consideración y en seguida argumente su respuesta.

1. ¿Considera usted que el estudiante prefiere más el castellano como medio para comunicarse en las instalaciones del establecimiento? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿El estudiante se comunica con los docentes en castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
3. ¿En las horas de receso, el estudiante se comunica con sus compañeros más en castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
4. En el desarrollo de las clases, el estudiante participa siempre usando el castellano?  
SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
5. En las exposiciones en clase, el estudiante lo hace usando el castellano como medio para transmitirlo?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
6. Con qué frecuencia realizan los estudiantes lectura en el idioma castellano?  
SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
7. La preferencia de los estudiantes al momento de elaborar ensayos de escritura los realiza más en castellano? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. Mencione las actividades que realizan los estudiantes en el idioma castellano:

---



---



---

9. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa el estudiante el castellano como medio para comunicarse:\_\_\_\_\_

---



---

10. ¿Conoce usted las causas por las que los estudiantes prefieren más hablar y aprender en castellano que en su idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_  
Menciónalas\_\_\_\_\_

---

11. ¿En qué momento se comunica el estudiante en su idioma materno dentro del establecimiento?:\_\_\_\_\_

---



---

12. Con qué frecuencia se comunica el estudiante en su idioma materno con los docentes?

SIEMPRE\_\_\_\_\_ A VECES\_\_\_\_\_ NUNCA\_\_\_\_\_

13. Durante las horas de receso, el estudiante se comunica en su idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?\_\_\_\_\_

---



---

14. ¿Participa el estudiante en clase en su idioma materno, como por ejemplo externar una opinión? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?\_\_\_\_\_

---



---

15. Con qué frecuencia leen los estudiantes en su idioma Materno en clase?

SIEMPRE\_\_\_\_\_ A VECES\_\_\_\_\_ NUNCA\_\_\_\_\_

16. ¿Los ensayos redactados, cartas, trabajos, investigaciones y otros, las realizan en idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué?\_\_\_\_\_

---



---

17. Mencione las actividades que realizan los estudiantes exclusivamente en su idioma materno:\_\_\_\_\_

---

18. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa el estudiante su idioma materno como el medio de formación:\_\_\_\_\_

---

---

---

19. Mencione las acciones que se pueden emprender para evitar el desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma castellano de parte de las y los estudiantes: \_\_\_\_\_

---

---

---

20. ¿Sabe usted los efectos que trae para el idioma materno Mam el uso más del castellano como medio de formación y de comunicación de las y los estudiantes?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

---

---

## GUÍA DE ENTREVISTA

### *Entrevista dirigida a los estudiantes del establecimiento*

**Estimado (a) estudiante:**

Por este medio se le suplica se sirva responder cada una de las preguntas que contiene esta Guía de Entrevista, las cuales están dirigidas a usted para obtener información acerca del Problema de Investigación titulada: **“DESPLAZAMIENTO DEL IDIOMA MATERNO MAM POR EL APRENDIZAJE EN IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES DEL CICLO BÁSICO, SECTOR 1204.7 NIVEL MEDIO, COMITANCILLO, SAN MARCOS”**. Investigación que realiza el estudiante de la Carrera: Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Cultura Maya, de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Por su colaboración Dios lo bendiga.

**INTRUCCIONES:** Marque una X en la o las respuestas según su consideración y en seguida argumente su respuesta.

1. ¿Prefiere usted más el castellano como medio para comunicarse en las instalaciones del establecimiento? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
2. ¿Se comunica usted más con los docentes en castellano?  
 SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
3. ¿En las horas de receso, usted se comunica con sus compañeros más en castellano?  
 SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
4. ¿En el desarrollo de las clases, usted participa siempre usando el castellano?  
 SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
5. En las exposiciones en clase, usted lo hace usando el castellano como medio para transmitirlo?  
 SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
6. ¿Con qué frecuencia lee usted en el idioma castellano?  
 SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_
7. ¿Prefiere usted realizar ensayos de escritura más en castellano?  
 SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

8. Mencione las actividades de aprendizaje que realiza en el idioma castellano:

---

---

---

9. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa el castellano como medio para comunicarse:\_\_\_\_\_

---

---

10. ¿Conoce usted las causas por la cual hay más preferencia de parte de los estudiantes en hablar y aprender en el idioma castellano, más que en su idioma materno Mam?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

---

11. ¿En qué momento se comunica en su idioma materno dentro del establecimiento? \_\_\_\_\_

---

---

---

12. Con qué frecuencia se comunica en su idioma materno con los docentes?

SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_

13. Durante las horas de receso, se comunica en su idioma materno?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

14. ¿Participa usted en clase en su idioma materno, como por ejemplo externar una opinión? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

15. Con qué frecuencia lee en clase en su idioma Materno?

SIEMPRE \_\_\_\_\_ A VECES \_\_\_\_\_ NUNCA \_\_\_\_\_

16. ¿Los ensayos redactados, cartas, trabajos, investigaciones y otros, los realiza en idioma materno? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

---

---

17. Mencione las actividades que realiza exclusivamente en su idioma materno:\_\_\_\_\_

---

---

---

18. Mencione el momento, lugar y circunstancia en que no usa su idioma materno como el medio de formación: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

19. Mencione las acciones que se pueden emprender para evitar el desplazamiento del idioma materno Mam por el aprendizaje en el idioma castellano de parte de las y los estudiantes: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

20. ¿Sabe usted los efectos que trae para el idioma materno Mam el uso más del castellano como medio de formación y de comunicación de las y los estudiantes?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**ANEXO 3**

**GUÍA DE OBSERVACIÓN NO PARTICIPANTE**

**Establecimiento:** \_\_\_\_\_  
**Dirección:** \_\_\_\_\_  
**Director:** \_\_\_\_\_  
**Grado:** \_\_\_\_\_ **Sección:** \_\_\_\_\_  
**Total de Estudiantes:** \_\_\_\_\_ **F** \_\_\_\_\_ **M** \_\_\_\_\_

No.	Planteamiento	Siempre	A veces	Nunca
1.	Los estudiantes se comunican dentro del establecimiento en castellano			
2.	Los estudiantes se comunican en castellano			
3.	Durante el horario de receso los estudiantes se comunican en castellano			
4.	En el desarrollo de las clases, los estudiantes participan con opiniones, sugerencias, preguntas, puntos de vista en castellano			
5.	Las exposiciones de trabajos e investigaciones en clase lo hacen usando el castellano			
6.	Los estudiantes tienen preferencia en realizar la lectura en castellano			
7.	La escritura de trabajos, ensayos y otros temas lo realizan los estudiantes en castellano			
8.	Las festividades planificadas dentro del establecimiento se desarrollan más en castellano			
9.	Las agendas de trabajo, de actividades y celebridades se redactan en castellano			
10.	Las instrucciones brindadas son más comprendidas de parte de los estudiantes cuando son dadas en castellano			
11.	¿En qué momento, lugar y circunstancia no usan los estudiantes el castellano como medio para comunicarse en el establecimiento?			
12.	¿En qué momento se comunican los estudiantes en su idioma materno Mam dentro del establecimiento?			
13.	Con qué frecuencia se comunican los estudiantes en su idioma materno con los docentes?			
14.	¿Durante las horas de receso, los estudiantes se comunican en su idioma materno?			
15.	¿Participan los estudiantes en clase en su idioma materno en el desarrollo de las clases?			
16.	Los estudiantes exponen sus trabajos, investigaciones en clase en su idioma materno?			
17.	Los estudiantes leen en su idioma materno con fluidez, claridad y comprensión			
18.	¿Los trabajos, ensayos, investigaciones y otros las redactan en el idioma materno?			
19.	¿Las actividades dentro y fuera del establecimiento los realizan los estudiantes en su idioma materno?			
20.	¿Las agendas de trabajo, de festividades son redactadas en el idioma materno del estudiante?			

21.	¿Los estudiantes comprenden efectivamente las instrucciones si son dadas en su idioma materno?			
22.	¿En qué momento, lugar y circunstancia no usan los estudiantes su idioma materno como medio de comunicación?			
23.	Enliste las acciones que se pueden emprender para evitar el desplazamiento del idioma materno Mam por el castellano de parte de los estudiantes			